



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

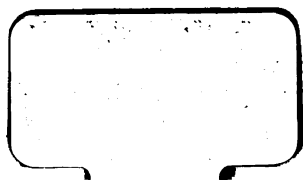
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LE  
CENSEUR.  
*2/6.*

30999.f.82.







LE CENSEUR,  
OR  
ENGLISH ERRORS  
IN  
SPEAKING FRENCH.

BY  
M<sup>LLE</sup>. E. D. G.

---

THIRD EDITION.—FIRST SERIES.

---

LONDON :  
LONGMAN, GREEN, & Co., PATERNOSTER ROW.

---

Entered at Stationers' Hall.

---

L'auteur de cet ouvrage se réserve le droit de le publier à l'étranger. Il poursuivra, en vertu des lois, décrets et traités internationaux, toutes contrefaçons faites au mépris de ses droits.

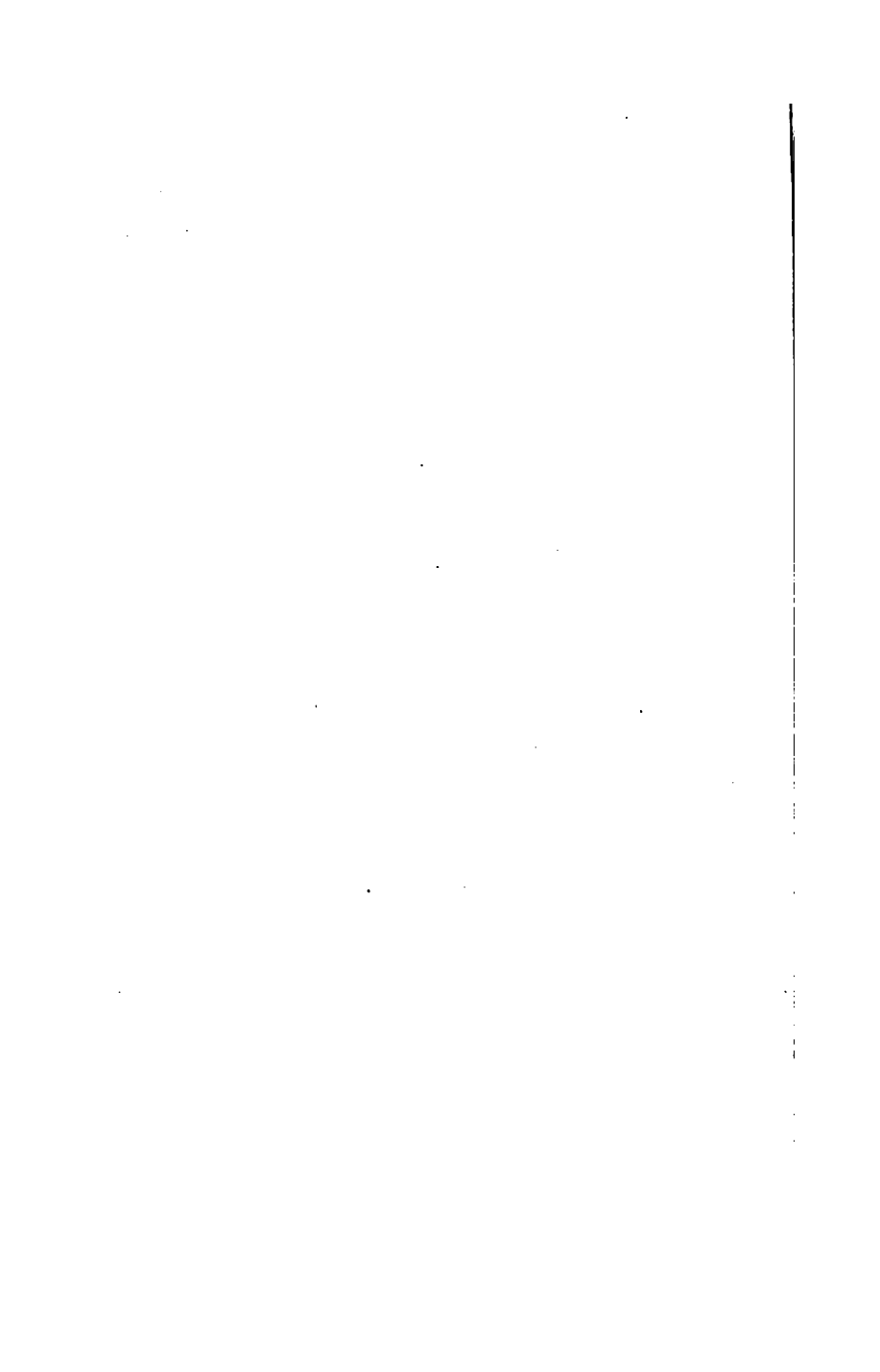
1860.

LONDON:  
PRINTED BY C. W. BAYNELL, LITTLE PULTENEY STREET.



TO  
THE HON<sup>BLE</sup>. MISSES LABOUCHERE,  
THIS LITTLE WORK  
IS AFFECTIONATELY DEDICATED  
BY  
E. D. G.





## LE CENSEUR.

---

### A.

Ne dites pas :

I am going to Mr. V.'s, to  
Mrs. R.'s, to Miss L.'s.

Je vais à M. V., à M<sup>me</sup>. R.,  
à M<sup>lle</sup>. L.

I am going to my uncle's,  
to the dentist's, to the  
stationer's.

Je vais à mon oncle, *au*  
dentiste, *au* papetier.

Did you dine at Mrs. T.'s ?  
Avez-vous dîné, dinâtes-  
vous à M<sup>me</sup>. T. ?

We always buy our dresses  
at Mrs. M.'s.

Nous achetons toujours nos  
robes à M<sup>me</sup>. M.

I was so shocked at his  
conduct . . . .

J'étais si indigné à sa con-  
duite que . . . .

You are surprised at every-  
thing.

Vous vous étonnez à tout.  
He is laughing at what you  
say.

Il rit à ce que vous dites.

Dites :

Je vais chez M. V., chez  
M<sup>me</sup>. R., chez M<sup>lle</sup>. L.

Je vais chez mon oncle,  
chez le dentiste, chez le  
papetier.

Avez-vous dîné, dinâtes-  
vous chez M<sup>me</sup>. T. ?

Nous achetons toujours nos  
robes chez M<sup>me</sup>. M.

J'étais si indigné de sa  
conduite que . . . .

Vous vous étonnez de tout.

Il rit de ce que vous dites.

## Ne dites pas :

Put that book aside.  
Mettez ce livre à côté.

They are going to France.  
Ils vont à France.  
He bears some resemblance  
to . . . .

Il a quelque ressemblance  
à . . . .

Those pleasures are not  
suited to your character.

Ces plaisirs ne sont pas  
compatibles à votre ca-  
ractère.

It is of very little impor-  
tance to me.

Cela est de très-peu d'im-  
portance à moi.

Is it the same thing to  
you ?

Est-ce la même chose à  
vous ?

You showed great partiality  
to those children.

Vous avez montré une  
grande partialité à ces  
enfants.

Can you find your way  
home ?

Pouvez-vous trouver votre  
chemin à la maison ?

She has always been kind to  
me.

Elle a toujours été bonne à  
moi.

## Dites :

Mettez ce livre de côté.  
Rangez ce livre.

Ils vont en France.

Il a quelque ressemblance  
avec . . . .

Ces plaisirs ne sont pas  
compatibles avec votre  
caractère.

Cela est de très-peu d'im-  
portance pour moi.

Est-ce la même chose pour  
vous ?

Vous avez montré une  
grande partialité pour ces  
enfants.

Pouvez-vous retrouver votre  
chemin ?

Pouvez-vous retrouver le  
chemin, pour retourner  
chez vous ?

Elle a toujours été bonne  
pour moi.

Ne dites pas :

Dites :

He was not in London at  
that time.

Il n'était pas à Londres à ce  
temps-là.

He teaches at that school.

Il enseigne à cette pension.

You ought to be grateful to  
her.

Vous devriez être recon-  
naissant à elle.

Excuse me to your sister.

Excusez-moi à votre sœur.

Do not forget to remember  
me to Miss F.

N'oubliez pas de me rap-  
peler à M<sup>lle</sup>. F.

I should rather go with you.

J'aimerais mieux à aller  
avec vous.

Do not stare at those ladies.

Ne regardez pas fixement à  
ces dames.

He bowed to my father.

Il salua à mon père.

Listen to what you are told.

Ecoutez à ce que l'on vous  
dit.

Look at him, at her, at  
them.

Regardez à lui, à elle, à eux.

It is a quarter to twelve.

Il est un quart d'heure à  
midi.

Il n'était pas à Londres dans  
ce temps-là.

Il enseigne dans cette pen-  
sion.

Vous devriez être reconnais-  
sant envers elle.

Excusez-moi auprès de votre  
sœur.

N'oubliez pas de me rap-  
peler au souvenir de M<sup>lle</sup>.  
F.

J'aimerais mieux aller avec  
vous.

Ne regardez pas fixement  
ces dames.

Il salua mon père.

Ecoutez ce que l'on vous  
dit.

Regardez-le, regardez-la, re-  
gardez-les.

Il est midi moins un quart.

## Ne dites pas :

We will play at cards, at  
chess, at whist, at  
draughts, at billiards.

Nous jouerons à cartes, à  
échecs, à whist, à dames.  
à billard.

They came back the begin-  
ning of last week.

Ils revinrent, le commence-  
ment de la semaine der-  
nière.

We shall return to F. the  
end of August.

Nous retournerons à F. la  
fin d'août.

It is two miles from here.

C'est deux milles d'ici.

Obey your mamma,

Obéissez votre maman.

He succeeded his father.

Il succéda son père.

I shall answer her letter.

Je répondrai sa lettre.

He ordered his son to come  
in.

Il ordonna son fils de ren-  
trer.

She gave up the idea.

Elle renonça son idée.

They could not resist the  
superior forces.

Ils ne purent résister des  
forces supérieures.

He does not resemble his  
brother.

Il ne ressemble pas son  
frère.

## Dites :

Nous jouerons aux cartes,  
aux échecs, au whist, aux  
dames, au billard.

Ils revinrent *au* commence-  
ment de la semaine der-  
nière.

Nous retournerons à F. à la  
fin d'août.

C'est à deux milles d'ici.

Obéissez à votre maman.

Il succéda à son père.

Je répondrai à sa lettre.

Il ordonna à son fils de  
rentrer.

Elle renonça à son idée.

Ils ne purent résister à des  
forces supérieures.

Il ne ressemble pas à son  
frère.

## Ne dites pas :

We do not regard expense.

Nous ne regardons pas la  
dépense.

You cannot remedy that..

Vous ne pouvez pas remé-  
dier cela.She is not fond of reading  
or writing.

Elle n'aime ni lire, ni écrire.

Ask your mamma.

Demandez votre maman.

He will go to Calcutta and  
New York.Il ira à Calcutta et New  
York.What game shall we play  
at?

Quel jeu jouerons-nous?

He survived his nephew.

Il survécut son neveu.

I was frightened to death.

J'étais effrayé à mort.

Read to yourself.

Lisez à vous-même.

## Dites :

Nous ne regardons pas à la  
dépense.Vous ne pouvez pas remé-  
dier à cela.Elle n'aime ni à lire, ni à  
écrire.

Demandez à votre maman.

Il ira à Calcutta et à New  
York.

À quel jeu jouerons-nous?

Il survécut à son neveu.

J'avais une frayeur mortelle.

Lisez tout bas.

## Abuser.

They abuse every body.

Ils *abusent* tout le monde.Ils médisent, ils disent du  
mal de tout le monde.

## Accomplissement.

What accomplishments has  
she?Quels *accomplissements* a-t-  
elle?Quels talents d'agrément  
a-t-elle?

Ne dites pas :

Dites :

## Acompte.

I wish you to send me my  
account.Je vous prie de m'envoyer  
mon *acompte*.Je vous prie de m'envoyer  
mon compte, mon mé-  
moire, ma note.Give me an account of your  
travels?Donnez-moi un *acompte* de  
vos voyages.Racontez-moi vos voyages.  
Donnez-moi les détails  
de vos voyages.

## Acter.

She acts charades, she acts

. . . .

Elle *acte* des charades, elle  
*acte* le rôle de. . . .Elle joue des charades, elle  
joue le rôle de. . . .

## Aimer.

How do you like that?

Comment *aimez*-vous cela?

Comment trouvez-vous cela?

We do what we like.

Nous faisons ce que nous  
*aimons*.Nous faisons ce que nous  
voulons.

## Aller.

Shall you go into mourning?

*Irez*-vous en deuil?

Prendrez-vous le deuil?

The fire is going out.

Le feu *va* sortir, le feu *s'en*  
*va*.

Le feu s'éteint.

All those flowers are run to  
seed.Toutes ces fleurs sont *allées*  
en graine.Toutes ces fleurs sont mon-  
tées en graine.

I can do without it.

Je puis *aller* sans cela.Je puis m'en passer. Je  
puis me passer de cela.

Ne dites pas :

Dites :

Are you going (away) now ?

—Yes, I am.

Allez-vous maintenant ?—

Oui, je *vais*.

Partez-vous maintenant,  
vous en allez-vous main-  
tenant ?—Oui, je pars,  
oui, je m'en vais.

My brother is gone.

Mon frère est *allé*,

My foot is gone to sleep.

Mon pied est *allé* dormir.

Mon frère est parti.

Mon pied est engourdi.

Allumer.

Shall I light you ?

Voulez-vous que je vous  
*allume* ?

Voulez-vous que je vous  
éclaire ?

Altération.

Many alterations have been  
made in this town.

On a fait bien des *altéra-*  
*tions* dans cette ville.

On a fait bien des change-  
ments dans cette ville.

Altérer.

I want you to alter the  
shape of this bonnet.

Je voudrais que vous *alté-*  
*rassiez* la forme de ce  
chapeau.

Je voudrais que vous  
changeassiez la forme de  
ce chapeau.

An.

She is twenty.

Elle a vingt.

Elle a vingt *ans*.

Angola.

They have a beautiful An-  
*gola* cat.

Ils ont un bel *angola*.

Ils ont un bel *angora*.



Ne dites pas :

Dites :

## Anticiper.

I am very glad to have anticipated your wishes.

Je suis content d'avoir *anticipé* vos désirs.

Je suis content d'avoir *pré-*  
*venu* vos désirs.

## Apologie.

Make my apologies to her.

Faites-lui mes *apologies*.

Présentez-lui mes excuses.

## Apparence.

She will make her first appearance next month.

Elle fera sa première *apparence* le mois prochain.

Elle débutera le mois *pro-*  
*chain*.

## Appointement.

I have an appointment for twelve o'clock.

J'ai un *appointement* à midi.

J'ai un rendez-vous à midi.

He has just received his appointment.

Il vient de recevoir son *ap-*  
*pointement*.

Il vient de recevoir sa *no-*  
*mination*.

## Apporter.

Bring me your brother, bring me my horse.

*Apportez-moi* votre frère, mon cheval.

*Amenez-moi* votre frère, mon cheval.

## Après.

He was named John after his uncle.

Il fut nommé Jean *après* son oncle.

Il fut nommé Jean comme son oncle.

Ne dites pas :

She is looking after you.

Elle cherche *après* vous.

Dites :

Elle vous cherche.

Arbre.

We have wall-trees in our  
kitchen-garden.Nous avons des *arbres* de Nous avons des espaliers  
muraille dans notre pota- dans notre potager.  
ger.

Arranger.

Shall I dress the salad?

Faut-il que j'*arrange* la Faut-il que j'assaisonne la  
salade? salade?

Aspect.

My house has the same as-  
pect as yours.Ma maison a le même *as-* Ma maison a la même ex-  
*pect* que la vôtre. position que la vôtre.

Asseoir.

Does he always want some  
one to sit with him?A-t-il toujours besoin que A-t-il toujours besoin  
quelqu'un *s'assoie* avec d'avoir quelqu'un près de  
lui? lui?

She used to sit in this room.

Elle *s'asséyait* ordinairement Elle se tenait ordinairement  
dans cette pièce. dans cette pièce.I am going to sit for my  
portrait.Je vais m'asseoir pour mon Je vais poser pour mon por-  
trait. trait.

Assistant.

He is looking for an assistant  
tutor.Il cherche un *assistant*. Il cherche un sous-maître.

Ne dites pas :

Dites

Attacher.

Fasten off your thread.

*Attachez* votre fil.

Arrêtez votre fil.

Attendre.

I do not expect to hear from  
her till next week.Je *n'attends* pas à recevoir  
de ses nouvelles avant la  
semaine prochaine.Je ne m'attends pas à rece-  
voir de ses nouvelles  
avant la semaine pro-  
chaine.

I did not expect it.

Je ne *l'attendais* pas.

Je ne m'y attendais pas.

Attente.

Attempt to assassinate.

*Attente* d'assassinat.

Tentative d'assassinat.

Attraper.

That colour catches the dirt  
very much.Cette couleur *attrape* beau-  
coup la poussière.Cette couleur est très-salis-  
sante.We have been caught in the  
rain.Nous avons été *attrapés* par  
la pluie.Nous avons été pris, surpris  
par la pluie.

Au.

Bring me my desk at the  
same time.Apportez-moi mon pupitre  
*au* même temps.Apportez-moi mon pupitre  
en même temps.I have jumped over a hedge.  
J'ai sauté *au-dessus* une  
haie.J'ai sauté par dessus une  
haie.

Ne dites pas :

Dites :

The population of that town  
has increased to double in  
a few years.

La population de cette ville  
s'est accrue *au* double en  
quelques années.

La population de cette ville  
s'est accrue *du* double en  
quelques années.

Aucun.

He can understand anything.

Il peut comprendre *aucune*  
chose.

Il peut tout comprendre.

I would rather go with you  
than with anybody else.

J'aimerais mieux aller avec  
vous qu'avec *aucune* autre  
personne.

J'aimerais mieux aller avec  
vous qu'avec toute autre  
personne.

She eats anything.

Elle mange *aucune* chose.

Elle mange de tout.

He cannot do anything.

Il ne peut pas faire *aucune*  
chose.

Il ne peut rien faire.

Have you any friends in  
England?

Avez-vous *aucun* ami en  
Angleterre?

Avez-vous quelques amis en  
Angleterre?

Autour.

Let us go round the park.

Allons *autour* du parc.

Faisons le tour du parc.

Avant.

They never did it before.

Ils ne l'ont jamais fait  
*avant*.

Ils ne l'ont jamais fait au-  
paravant.

Ne dites pas :

Dites :

Avec.

They know how to fight with  
swords and pistols.

Ils savent se battre *avec* des  
épées et des pistolets.

I will do it with all my  
heart.

Je le ferai *avec* tout mon  
cœur.

Will you assist me with your  
advice?

Voulez-vous m'aider *avec* vos  
conseils?

They appeared to look at him  
with an evil eye.

Ils paraissaient le voir, le  
regarder *avec* un mauvais  
œil.

I do not yet know what I  
shall do with my youngest  
son.

Je ne sais pas encore ce que  
je ferai *avec* le plus jeune  
de mes fils.

They are contented with  
very little.

Ils se contentent *avec* très-  
peu.

He is not pleased with his  
nephews.

Il n'est pas content *avec* ses  
neveux.

A table covered with books.  
Une table couverte *avec* des  
livres.

Ils savent se battre à l'épée  
et au pistolet.

Je le ferai de tout mon  
cœur.

Voulez-vous m'aider de vos  
conseils.

Ils paraissaient le voir, le  
regarder d'un mauvais  
œil.

Je ne sais pas encore ce que  
je ferai du plus jeune de  
mes fils.

Ils se contentent de très-  
peu.

Il n'est pas content de ses  
neveux.

Une table couverte de li-  
vres.

Ne dites pas :

Dites :

They were loaded with chains.

Ils étaient chargés *avec* des chaînes.

What have you done with my penknife?

Qu'avez vous fait *avec* mon canif?

I have seen it with my own eyes.

Je l'ai vu *avec* mes propres yeux.

My hands are benumbed with cold.

Mes mains sont engourdies *avec* le froid.

Shall we begin with dictation?

Commencerons-nous *avec* la dictée?

That word begins with s and finishes with f.

Ce mot commence *avec* s et fini *avec* f.

She is angry with you.

Elle est fâchée *avec* vous.

It cannot be so with poor people.

Il ne peut pas en être ainsi *avec* les pauvres.

She was in favour with the Queen.

Elle était en faveur *avec* la Reine.

What is the matter with her?

Qu'y a-t-il *avec* elle?

Ils étaient chargés de chaînes.

Qu'avez-vous fait de mon canif?

Je l'ai vu de mes propres yeux.

Mes mains sont engourdies par le froid.

Commencerons-nous par la dictée?

Ce mot commence par s et finit par f.

Elle est fâchée contre vous.

Il ne peut pas en être ainsi parmi les pauvres.

Elle était en faveur auprès de la Reine.

Qu'a-t-elle?

Ne dites pas :

Dites :

## Avertissement.

Have you read that advertisement ?

Avez-vous lu cet *avertissement* ? Avez-vous lu cette annonce ?

## Aveugle.

He is blind of one eye.

Il est *aveugle* d'un œil.

Il est borgne.

He is blind of both eyes.

Il est *aveugle* des deux yeux.

Il est aveugle.

## Avoir.

I shall have it done tomorrow.

Je l'*aurai* fait demain.

Je le ferai faire demain.

We have not yet had any breakfast.

Nous n'avons pas encore *eu* de déjeuner.

Nous n'avons pas encore déjeuné.

Let us have a little music now.

*Ayons* un peu de musique à présent.

Faisons un peu de musique à présent.

I arrived before her.

J'*ai* arrivé avant elle.

Je suis arrivé avant elle.

We agreed as to the price.

Nous *avons* convenu du prix.

Nous sommes convenus du prix.

He had rebelled against the king.

Il *avait* révolté contre le roi.

Il s'était révolté contre le roi.

## Ne dites pas :

He embarked last month.

Il *a* embarqué le mois dernier.

He is become a great painter.

Il *a* devenu un grand peintre.

She returned yesterday.

Elle *a* revenu hier.

He is dead.

Il *a* mouru.

Have you succeeded in doing what you wanted?

*Avez-vous* parvenu à faire ce que vous vouliez ?

She has had a fall.

Elle *a eu* une chute.

I got up at nine.

J'*ai* levé à neuf heures.

He has hurt his head.

Il *a* fait mal à sa tête.

She has cut her finger.

Elle *a* coupé son doigt.

We walked in the park.

Nous *avons* promené dans le parc.

Have you knocked your elbow.

*Avez-vous* cogné votre coude ?

Have you been much amused?

*Avez-vous* été bien amusé ?

We have been very much amused.

Nous *avons* été bien amusés.

## Dites :

Il s'est embarqué le mois dernier.

Il est devenu un grand peintre.

Elle est revenue hier.

Il est mort.

Etes-vous parvenu à faire ce que vous vouliez ?

Elle a fait une chute.

Je me suis levé à neuf heures.

Il s'est fait mal à la tête.

Elle s'est coupé au doigt.

Nous nous sommes promenés dans le parc.

Vous êtes-vous cogné le coude ?

Vous êtes-vous bien amusé ?

Nous nous sommes bien amusés.



## B.

Ne dites pas :

Dites :

Bachelier.

He is a bachelor.

Il est *bachelier*.

Il est garçon, célibataire.

Bague.

The curtain rings are too large.

Les *bagues* des rideaux sont trop grandes.

Les anneaux des rideaux sont trop grands.

How do you like the slides of this purse?

Comment trouvez-vous les *bagues* de cette bourse?

Comment trouvez-vous les coulants de cette bourse?

Bande.

The band of this dress is too narrow.

La *bande* de cette robe est trop étroite.

La ceinture de cette robe est trop étroite.

Have you been to hear the band play at Kensington Gardens?

Avez-vous été entendre la *bande* dans les jardins de Kensington?

Avez-vous été entendre la musique militaire dans les jardins de Kensington?

A band of comedians arrived at P. at the same time as we did.

Une *bande* de comédiens arriva à P. en même temps que nous.

Une troupe de comédiens arriva à P. en même temps que nous.

He has a silver band on his hat.

Il a une *bande* d'argent à son chapeau.

Il a un galon d'argent à son chapeau.

Ne dites pas :

Dites :

Where will you place the  
band ?Où mettez-vous la *bande* ?Où mettez-vous l'orchestre ?  
Où mettez-vous les musi-  
ciens ?Those wrist-bands are too  
wide.Les *bandes* de ces manches    Ces poignets sont trop larges.  
sont trop larges.

Banqueroute.

He is a bankrupt.

Il est *banqueroute*.

Il est en banqueroute.

Il a fait banqueroute.

Baraque.

Those soldiers are returning  
to their barracks.Ces soldats retournent à    Ces soldats retournent à  
leurs *barques*.    leurs casernes.

Barre.

Begin that bar again.

Recommencez cette *barre*.    Recommencez cette mesure.

Basse.

Shall you wear a low dress ?

Porterez-vous une robe    Porterez-vous une robe dé-  
*basse* ?    colletée ?

Bassin.

I want to wash my hands,  
give me the basin.Je voudrais me laver les    Je voudrais me laver les  
mains, donnez-moi le    mains, donnez-moi la  
*bassin*.    cuvette.

Bataille.

There are often fights in  
that part of the town.Il y a souvent des *batailles*    Il y a souvent des batteries  
dans ce quartier-là.    dans ce quartier-là.

Ne dites pas :

Dites :

## Bénifice.

I went to Italy for the benefit of my health.

J'ai été en Italie pour le *bénifice* de ma santé.

J'ai été en Italie pour ma santé, pour rétablir ma santé.

## Besoin.

For want of money.

Par *besoin* d'argent.

Faute d'argent.

I want to see that opera.

J'ai *besoin* de voir cet opéra.

Je voudrais voir cet opéra.

They are often wanting in patience.

Ils ont souvent *besoin* de patience.

Ils manquent souvent de patience.

## Bien.

I cannot well go to London on that day.

Je ne puis pas *bien* aller à Londres ce jour-là.

Je ne puis guère aller à Londres ce jour-là.

## Bientôt.

I get up very early now.

Je me lève *bientôt* maintenant.

Je me lève de bonne heure maintenant.

## Boîte.

How many boxes do you take when you travel?

Combien de *boîtes* emportez-vous quand vous voyagez?

Combien de malles emportez-vous quand vous voyagez?

I have bought a jewel box.

J'ai acheté une *boîte* à bijoux.

J'ai acheté un écrin.

They have rose trees in boxes.

Ils ont des rosiers dans des *boîtes*.

Ils ont des rosiers dans des caisses.

Ne dites pas :

Dites :

He is sitting on the box with  
the coachman.

Il est assis sur la *boîte* avec  
le cocher.

Il est assis sur le siège avec  
le cocher.

Bon.

He is a good man.

C'est un *bon* homme.

C'est un homme de bien.

Good Friday.

Le *bon* vendredi.

Le vendredi saint.

That must be good French.

Cela doit être *bon* Français.

Cela doit être Français.

What is the good of that ?

Quel est le *bon* de cela ?

A quoi cela est-il bon ?

She is not a good figure.

Elle n'a pas une *bonne* taille.

Elle n'a pas une jolie taille.

Be good, young ladies.

Soyez *bonnes*, mesdemoiselles.

Soyez sages, mesdemoiselles.

Bonne.

She is so ill that she wants  
a nurse.

Elle est si malade qu'elle a  
besoin d'une *bonne*.

Elle est si malade qu'elle a  
besoin d'une garde.

Bonne heure.

You were up very early  
yesterday.

Vous étiez de *bonne heure*  
hier.

Vous avez été bien matinal  
hier.

She is always early in the  
morning.

Elle est toujours de *bonne*  
*heure* le matin.

Elle est matineuse.

Bonnet.

That little boy only wears  
caps.

Ce petit garçon ne porte que  
des *bonnets*.

Ce petit garçon ne porte que  
des casquettes.

Ne dites pas :

Dites :

Bord.

Do not put your finger on  
the edge of this penknife.Ne mettez pas votre doigt  
sur le *bord* de ce canif.

Gilt edge paper.

Du papier doré sur le *bord*.Ne mettez pas votre doigt sur  
le tranchant de ce canif.

Du papier doré sur tranche.

Bouche.

The mouth of a dog, of a  
cat.La *bouche* d'un chien, d'un  
chat.La gueule d'un chien, d'un  
chat.

Bonilli.

I like eggs boiled lightly.

J'aime les œufs *bouillis*.

J'aime les œufs à la coque.

I like hard boiled eggs.

J'aime les œufs *bouillis*  
durs.

J'aime les œufs durs.

Boulet.

There is a bullet in this  
pistol.Il y a un *boulet* dans ce  
pistolet.Il y a une balle dans ce  
pistolet.

Brûler.

The farm was burnt to  
ashes.La ferme fut *brûlée* en  
cendres.La ferme fut réduite en  
cendres.

Brun.

Some brown sugar.

Du sucre *brun*.

De la cassonade.

Some brown bread.

Du pain *brun*.

Du pain bis.

Ne dites pas :

Dites :

## C.

## Cadre.

Shall you do your worsted  
work on a frame?

Ferez-vous votre tapisserie  
sur un *cadre*?

Look at those plants under  
that frame.

Regardez les plantes qui  
sont sous ce *cadre*.

Ferez-vous votre tapisserie  
sur un métier.

Regardez les plantes qui  
sont sous ce châssis.

## Caisse.

The case of my watch is  
very ugly.

La *caisse* de ma montre est  
très-laide.

Where is your spectacle  
case?

Où est la *caisse* de vos lu-  
nettes?

Give me the case of my  
umbrella.

Donnez-moi la *caisse* de  
mon parapluie.

I have found your scissors'  
sheath.

J'ai trouvé la *caisse* de vos  
ciseaux.

La boîte de ma montre est  
très-laide.

Où est l'étui de vos lu-  
nettes?

Donnez-moi le fourreau de  
mon parapluie.

J'ai trouvé la gaine de vos  
ciseaux.

## Canevas.

This picture is done on can-  
vas.

Ce tableau est peint sur  
*canevas*.

Ce tableau est peint sur  
toile.

Ne dites pas :

Dites :

## Caractère.

That man has a bad character.

Cet homme a un mauvais caractère.

We have seen him in the character of . . . .

Nous l'avons vu dans le caractère de . . . .

Cet homme a une mauvaise réputation.

Nous l'avons vu dans le rôle de . . . .

## Casser.

Her chilblains are broken.

Ses engelures sont cassées.

Ses engelures sont ouvertes.

## Causer.

He caused her to be sent away.

Il l'a causée d'être renvoyée. Il l'a fait renvoyer.

## Cave.

Have you been to see that cave?

Avez-vous été voir cette cave?

Avez-vous été voir cette caverne?

## Ce.

It is more than five.

C'est plus que cinq heures.

Il est plus de cinq heures.

It rained so much that morning, that evening.

Il a tant plu ce matin, ce soir.

Il a tant plu ce matin-là, ce soir-là.

We are arrived this moment.

Nous sommes arrivés ce moment.

Nous sommes arrivés à l'instant.

Nous venons d'arriver.

Ne dites pas :

Dites :

It is a long time since I saw  
her.

C'est longtemps depuis que je l'ai vue.

Il y a longtemps que je ne  
l'ai vue.

Dinner is ready—Is it?

Le dîner est prêt—Est-ce ?  
Est-il ?

Le dîner est prêt—Le dîner  
est prêt? Vraiment le  
dîner est prêt?

Cèdre.

I have but a cedar pencil.

Je n'ai qu'un crayon de  
cèdre.

Je n'ai qu'un crayon de  
mine de plomb.

Cela.

Is that right?

Est-ce *cela* bien?

Est-ce bien? Cela est-il  
bien?

Célébration.

He had medals struck in  
celebration of that vic-  
tory.

Il fit frapper des médailles  
en *célébration* de cette  
victoire.

Il fit frapper des médailles  
en mémoire de cette vic-  
toire.

Cet, Cette.

Are you going this very  
instant?

Partez-vous *cet* instant?

Partez-vous à l'instant.

I have been waiting for you  
this last half-hour.

Je vous ai attendu *cette*  
demi heure.

Il y a une demi heure que  
je vous attends.

Chance.

He has done it by chance.

Il l'a fait par *chance*.

Il l'a fait par hasard.



Ne dites pas :

Dites :

We do not like games of  
chance.

Nous n'aimons pas les jeux de chance.      Nous n'aimons pas les jeux de hasard.

## Chandelier.

This chandelier is too large  
for the drawing-room.

Ce *chandelier* est trop grand pour le salon.      Ce lustre est trop grand pour le salon.

Will you have a flat candlestick?

Voulez-vous un *chandelier* plat?      Voulez-vous un bougeoir?

## Change.

Have you any change?

Avez-vous du *change*?      Avez-vous de la monnaie?

The change of air will do  
you good.

Le *change* d'air vous fera du bien.      Le changement d'air vous fera du bien.

## Chanson.

Do you like this song?

Aimez-vous cette *chanson*?      Aimez-vous cette romance?

## Chaque.

I go into the country every  
Monday.

Je vais à la campagne *chaque* lundi.      Je vais à la campagne tous les lundis.

You ought to do it every  
other day.

Vous devriez le faire *chaque* autre jour.      Vous devriez le faire tous les deux jours.

Ne dites pas :

Dites :

## Charger.

How much will you charge  
me for that ?Combien me *chargerez-vous*  
pour cela ?

They will charge it to you.

Ils vous le *chargeront*.Combien me *prendrez-vous*  
pour cela ?Ils le porteront sur votre  
note, sur votre compte.

## Chasse.

They pass their time in  
shooting and travelling.Ils passent leur temps à la  
*chasse* et à voyager.Ils passent leur temps à  
chasser et à voyager.

## Chauffer.

Have a run to make your-  
self warm.Courez pour vous *chauffer*.Do you wish to have your  
bed warmed ?Voulez-vous qu'on *chauffe*  
votre lit ?Courez pour vous *échauffer*.Voulez-vous qu'on *bassine*  
votre lit ?

## Cher.

He is a dear child.

C'est un *cher* enfant.

C'est un charmant enfant.

## Chercher.

I hope she will get the  
French prize.J'espère qu'elle *cherchera* le  
prix de Français.

I must get my book.

Il faut que je *cherche* mon  
livre.J'espère qu'elle *remportera*  
le prix de Français.Il faut que j'*aille* chercher  
mon livre.

Ne dites pas :

Dites :

We do not like games of  
chance.

Nous n'aimons pas les jeux de chance.

Nous n'aimons pas les jeux  
de hasard.

Chandelier.

This chandelier is too large  
for the drawing-room.

Ce *chandelier* est trop grand  
pour le salon.

Ce lustre est trop grand  
pour le salon.

Will you have a flat candle-  
stick?

Voulez-vous un *chandelier*  
plat?

Voulez-vous un bougeoir?

Change.

Have you any change?

Avez-vous du *change*?

Avez-vous de la monnaie?

The change of air will do  
you good.

Le *change* d'air vous fera du  
bien.

Le changement d'air vous  
fera du bien.

Chanson.

Do you like this song?

Aimez-vous cette *chanson*?

Aimez-vous cette romance?

Chaque.

I go into the country every  
Monday.

Je vais à la campagne  
*chaque* lundi.

Je vais à la campagne tous  
les

You ought to do it every  
other day.

Vous devez le faire *chaque*

Ne dites pas

~~Chargez~~

How much will you charge  
me for that?

Combien me *chargerez-vous*  
pour cela?

They will charge it to you.

Ils vous le *chargeront*.

They pass their time  
shooting and travelling.

Ils passent leur temps à  
*chasse et à voyage*.

Have a run to make  
self warm.

Courez pour vous  
chauffer.

Do you wish to be  
bed warmed?

Voulez-vous que  
votre lit soit chauffé?

He is a dear man.

C'est un *cher* homme.

I hope so.

Ne dites pas :

Dites :

He insisted on their search-  
ing the whole house.

Il insista pour qu'on *cher-*  
*chât* toute la maison.

Il insista pour qu'on fit une  
perquisition, pour qu'on  
visitât toute la maison.

Cheveu.

Will you have some horse-  
hair?

Voulez-vous des *cheveux* de  
cheval?

Voulez-vous du crin?

The hair of a cat, of a deer,  
of a rabbit.

Les *cheveux* d'un chat, d'un  
daim, d'un lapin.

Les poils d'un chat, d'un  
daim, d'un lapin.

The bristles of a wild boar.

Les *cheveux* d'un sanglier.

Les soies d'un sanglier.

Chez.

Do you teach at that school?

Enseignez-vous *chez* cette  
pension?

Enseignez-vous dans cette  
pension?

I was returning from my  
uncle's.

Je revenais de mon oncle?

Je revenais de *chez* mon  
oncle.

Chimiste.

Go to the chemist.

Allez chez le *chimiste*.

Allez chez le pharmacien.

Chose.

The thing is to avoid her  
visit.

La *chose* est d'éviter sa  
visite.

Il s'agit d'éviter sa visite.

Ne dites pas :

Dites :

Put away your things.

Rangez vos *choses*.

Rangez vos affaires.

It was just the thing for him.

C'était la *chose* pour lui.

C'était justement son affaire.

He went out the same as usual.

Il sortit la même *chose* que les autres jours.

Il sortit comme à l'ordinaire.

Poor thing!

Pauvre *chose*!

Pauvre homme! Pauvre femme! Pauvre enfant! Pauvre bête.

Give me anything?

Donnez-moi aucune *chose*.

Donnez-moi n'importe quoi. Donnez-moi la première chose venue.

Chrétien.

What is his christian name?

Quel est son nom *chrétien*?

Quel est son nom de baptême?

Clé.

In what key is that piece?

Dans quelle *clé* est ce morceau?

Dans quel ton est ce morceau?

Coco.

Will you have some coffee or some cocoa?

Voulez-vous du café ou du *coco*?

Voulez-vous du café ou du cacao?

Collection.

There has been a collection this morning.

Il y a eu une *collection* ce matin.

On a quêté ce matin.

Ne dites pas :

Dites :

Colorer.

Can I colour this engraving ?

Puis-je *colorer* cette gravure ? Puis-je colorier cette gravure ?

Commandement.

She has no command over herself.

Elle n'a pas de *commandement* sur elle-même.

Elle n'a pas de pouvoir, d'empire sur elle-même. Elle ne sait pas se maîtriser.

Comme.

I shall not take my lesson as I am going out.

Je ne prendrai pas ma leçon *comme* je vais sortir.

Comme je vais sortir je ne prendrai pas ma leçon. Je ne prendrai pas ma leçon parceque je vais sortir.

She has the same disposition as her sister.

Elle a le même caractère *comme* sa sœur.

Elle a le même caractère que sa sœur.

It looks like rain.

Il paraît *comme* de la pluie.

On dirait qu'il va pleuvoir.

Comment.

How is the weather to-day ?

*Comment* est le temps aujourd'hui ?

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

Compagnon.

She is playing with her companions.

Elle joue avec ses *compagnons*.Elle joue avec ses *compagnes*.

Ne dites pas :

Dites :

## Compas.

Did I show you the compass  
which papa gave me?

Vous ai-je montré le *compas*  
que papa m'a donné?

Vous ai-je montré la bous-  
sole que papa m'a donnée?

## Complexion.

That lady has a good com-  
plexion.

Cette dame a une belle *complexion*.  
Cette dame a un beau teint.

## Concurrence.

A concurrence of favourable  
events.

Une *concurrence* d'événe-  
ments favorables. Un concours d'événements  
favorables.

## Conditionnel.

If you were to go that way  
you would arrive sooner.

Si vous *prendriez* ce chemin  
vous arriveriez plus tôt.

Si vous *preniez* ce chemin,  
vous arriveriez plus tôt.

He would be very glad if  
you were to give him that  
book.

Il serait bien content si vous  
lui *donneriez* ce livre.

Il serait bien content si vous  
lui *donniez* ce livre.

They could do it if they  
would.

Ils le *pourraient* s'ils le  
*voudraient*.

Ils le *pourraient* s'ils le vou-  
laient.

If she could come at nine.

Si elle *pourrait* venir à neuf  
heures.

Si elle *peut*, si elle pouvait  
venir à neuf heures.



Ne dites pas :

Dites :

Confidence.

She deserves your confidence.

Elle mérite votre *confidence*. Elle mérite votre confiance.

Confident.

We are confident of that.

Nous sommes *confidents* de cela. Nous sommes sûrs de cela.

Confondre.

Do not confuse me.

Ne me *confondez* pas. Ne m'embrouillez pas.

Conjugation.

Of which conjugation is that verb?

De quelle *conjugation* est ce verbe? De quelle conjugaison est ce verbe?

Conquérir.

They conquered the enemy.

Ils *conquirent* l'ennemi. Ils vainquirent l'ennemi.

Conservatoire.

They have some very pretty flowers in their conservatory.

Ils ont de très-jolies fleurs dans leur *conservatoire*. Ils ont de très-jolies fleurs dans leur serre.

Contenance.

He has a handsome countenance.

Il a une belle *contenance*. Il a une belle figure, une belle physionomie.

Ne dites pas :

Dites :

Contenant.

I do not care to read this  
letter, but you can tell  
me its contents.

Je ne tiens pas à lire cette lettre; mais dites m'en le *contenant*.

Je ne tiens pas à lire cette lettre; mais dites m'en le contenu.

Contenté.

He is always contented.

Il est toujours *contenté*.

Il est toujours content.

Contre.

They declared war against...

Ils déclarèrent la guerre *contre* . . . .

Ils déclarèrent la guerre à . . . .

Contredire.

Do not contradict me.

Ne me *contredites* pas.

Ne me contredisez pas.

Convénient.

If it is convenient to you.

Si cela vous est *convénient*.

Si cela vous convient. Si  
cela vous est commode.

Copie.

I will give you a copy of my  
book.

Je vous donnerai une *copie*  
de mon ouvrage.

Je vous donnerai un exem-  
plaire de mon ouvrage.

Will you have the kindness  
to write me a copy?

Voulez-vous avoir la com-  
plaisance de me faire une  
*copie*?

Voulez-vous avoir la com-  
plaisance de me faire un  
exemple, un modèle?

Write first a rough copy.

Ecrivez d'abord une *copie*.

Faites d'abord un brouillon.

Has he sold the copyright?

A-t-il vendu la *copie*

A-t-il vendu le droit d'au-  
teur?

Ne dites pas :

Dites :

Corde, Cordon.

Do you want some string  
(packthread)?Voulez-vous de la *corde*, du *cordon*?  
Voulez-vous de la *ficelle*?

Corne.

The horns of a stag.  
Les *cornes* d'un cerf.

Les bois d'un cerf.

Cou.

I have a stiff neck.  
J'ai un *cou* raide.

J'ai un torticolis.

Couper.

I must cut my pen, my  
pencil.Il faut que je *coupe* ma plume, mon crayon.  
Il faut que je *taille* ma plume, mon crayon.

He is cutting his teeth.

Il perce ses dents.

Il *coupe* ses dents.

Will you cut that pheasant?

Voulez-vous *couper* ce faisan?  
Voulez-vous *découper* ce faisan?

Courir.

Their conversation is always  
running upon Australia.Leur conversation *court* toujours sur l'Australie.  
Leur conversation *roule* toujours sur l'Australie.

Couronnement.

Have you seen the coronation  
of the Queen?Avez-vous vu la *couronnement* de la Reine?  
Avez-vous vu le *couronnement* de la Reine?

Court.

He is short-sighted.  
Il voit *court*.Il est myope. Il a la vue  
basse.

Ne dites pas :

Dites :

Cousu.

The book for which I am  
looking is only sewed.

Le livre que je cherche n'est  
que *cousu*.

Le livre que je cherche n'est  
que broché.

Craquer.

This glass is cracked.

Ce verre is *craqué*.

I cannot crack these nuts.

Je ne puis pas *craquer* ces  
noisettes.

Ce verre est fêlé.

Je ne puis pas casser ces  
noisettes.

He is rather cracked.

Il est un peu *craqué*.

Il est un peu timbré. Il a  
le timbre fêlé.

Crochet.

You have not played this  
crotchet.

Vous n'avez pas joué ce  
*crochet*.

Vous n'avez pas joué cette  
noire.

Crocheter.

Can you crochet?

Pouvez-vous *crochet*, *cro-*  
*cheter* ?

Pouvez-vous faire du cro-  
chet ?

Cuisine.

It is our kitchen garden.

C'est notre jardin de *cuisine*.

C'est notre potager.

Curé.

He is the curate of our  
parish.

C'est le *curé* de notre pa-  
roisse.

C'est le vicaire de notre  
paroisse.

Curieusement.

The peasants speak curi-  
ously here.

Les paysans parlent *curieuse-*  
*ment* ici.

Les paysans parlent drôle-  
ment ici.

Ne dites pas :

Dites :

D.

Dans.

He fell into the power of  
the enemy.Il tomba *dans* le pouvoir de  
l'ennemi.Il tomba au pouvoir de l'en-  
nemi.He was wounded in his left  
arm.Il fut blessé *dans* le bras  
gauche.

Il fut blessé au bras gauche.

She believes in dreams.

Elle croit *dans* les rêves.

Elle croit aux rêves.

Your letter must have been  
lost in the post.Il faut que votre lettre ait  
été perdue *dans* la poste.Il faut que votre lettre ait  
été perdue à la poste.She has at least £2,000 in  
the Bank.Elle a au moins £2,000 *dans*  
la Banque.Elle a au moins £2,000 à la  
Banque.The excessive heat caused  
the blood to rush to his  
head.La grande chaleur lui fit  
monter le sang *dans* la  
tête.La grande chaleur lui fit  
monter le sang à la tête.

She shared your sorrows.

Elle prit part *dans* vos cha-  
grins.

Elle prit part à vos chagrins.

That will make him ridi-  
culous in the eyes of  
every one.Cela le rendra ridicule *dans*  
les yeux de tout le monde.Cela le rendra ridicule aux  
yeux de tout le monde.

Ne dites pas :

Dites :

Ought this verb to be in the  
infinitive mood ?

Ce verbe doit-il être *dans*  
l'infinitif ?

I see nothing surprising in  
it.

Je ne vois rien de surpre-  
nant *dans* cela.

They spent six months in  
the country.

Ils passèrent six mois *dans*  
la campagne.

They showed us what they  
had caught in fishing,  
killed in hunting.

Ils nous montrèrent ce qu'ils  
avaient pris *dans* la pêche,  
tué *dans* la chasse.

He possesses nothing in the  
world.

Il ne possède rien *dans* le  
monde.

He confides too much in  
their generosity.

Il se fie trop *dans* leur géné-  
rosité.

He stopped in the middle of  
his discourse.

Il s'arrêta *dans* le milieu de  
son discours.

If I were in your place.

Si j'étais *dans* votre place.

Sit in your place.

Asseyez-vous *dans* votre  
place.

Put this book in its place.

Mettez ce livre *dans* sa  
place.

Ce verbe doit-il être à l'in-  
finitif ?

Je ne vois rien de surpre-  
nant à cela.

Ils passèrent six mois à la  
campagne.

Ils nous montrèrent ce  
qu'ils avaient pris à la  
pêche, tué à la chasse.

Il ne possède rien au monde.

Il se fie trop à leur géné-  
rosité.

Il s'arrêta au milieu de son  
discours.

Si j'étais à votre place.

Asseyez-vous à votre place.

Mettez ce livre à sa place.

## Ne dites pas :

It is very cold in the shade.  
Il fait très-froid *dans* l'ombre.

The key is in the door.

La clé est *dans* la porte.

He lives in the country.

Il vit, il demeure *dans* la campagne.

I met your brother in Paris.

J'ai rencontré votre frère *dans* Paris.

They are settled in Tours.

Ils se sont fixés, établis *dans* Tours.

In summer we sometimes go out in the dusk of the evening.

En été nous nous promenons quelquefois *dans* la brune.

It is not in my power to do what you wish.

Il n'est pas *dans* mon pouvoir de faire ce que vous désirez.

Daphne was metamorphosed into a laurel tree.

Daphné fut métamorphosée *dans* un laurier.

He looked him in the face.

Il le regarda *dans* le visage.

They were in ambush.

Ils étaient *dans* une ambuscade.

We have been in a carriage, in a boat.

Nous avons été *dans* une voiture, *dans* un bateau

## Dites :

Il fait très-froid à l'ombre.

La clé est à la porte.

Il vit, il demeure à la campagne.

J'ai rencontré votre frère à Paris.

Ils se sont fixés, établis à Tours.

En été nous nous promenons quelquefois à la brune.

Il n'est pas en mon pouvoir de faire ce que vous désirez.

Daphné fut métamorphosée en laurier.

Il le regarda en face.

Ils étaient en embuscade.

Nous avons été en voiture, en bateau.

Ne dites pas :

Dites :

Do you write it in two words?

L'écrivez-vous *dans* deux mots?

L'écrivez-vous en deux mots?

Sometimes those poor people sleep in the open air.

Ces pauvres gens couchent quelquefois *dans* l'air.

Ces pauvres gens couchent quelquefois en plein air.

He fired into the air.

Il tira *dans* l'air.

Il tira en l'air.

Do not speak in her presence.

Ne parlez pas *dans* sa présence.

Ne parlez pas en sa présence.

We have been very dull in your absence.

Nous avons été bien tristes *dans* votre absence.

Nous avons été bien tristes en votre absence.

He is falling into second childhood.

Il tombe *dans* sa seconde enfance.

Il tombe en enfance.

He had his arm in a sling.

Il avait son bras *dans* une écharpe.

Il avait le bras en écharpe.

I will ask him in your name.

Je le lui demanderai *dans* votre nom.

Je le lui demanderai en votre nom.

Early in the morning.

De bonne heure *dans* le matin.

De grand matin.

In a word, he is the most witty man I know.

*Dans* un mot, c'est l'homme le plus spirituel que je connaisse.

En un mot, c'est l'homme le plus spirituel que je connaisse.



Ne dites pas :

Dites :

They differ in their opinion.  
Ils diffèrent *dans* leurs opi-  
nions.

Ils diffèrent d'opinion.

It is the prettiest room in  
the house.

C'est la plus jolie pièce *dans*  
la maison.

C'est la plus jolie pièce de  
la maison.

He speaks through his nose.  
Il parle *dans* son nez.

Il parle du nez.

They ought not to interfere  
in that affair.

Ils ne devraient pas se mêler  
*dans* cette affaire.

Ils ne devraient pas se  
mêler de cette affaire.

She is very small in the  
waist.

Elle est très-mince *dans* la  
taille.

Elle est très-mince de taille.

How can he behave in such  
a manner?

Comment peut-il se conduire  
*dans* cette manière?

Comment peut-il se con-  
duire de cette manière?

You can do it in two ways.  
Vous pouvez le faire *dans*  
deux manières.

Vous pouvez le faire de  
deux manières.

He is paralysed in his left  
side.

Il est paralysé *dans* le côté  
gauche.

Il est paralysé du côté  
gauche.

That will not happen in our  
time.

Cela n'arrivera pas *dans* nos  
jours.

Cela n'arrivera pas de nos  
jours.

I have a cold in the head.

J'ai un rhume *dans* la tête.

J'ai un rhume de cerveau.

Ne dites pas :

We were flattered by the  
manner in which they  
received us.

Nous fûmes flattés de la  
manière *dans* laquelle ils  
nous reçurent.

She received us in a friendly  
manner.

Elle nous reçut *dans* une  
manière amicale.

He glories in his ancestors.

Il se glorifie *dans* ses ancê-  
tres.

There are not two in twenty  
who could answer those  
questions.

Il n'y en a pas deux *dans*  
vingt qui pourraient ré-  
pondre à ces questions.

They were taken in the act.

Ils furent pris *dans* le fait.

In all probability he will  
not be back before next  
month.

*Dans* toute probabilité il ne  
sera pas de retour avant  
le mois prochain.

Is your book in the press?

Votre livre est-il *dans* la  
presse?

She appeared to him in the  
shape of . . .

Elle lui apparut *dans* la  
forme de . . .

Did you go out in the rain?

Etes-vous sorti *dans* la  
pluie?

Dites :

Nous fûmes flattés de la  
manière dont ils nous  
reçurent.

Elle nous reçut d'une ma-  
nière amicale.

Il se glorifie de ses ancêtres.

Il n'y en a pas deux sur  
vingt qui pourraient ré-  
pondre à ces questions.

Ils furent pris sur le fait.

Selon toute probabilité il ne  
sera pas de retour avant  
le mois prochain.

Votre livre est-il sous  
presse?

Elle lui apparut sous la  
forme de . . .

Etes-vous sorti par la pluie?

Ne dites pas :

Dites :

He entered the room.

Il entra la chambre.

I searched the whole house  
and could not find it.Il entra *dans* la chambre.J'ai cherché toute la maison  
et je ne l'ai pas trouvé.J'ai cherché *dans* toute la  
maison et je ne l'ai pas  
trouvé.We will walk in the morn-  
ing, in the evening.Nous nous promènerons *dans*  
le matin, *dans* le soir.Nous nous promènerons le  
matin, le soir.

De.

I have written to you to  
know if . . . .Je vous ai écrit *de* savoir  
si . . . .Je vous ai écrit pour savoir  
si . . . .You are too amiable to say  
that.Vous êtes trop aimable *de*  
dire cela.Vous êtes trop aimable pour  
dire cela.She is rich enough to buy it.  
Elle est assez riche *de*  
l'acheter.Elle est assez riche pour  
l'acheter.Do not think any more of  
that.Ne pensez plus *de* cela.

Ne pensez plus à cela.

It is very kind of you.

C'est très-aimable *de* vous.

C'est très-aimable à vous.

C'est très-aimable de votre  
part.

This is of no use now.

Cela ne sert *de* rien mainte-  
nant.Cela ne sert à rien main-  
tenant.

A steam boat.

Un bateau *de* vapeur.

Un bateau à vapeur.

A gun loaded with ball.

Un fusil chargé *de* balle.

Un fusil chargé à balle.

## Ne dites pas :

He took it from me to give  
it to you.

Il l'a pris *de* moi pour vous  
le donner.

He came back with some  
vessels taken from the  
enemy.

Il revint avec des vaisseaux  
pris *de* l'ennemi.

I can borrow them from  
her.

Je puis les emprunter *d'*elle.

I have read of a lady who . .

J'ai lu *d'*une dame qui . .

This room is too cold for  
you to sleep in.

Cette chambre est trop  
froide pour vous *d'*y cou-  
cher.

His aviary is full of canaries,  
goldfinches, and wood-  
peckers.

Sa volière est pleine de  
serins, chardonnerets, et  
piverts.

It is your duty to do it.

Il est votre devoir de le  
faire.

He enjoys good health.

Il jouit une bonne santé.

What a funny thing !

Quelle drôle chose !

I will do my best.

Je ferai mon mieux.

It is written over the door.

C'est écrit au-dessus la  
porte.

## Dites :

Il me l'a pris, retiré pour  
vous le donner.

Il revint avec des vaisseaux  
pris sur l'ennemi.

Je puis les lui emprunter.

J'ai lu qu'une dame . .

Cette chambre est trop  
froide pour que vous y  
couchiez.

Sa volière est pleine *de*  
serins, *de* chardonnerets,  
et *de* piverts.

Il est *de* votre devoir de le  
faire.

Il jouit *d'*une bonne santé.

Quelle drôle *de* chose !

Je ferai *de* mon mieux.

C'est écrit au-dessus *de* la  
porte.

Ne dites pas :

Let us sit round this table.

Asseyons-nous autour cette table.

They are nearly the same length.

Ils sont à peu près la même longueur.

Do you play for money ?

Jouez-vous pour l'argent ?

I have grown an inch since last year.

J'ai grandi un pouce depuis l'année dernière.

He does not mind what I say.

Il ne se soucie pas ce que je dis.

I will tell you something very amusing.

Je vous dirai quelque chose très-amusant.

Do not abuse her kindness.

N'abusez pas sa bonté.

What colour do you wish it ?

Quelle couleur le voulez-vous ?

His letter is dated the 20th.

Sa lettre est datée le 20.

You are mocking me.

Vous me moquez.

She wants you.

Elle vous a besoin.

Do you remember that ?

Vous souvenez-vous cela ?

He draws from nature.

Il dessine de nature.

Dites :

Asseyons-nous autour *de* cette table.Ils sont à peu près *de* la même longueur.Jouez-vous *de* l'argent ?J'ai grandi *d'un* pouce depuis l'année dernière.Il ne se soucie pas *de* ce que je dis.Je vous dirai quelque chose *de* très-amusant.N'abusez pas *de* sa bonté.*De* quelle couleur le voulez-vous ?Sa lettre est datée *de* vingt.Vous vous moquez *de* moi.Elle a besoin *de* vous.Vous souvenez-vous *de* cela ?Il dessine *d'après* nature.

Ne dites pas :

Dites :

His property consists of . . .

Ses biens consistent *de* . . .That reminds me of your  
sister.Cela me rappelle *de* votre  
sœur.

He was like to die.

Il a pensé *de* mourir.

They seem to be happy.

Ils paraissent *d'être* très-  
heureux.

I do not know how to do it.

Je ne sais pas comment *de*  
le faire.

He does not know A from B.

Il ne sait pas A *de* B.

She wants more.

Elle en veut *de* plus.

Ses biens consistent en . . .

Cela me rappelle votre  
sœur.

Il a pensé mourir.

Ils paraissent très-heureux.

Je ne sais comment le faire.

Il ne sait ni A ni B.

Elle en veut davantage.

Débander.

After the campaign the  
troops were disbanded.Après cette campagne les  
troupes furent *débandées*.Après cette campagne les  
troupes furent licenciées.

Déchirer.

The women tore their hair.

Les femmes se *déchiraient*  
les cheveux.Les femmes s'arrachaient  
les cheveux.

Dedans.

Do you put the Venetian  
blinds outside or inside ?Mettez-vous les jalousies  
*dehors* ou *dedans* ?Mettez-vous les jalousies en  
dehors ou en dedans ?

Dédire.

Do you retract what you  
have said ?Vous *dédites*-vous ?

Vous dédisez-vous ?

Ne dites pas :

Délivrer.

Dites :

I have delivered your message.

J'ai *délivré* votre message.J'ai fait votre commission.  
Je me suis acquitté de  
votre commission.

Demander.

I asked you not to do it.

Je vous ai *demandé* de ne  
pas le faire.Je vous ai prié de ne pas le  
faire.He requests the pleasure of  
your company to dinner.Il *demande* le plaisir de votre  
compagnie à dîner.Il vous prie de lui faire le  
plaisir de dîner chez lui.

Demie.

We have walked half way.

Nous avons fait la *demie* du  
chemin.Nous avons fait la moitié du  
chemin.

Give me half of it.

Donnez-m'en la *demie*.

Donnez-m'en la moitié.

Dépêcher.

We are making haste.

Nous *dépêchons*.

Nous nous dépêchons.

Dépendre:

You may depend on me.

Vous pouvez *dépendre* sur  
moi.Vous pouvez compter sur  
moi.

Depuis.

It is a hundred years since.

C'est cent ans *depuis*.

Il y a cent ans.

It is a long time since I  
have seen you.Il y a longtemps *depuis* que  
je ne vous ai pas vu.Il y a longtemps que je ne  
vous ai vu.

Ne dites pas :

Dites :

Désert.

What a splendid dessert !

Quel beau *désert* !

Quel beau dessert !

Désirer.

She desires me to tell you

that . . .

Elle me *désire* de vous dire

que . . .

Elle me charge de vous dire

que . . .

Dessus.

He danced upon the rope.

Il dansa *dessus* la corde.

Il dansa sur la corde.

Shall I put an accent over

the e ?

Faut-il que je mette un ac-

cent *dessus* l'e ?

Faut-il que je mette un ac-

cent sur l'e ?

Devant.

I shall be at church before

you.

Je serai à l'église *devant*

vous.

Je serai à l'église avant vous.

I shall pass her door to-day.

Je passerai sa porte aujour-

d'hui.

Je passerai *devant* sa porte

aujourd'hui.

Devenir.

He was a Jew but he became

a Christian.

Il était Juif mais il est *devenu*

Chrétien.

Il était Juif mais il s'est fait

Chrétien.

Dire.

Does that book speak of . . . ?

Ce livre *dit-il* de . . . ?

Ce livre traite-t-il de . . . ?

I will tell you of a good

music master.

Je vous *dirai* d'un bon maître

de musique.

Je vous indiquerai un bon

maître de musique.



Ne dites pas :

Dites :

## Disgrâce.

What a disgrace for him !

Quelle *disgrâce* pour lui !

Quelle honte pour lui !

## Distance.

Did you take your cab by  
the distance or by the  
time ?Avez-vous pris votre cabrio-  
let par la *distance* ou par  
le temps ?Avez-vous pris votre cabrio-  
let à la course ou à l'heure ?They heard the bells in the  
distance.Ils entendirent les cloches  
dans la *distance*.Ils entendirent les cloches  
dans le lointain.That can be seen at a dis-  
tance.Cela se voit à une *distance*.

Cela se voit de loin.

## Direction.

Will you give me your direc-  
tion ?Voulez-vous me donner votre  
*direction* ?Voulez-vous me donner votre  
adresse ?

## Diriger.

I have only to direct this  
letter.Je n'ai plus qu'à *diriger*  
cette lettre.Je n'ai plus qu'à mettre  
l'adresse sur cette lettre.

## Donner.

Give my compliments to your  
mamma.*Donnez* mes compliments à  
madame votre mère.Faites, présentez mes com-  
pliments à madame votre  
mère.

Ne dites pas :

Dites :

Douter.

I doubt it.

Je le *doute*. Je m'en *doute*. J'en doute.

I thought as much.

J'en *doutais*.

Je m'en doutais.

Doux.

My coffee is too sweet.

Mon café est trop *doux*.

Mon café est trop sucré.

How sweet those flowers  
are !Que ces fleurs sont *douces* !

Que ces fleurs sont suaves !

Que ces fleurs sentent bon !

Douze.

It is twelve o'clock (noon).

Il est *douze* heures.

Il est midi.

It is twelve o'clock (mid-  
night).Il est *douze* heures.

Il est minuit.

Du.

Several lamps were suspended  
from the ceiling.Plusieurs lampes étaient sus-  
pendues *du* plafond.Plusieurs lampes étaient sus-  
pendues au plafond.

Many live from day to day.

Bien des gens vivent *du* jour  
au jour.Bien des gens vivent au jour  
le jour.

E.

Eau.

She paints in oil and water  
colours.Elle peint à l'huile et à  
l'*eau*.Elle peint à l'huile et à  
l'aquarelle.

Ne dites pas :

Dites :

Ecole.

My brother goes to school.

Mon frère va à l'école.

Mon frère va en pension.

Economique.

It is an economical way of  
travelling.C'est une manière *économi-*  
*cale* de voyager.C'est une manière *écono-*  
*mique* de voyager.

Economique.

You are not economical.

Vous n'êtes pas *économique*.Vous n'êtes pas *économe*.

Ecran.

Should you like to have a  
screen put before that  
door?Voudriez-vous qu'on mit un  
*écran* devant cette porte?Voudriez-vous qu'on mit  
un paravent devant cette  
porte?

Effrayé.

I am afraid it will rain.

Je suis *effrayé* qu'il pleuve.

Je crains qu'il ne pleuve.

Eglise.

Is church over? (bad Eng-  
lish.)L'*église* est-elle finie?

Le service, l'office est-il fini?

Egratigner.

Scratch out this word.

*Egratignez* ce mot.

Grattez ce mot.

This table is scratched all  
over.Cette table est tout *égra-*  
*tignée*.

Cette table est toute rayée.

Ne dites pas :

Dites :

Elle.

She is sure to forget it.  
*Elle* est sûre de l'oublier.

Il est sûr qu'elle l'oubliera.  
 Elle l'oubliera certainement.

En.

I shall go to Paris in a week.  
 J'irai à Paris *en* une semaine.

J'irai à Paris dans une se-  
 maine.

I am thinking of it.

J'*en* pense.

J'y pense.

They can do her good in  
 different ways.

Ils peuvent lui faire du bien  
*en* différentes manières.

Ils peuvent lui faire du  
 bien de différentes ma-  
 nières.

Six months passed in this  
 manner.

Six mois se passèrent *en*  
 cette manière.

Six mois se passèrent de cette  
 manière.

I shall take lessons in French.

Je prendrai des leçons *en*  
 Français.

Je prendrai des leçons de  
 Français.

I have seen her profile.

Je l'ai vue *en* profil.

Je l'ai vue de profil.

He did it in cold blood.

Il l'a fait *en* sang froid.

Il l'a fait de sang froid.

She has that in common with  
 you.

Elle a cela *en* commun avec  
 vous.

Elle a cela de commun avec  
 vous.

Is anything to be paid in  
 advance?

Y a-t-il quelque chose à  
 payer *en* avance?

Y a-t-il quelque chose à  
 payer d'avance?

He was king only in name.

Il n'était roi qu'*en* nom.

Il n'était roi que de nom.

Ne dites pas :

They took up arms in defence  
of their country.

Ils prirent les armes *en* dé-  
fense de leur patrie.

Let us pass over that in  
silence.

Passons cela *en* silence.

He was in debt.

Il était *en* dette.

Those stockings are all in  
holes.

Ces bas sont tout *en* trous.

He has been to Mexico,  
Greenland, Japan, Peru,  
Brazil, Chili, Congo,  
Paraguay.

Il a été *en* Mexique, *en*  
Groënland, *en* Japon, *en*  
Pérou, *en* Brésil, *en* Chili,  
*en* Congo, *en* Paraguay.

We have been to Italy, Spain,  
and Germany.

Nous avons été *en* Italie,  
Espagne, et Allemagne.

Dites :

Ils prirent les armes pour la  
défense de leur patrie.

Passons cela sous silence.

Il était endetté. Il avait  
des dettes.

Ces bas sont tout tronés.

Il a été au Mexique, au  
Groënland, au Japon, au  
Pérou, au Brésil, au  
Chili, au Congo, au Para-  
guay.

Nous avons été *en* Italie, *en*  
Espagne, et *en* Allemagne.

Encore.

Will you come back again?

Reviendrez-vous *encore* ?

I have not yet dined.

Je n'ai pas dîné *encore*.

Have you already dined?

Avez-vous *encore* dîné ?

I think it will be fine again.

Je pense qu'il fera beau  
*encore*.

Reviendrez-vous ?

Je n'ai pas encore dîné.

Avez-vous déjà dîné ?

Je crois que le temps va se  
remettre au beau.

Ne dites pas :

Dites :

Do not answer me again.

Ne me répondez pas *encore*.

Ne me répliquez pas.

She sang so well that she  
was encored.Elle chanta si bien qu'on  
cria *encore*.Elle chanta si bien qu'on  
cria bis.

Engager.

You cannot take that seat, it  
is engaged.Vous ne pouvez pas prendre  
cette place, elle est *engagée*.Vous ne pouvez pas prendre  
cette place, elle est retenue.She was engaged when I  
went to see her.Elle était *engagée* lorsque je  
me présentai chez elle.Elle était occupée lorsque je  
me présentai chez elle.

Entendre.

I have heard of a lady who

J'ai *entendu* d'une dame quiJ'ai entendu parler d'une  
dame qui . . .

Will you hear my lesson?

Voulez-vous *entendre* ma  
leçon?Voulez-vous me faire répéter  
ma leçon?

Have you heard from her?

Avez-vous *entendu* d'elle?Avez-vous reçu de ses nou-  
velles?

I am very glad to hear it.

Je suis bien aise de l'*en-  
tendre*.Je suis bien aise de l'ap-  
prendre.I have heard that you were  
going to-morrow.J'ai *entendu* que vous par-  
tez demain.J'ai entendu dire que vous  
partez demain.

Ne dites pas :

Dites :

Entier.

He has had his portrait  
taken in full length.

Il a fait faire son portrait en entier.      Il a fait faire son portrait en pied.

Entrer.

The tide is coming in.

La marée *entre*.

La marée monte.

Epeler.

How do you spell that  
word?

Comment *épelez*-vous ce mot?      Comment écrivez-vous, orthographiez-vous ce mot?

Espérer.

I hope he is better.

J'*espère* qu'il est mieux.

J'aime à croire qu'il est mieux.

Essayer.

They went to Australia to  
try their fortune.

Ils allèrent en Australie pour *essayer* leur fortune.      Ils allèrent tenter fortune en Australie.

Etang.

Is it a fish-pond?

Est-ce un *étang*?

Est-ce un vivier?

Etendre.

Do those gloves stretch a  
great deal?

Ces gants s'*étendent*-ils beaucoup?      Ces gants prêtent-ils beaucoup?

Étonner.

I wonder why he says that.

Je m'*étonne* pourquoi il dit cela.      Je voudrais savoir pourquoi il dit cela.

Ne dites pas :

I wonder if he will come.

Je m'*étonne* s'il viendra.

Dites :

Je voudrais savoir s'il viendra.

Etre.

I am warm. I am cold.

Je *suis* chaud. Je *suis* froid. J'ai chaud. J'ai froid.

She is twelve years old.

Elle *est* douze ans.

Elle a douze ans.

It is cold, warm, dry, damp,  
fine.Il *est* froid, chaud, sec, hu-  
mide, beau.Il fait froid, chaud, sec, hu-  
mide, beau.

The postman has been.

Le facteur a *été*.

Le facteur est venu.

Have you been allowed to  
play?Avez-vous *été* permis de  
jouer?Vous a-t-on permis de  
jouer?Have you been forbidden to  
do it?Avez-vous *été* défendu de le  
faire?Vous a-t-on défendu de le  
faire?Are you often asked if you  
will return to Paris?*Etes*-vous souvent demandé  
si vous retournerez à  
Paris?Vous demande-t-on sou-  
vent si vous retournerez  
à Paris?

This clock is too fast.

Cette pendule *est* trop vite.

Cette pendule avance.

Is your watch right?

Votre montre *est*-elle bien?

Votre montre va-t-elle bien?

She is the same age as you.

Elle *est* le même âge que  
vous.Elle a le même âge que vous.  
Elle est du même âge que  
vous.



## Ne dites pas :

Be sure to write to-day.

*Soyez* sûr d'écrire aujourd'hui.

She does not like her children to be spoiled.

Elle n'aime pas ses enfants d'*être* gâtés.

We saw everything there that was to be seen.

Nous avons vu tout ce qu'il y avait d'*être* vu.

That is not to be refused.

Cela n'est pas à *être* refusé.

She is less to be pitied than you.

Elle est moins à *être* plainte que vous.

What is that to them ?

Qu'est-ce que cela *est* pour eux ?

I think it is, or, I think so.

Je pense que *c'est*.

You are to go to your mamma.

Vous *êtes* d'aller à votre maman.

That poor child expired last night.

Ce pauvre enfant *est* expiré la nuit dernière.

## Dites :

Ne manquez pas d'écrire aujourd'hui.

Elle n'aime pas qu'on gâte ses enfants.

Nous avons vu tout ce qu'il y avait à voir.

Cela n'est pas de refus.

Elle est moins à plaindre que vous.

Qu'est-ce que cela leur fait ?

Je pense que oui.

Allez trouver votre maman. Votre maman vous demande.

Ce pauvre enfant a expiré la nuit dernière.

## Etude.

Have you seen the studio of that sculptor, of that painter ?

Avez-vous vu l'*étude* de ce sculpteur, de ce peintre ?

Avez-vous vu l'atelier de ce sculpteur, de ce peintre ?

Ne dites pas :

Dites :

## Evidence.

They never could find any  
evidence against him.

Ils ne purent jamais trouver  
d'*evidence* contre lui.

Ils ne purent jamais trouver  
de preuve contre lui.

## Excepter.

It is the last house but one.

C'est la dernière maison  
*excepté* une.

C'est l'avant-dernière mai-  
son.

He was anything but what  
he appeared.

Il était tout *excepté* ce qu'il  
paraissait.

Il n'était rien moins que ce  
qu'il paraissait.

## Expansif.

It is very expensive.

C'est très-*expansif*.

C'est très-couteux, très-dis-  
pendieux.

## Extravagant.

They are very extravagant.

Ils sont très-*extravagants*.

Ils sont très-dépensiers.

## F.

## Face.

The face of that clock is  
very handsome.

La *face* de cette pendule est  
très-belle.

Le cadran de cette pendule  
est très-beau.

Do not make faces.

Ne faites pas de *faces*, de  
figures.

Ne faites pas de grimaces.

Ne dites pas :

Dites :

**Faire.**

That makes me quite giddy.

Cela me *fait* tout étourdi.

Cela m'étourdit.

Cela me rend tout étourdi.

If you do that, you will  
make yourself ill.Si vous faites cela vous vous  
*ferez* malade.Si vous faites cela vous vous  
rendrez malade.Will not the wind make  
your cold worse?Le vent ne *fera*-t-il pas votre  
rhume pire?Le vent n'empêchera-t-il pas  
votre rhume?

You make me late.

Vous me *faites* tard.

Vous me mettez en retard.

The weather was fine.

Le temps *faisait* beau.Le temps était beau. Il  
faisait beau temps.

That will do.

Cela *fera*.

Cela ira.

Have a run to warm your-  
self.Courez pour vous *faire*  
chaud.

Courez pour vous échauffer.

Will you dress my hair?

Voulez-vous *faire* mes che-  
veux?

Voulez-vous me coiffer?

Will you do my dress (bad  
English)?Voulez-vous *faire* ma robe?Voulez-vous *agrafer* ma  
robe?I do lessons all day (bad  
English).Je *fais* des leçons toute la  
journée.

J'étudie toute la journée.

**Falloir.**

That must be very difficult.

Cela *faut* être bien difficile.

Cela doit être bien difficile.

Ne dites pas :

Dites :

## Fantaisie.

She took a great fancy to  
you.Elle prit une grande *fantaisie*  
pour vous.Elle se prit d'une grande  
amitié pour vous. Elle  
vous prit en amitié, en  
affection.

## Fastidieux.

He is fastidious.

Il est *fastidieux*.

Il est vétilleux.

Il est difficile à contenter.

## Faute.

He finds fault with every  
thing.Il trouve des *fautes* à tout.

Il trouve à redire à tout.

He has great faults.

Il a de grandes *fautes*.

Il a de grands défauts.

## Fenêtre.

I saw this ribbon in the  
window of a large shop  
in Regent Street.J'ai vu ce ruban dans la  
*fenêtre* d'un magasin de  
Regent Street.J'ai vu ce ruban en montre,  
en étalage dans un maga-  
sin de Regent Street.

## Fier.

Can I trust that man?

Puis-je *fier* cet homme?

Puis-je me fier à cet homme?

## Figuratif.

That word is taken in a  
figurative sense.Ce mot est pris dans un  
sens *figuratif*.Ce mot est pris dans un sens  
figuré.

Ne dites pas :

Dites :

Figure.

She is a good figure.

Elle a une jolie *figure*.

He laughed in my face.

Il m'a ri dans la *figure*.

Those figures are badly done.

Ces *figures* sont mal faites.

What a figure you look !

Quelle *figure* !

Elle a une jolie taille.

Il m'a ri au nez.

Ces chiffres sont mal faits.

Comme vous voilà fait !

Filer.

Can you net ?

Pouvez-vous *filer* ?

Pouvez-vous faire du filet ?

Filet.

She wore a net dress.

Elle portait une robe de *filet*. Elle portait une robe de tulle.

Fille.

How many girls were there ?

Combien y avait-il de *filles* ?

Combien y avait-il de petites filles, de jeunes filles, de jeunes personnes.

Finir.

Have you done with this book ?

Avez-vous *fini* avec ce livre ?

Avez-vous encore besoin de ce livre ?

Fois.

He was once rich.

Il était riche une *fois*.

Il était riche autrefois.

Forgerie.

He was sentenced for forgery.

Il fut condamné pour *forgerie*.

Il fut condamné pour faux.

Ne dites pas :

Dites :

Formel.

How formal you are !  
 Que vous êtes *formel* !

Que vous êtes formaliste !  
 Que vous êtes cérémonieux !

Fortune.

We met a fortune-teller.

Nous avons rencontré une diseuse de *fortune*.  
 Nous avons rencontré une diseuse de bonne aventure.

Fouet.

I am going to ride, give me  
 my whip.

Je vais monter à cheval, donnez-moi mon *fouet*.  
 Je vais monter à cheval, donnez-moi ma cravache.

Fourchettes.

Do not play with those  
 pitchforks ?

Ne jouez pas avec ces *fourchettes*.  
 Ne jouez pas avec ces fourches.

Fourneau.

There is a stove in the  
 entrance-hall.

Il y a un *fourneau* dans le vestibule.  
 Il y a un poêle dans le vestibule.

Fourni.

He is looking for furnished  
 apartments.

Il cherche un appartement *fourni*.  
 Il cherche un appartement meublé.

Front.

The front of this house is  
 very fine.

Le *front* de cette maison est très-beau.  
 La façade de cette maison est très-belle.

Ne dites pas :

Dites :

G.

Gagner.

My watch gains five minutes  
every day.

Ma montre *gagne* cinq mi-  
nutes par jour.

Ma montre avance de cinq  
minutes par jour.

Garçon.

Do you know those boys?

Connaissez-vous ces *gar-  
çons* ?

Connaissez-vous ces petits  
garçons, ces jeunes gens.

Garder.

Have I kept you long ?

Vous ai-je *gardé* longtemps ?

Vous ai-je fait attendre long-  
temps ?

She keeps a school.

Elle *garde* une pension.

Elle tient une pension.

Gardien.

I have seen that young lady  
with her guardian.

J'ai vu cette demoiselle avec  
son *gardien*.

J'ai vu cette demoiselle avec  
son tuteur.

Gens.

He likes people to take  
notice of him.

Il aime les *gens* de faire  
attention à lui.

Il aime qu'on fasse atten-  
tion à lui, qu'on le re-  
marque.

Glu.

They have mended this table  
with glue.

On a raccommodé cette table  
avec de la *glu*.

On a raccommodé cette table  
avec de la colle forte.

Ne dites pas :

Dites :

Grand.

They are his grandchildren.

Ce sont ses *grands* enfants.      Ce sont ses petits enfants.

Grappes.

Will you have some grapes?

Voulez-vous des *grappes* ?      Voulez-vous du raisin ?

Goûter.

This cream tastes of vanilla.

Cette crème *goûte* de vanille.      Cette crème a le goût de vanille.

H.

• Habiller.

Dress that wound.

*Habillez*, *dressez* cette blessure.      Pansez cette blessure.

Haut.

Those shoes are too high on the instep.

Ces souliers sont trop *hauts* sur le coup de pied.      Ces souliers sont trop couverts.

His terms are too high.

Ses prix sont trop *hauts*.      Ses prix sont trop élevés.

He plays high (at cards).

Il joue *haut*.      Il joue gros jeu.

I like high dresses best.

J'aime mieux les robes *hautes*.      J'aime mieux les robes montantes.

That child is very tall for his age.

Cet enfant est très-*haut* pour son âge.      Cet enfant est très-grand pour son âge.

This hare is too high.

Ce lièvre est trop *haut*.      Ce lièvre est trop faisandé.



Ne dites pas :

Dites :

This leg of mutton is very  
high.

Ce gigot est très-*haut*.

Ce gigot est très-avancé.

Homme.

There is the postman.

Voilà l'*homme* de la poste, Voilà le facteur.

l'*homme* de lettres.

I have lost one of my men  
(at chess).

J'ai perdu un de mes *hommes*. J'ai perdu une de mes pièces.

I.

Ici.

Here, choose what you like.

*Ici*, choisissez ce que vous  
voulez.

Tenez, choisissez ce que vous  
voulez.

II.

It is very inconvenient to me.

*Il* me gêne beaucoup.

Cela me gêne beaucoup.

You do it although you know  
it teazes me.

Vous le faites quoique vous  
sachiez qu'*il* me contrarie.

Vous le faites quoique vous  
sachiez que cela me con-  
trarie.

I hope it will clear up.

J'espère qu'*il* éclaircira.

J'espère que le temps s'éclair-  
cira.

I do not know what became  
of her.

Je ne sais ce qu'*il* est devenu  
d'elle.

Je ne sais ce qu'elle est de-  
venue.

To me it is inconceivable why  
you have done it.

*Il* m'est inconcevable pour-  
quoi vous l'avez fait.

Je ne puis comprendre pour-  
quoi vous l'avez fait.

Ne dites pas :

Dites :

## Imiter.

It is very wrong to mimic  
that lady.

C'est très-mal d'*imiter* cette dame. C'est très-mal de contrefaire  
cette dame.

## Imparfait.

She knows German very  
well, but she is deficient  
in French.

Elle sait parfaitement l'Al- Elle sait parfaitement l'Al-  
lemand, mais elle est *im-* lemand, mais elle est  
*parfaite* en Français. faible en Français.

## Impassable.

The roads are impassable.

Les routes sont *impassables*. Les routes sont imprati-  
cables.

## Imposer.

They impose on us.

Ils nous imposent.

Ils nous en imposent.

## Improuver.

She is very much improved  
in drawing.

Elle est très *improuvée* en Elle a fait de grands progrès  
dessin. en dessin.

My health is very much im-  
proved.

Ma santé est bien *improuvée*. Ma santé s'est bien amé-  
liorée.

He has improved some ma-  
chines.

Il a *improuvé* quelques ma- Il a perfectionné quelques  
chines. machines.

She wishes to improve her-  
self.

Elle désire s'*improuver*. Elle désire s'instruire.

Ne dites pas :

Dites :

Indifféremment.

She plays very indifferently.

Elle joue très-indifféremment.

Elle joue très-médiocrement.

Industrieux.

You are very industrious.

Vous êtes très-industrieux.

Vous êtes très-laborieux.

Inexpressible.

That has given me inexpressible joy.

Cela m'a fait une joie inexpressible.

Cela m'a fait une joie inexprimable.

Instance.

For instance.

Par instance.

Par exemple.

Instant.

The 12th instant.

Le 12ème instant.

Le 12 du présent.

Interdire.

You forbid me that pleasure.

Vous m'interdites ce plaisir. Vous m'interdisez ce plaisir.

Intéresser.

She was very much interested in that book.

Elle était très-intéressée dans ce livre.

Ce livre l'a beaucoup intéressée.

Introduire.

Will you have the kindness to introduce me to that lady.

Voulez-vous avoir la complaisance de m'introduire à cette dame?

Voulez-vous avoir la complaisance de me présenter à cette dame?

Ne dites pas :

Dites :

Inversion.

I said nothing.

Je n'ai rien dit.

Je n'ai dit *rien*.

I never said that.

Je n'ai jamais dit cela.

Je n'ai dit *jamais* cela.

I never do that.

Je ne fais jamais cela.

Je ne *jamais* fais cela.

Do not take in ill part what

I say.

Ne prenez pas ce que je dis  
*en mauvaise part*.Ne prenez pas en mauvaise  
part ce que je dis.

J.

Jambe.

The leg of the table is  
broken.La *jambe* de la table est cassée.

Le pied de la table est cassé.

Our parrot has hurt his leg.

Notre perroquet s'est fait  
mal à la *jambe*.Notre perroquet s'est fait  
mal à la *patte*.

Je.

I long to see you.

Il me tarde de vous voir.

Je tarde de vous voir.

I miss two books.

Il me manque deux livres.

Je manque deux livres.

Jeu.

Let us play another game.

Jouons une autre partie.

Jouons un autre *jeu*.

Jointure.

The hinge of that box is  
broken.La charnière de cette boîte  
est cassée.La *jointure* de cette boîte  
est cassée.

Jour.

The day after to-morrow.

Après-demain.

Le *jour* après demain.

Ne dites pas :

Dites :

The day before yesterday.

Le *jour* avant hier.

Avant-hier.

This day week.

Ce *jour* en semaine.

D'aujourd'hui en huit.

In her young days she was  
rather good-looking.Dans ses jeunes *jours* elle  
n'était pas mal.Dans son jeune temps elle  
n'était pas mal.

Juste.

Is it right to say . . . . . ?

Est-ce *juste* de dire . . . . . ?

Est-ce bien de dire. . . . . ?

Peut-on dire. . . . . ?

L.

Laisser.

My shoes let in water.

Mes souliers *laissent* entrer  
l'eau.

Mes souliers prennent l'eau.

He has not left his room  
for two days.Il n'a pas *laissé* sa chambre  
depuis deux jours.Il n'a pas quitté sa chambre  
depuis deux jours.He cannot let you have it  
to-day.Il ne peut pas vous le *laisser*  
avoir aujourd'hui.Il ne peut pas vous le don-  
ner, vous le livrer aujourd'-  
d'hui.

Let me have your book.

*Laissez-moi* avoir votre livre.  
They say they have none  
left.

Prêtez-moi votre livre.

Ils disent qu'ils n'en ont  
pas de *laissé*.Ils disent qu'il ne leur en  
reste pas.

Let us go into the garden.

*Laissons-nous* aller dans le  
jardin.

Allons dans le jardin.

Ne dites pas :

Let me know what has happened to you.

*Laissez-moi savoir ce qui vous est arrivé.*

Dites :

Faites-moi savoir ce qui vous est arrivé.

Lard.

Is that what you call lard?

Est-ce cela que vous appelez du *lard* ?

Est-ce cela que vous appelez du saindoux ?

Le, la, les.

I wished to spare him that trouble.

Je voulais l'épargner cette peine.

Je voulais lui épargner cette peine.

Return him his penknife.

Rendez-le son canif.

Rendez-lui son canif.

Do you allow her to go out?

La permettez-vous de sortir?

Lui permettez-vous de sortir?

He reproached them with their ingratitude.

Il *les* reprocha leur ingratitude.

Il leur reprocha leur ingratitude.

I will procure them all they want.

Je *les* procurerai tout ce qu'il leur faut.

Je leur procurerai tout ce qu'il leur faut.

I could not refuse them what they asked me.

Je ne pouvais *les* refuser ce qu'ils me demandaient.

Je ne pouvais leur refuser ce qu'ils me demandaient.

Le.

I could not resist it.

Je ne pouvais *le* résister.

Je ne pouvais y résister.

This arm-chair is broken, do not touch it.

Ce fauteuil est cassé ne *le* touchez pas.

Ce fauteuil est cassé n'y touchez pas.

Ne dites pas :

Dites :

I do not think I shall want it.

Je ne pense pas que je l'aurai besoin.

Why did you scream?—I could not help it.

Pourquoi avez-vous crié?—Je ne pouvais pas l'empêcher.

Do you think it wrong to say that?

Le pensez-vous mal de dire cela?

Je ne pense pas en avoir besoin.

Pourquoi avez-vous crié?—Je ne pouvais pas m'en empêcher.

Pensez-vous que ce soit mal de dire cela?

Le, Les.

Prince B. Captain T.

Doctor N.

Prince B. Capitaine T.

Docteur N.

I saw him on Good Friday.

Je l'ai vu vendredi saint.

Those things take fire easily.

Ces choses-là prennent le feu aisément.

Do you draw heads or landscapes?

Dessinez-vous les têtes ou les paysages?

Where did you change horses?

Où changeâtes-vous les chevaux?

Le prince B. Le capitaine T.

Le docteur N.

Je l'ai vu le vendredi saint.

Ces choses-là prennent feu aisément.

Dessinez-vous la tête ou le paysage?

Où changeâtes-vous de chevaux?

Lentement.

My watch is too slow.

Ma montre va trop lentement.

Ma montre retarde.

Ne dites pas :

Dites :

Lecture.

His uncle will give him a  
lecture.Son oncle lui donnera une  
*lecture*.Son oncle lui fera une se-  
monce, le réprimandera,  
lui donnera une mercu-  
riale.

Leur.

He saved their lives.

Il sauva *leur* vie.

Il leur sauva la vie.

Librairie.

Mamma is in the library.

Maman est dans la *librairie*. Maman est dans la biblio-  
thèque.

Liège.

Here is a cork.

Voici un *liège*.

Voici un bouchon.

Ligne.

Shall I learn twenty lines  
to-day?Faut-il que j'apprenne vingt  
*lignes* aujourd'hui?Faut-il que j'apprenne vingt  
vers aujourd'hui?

Livre.

I have written my name in  
my copy book.J'ai écrit mon nom dans  
mon *livre*.J'ai écrit mon nom dans  
mon cahier.

Logeur.

There are several lodgers in  
that house.Il y a plusieurs *logeurs* dans  
cette maison.Il y a plusieurs locataires  
dans cette maison.

Loi.

His two sons study the law.

Ses deux fils étudient la *loi*.Ses deux fils étudient le  
droit. Ses deux fils font  
leur droit.



Ne dites pas :

Dites :

## Lorgnette.

He always uses an eye-glass.

Il se sert toujours d'une lorgnette.

Il se sert toujours d'un lorgnon, d'un monocle.

## Lunette.

Do you use an opera-glass?

Vous servez-vous d'une lunette au spectacle.

Vous servez-vous d'une lorgnette au spectacle?

## M.

## Magnifier.

That glass magnifies very much.

Ce verre *magnifie* beaucoup. Ce verre grossit beaucoup.

## Maintenir.

I did not know how to maintain the conversation.

Je ne savais comment *maintenir* la conversation.

Je ne savais comment soutenir la conversation.

## Manche.

Turn the handle of the door.

Tournez le *manche* de la porte.

Tournez le bouton de la porte.

Do not take the milk jug by the handle, it is cracked.

Ne prenez pas le pot au lait par le *manche* il est fêlé.

Ne prenez pas le pot au lait par l'anse elle est fêlée.

Take care you do not break the handles of this wheelbarrow.

Prenez garde de casser les *manches* de cette brouette.

Prenez garde de casser les bras de cette brouette.

## Manger.

He likes to eat a good dinner.

Il aime à *manger* un bon dîner.

Il aime à faire un bon dîner.

Ne dites pas :

Dites :

**Manquer.**

I miss you very much.

Je vous *manque* beaucoup. Vous me manquez beaucoup.

Do you miss anything?

*Manquez-vous* quelque chose? Vous manque-t-il quelque chose?**Marche.**

The steps of the carriage.

Les *marches* de la voiture. Le *marchepied* de la voiture.**Marcher.**

I have walked two miles.

J'ai *marché* deux milles. J'ai fait deux milles à pied.

Did you walk here?

Avez-vous *marché* ici? Etes-vous venu à pied?

We walk every morning.

Nous *marchons* tous les matins. Nous nous promenons tous les matins.

The enemy marched into

Italy.

L'ennemi *marcha* en Italie. L'ennemi entra en Italie.**Marier.**

He has married my cousin.

Il a *marié* ma cousine. Il a épousé ma cousine.**Mauvais.**

I have a sore finger.

J'ai un *mauvais* doigt. J'ai mal à un doigt.

I have a bad headache.

J'ai un *mauvais* mal de tête. J'ai un grand, un violent mal de tête.**Meilleur.**

She had on her best bonnet.

Elle avait son *meilleur* chapeau. Elle avait son plus beau chapeau.**Méprendre.**

I mistook the one for the other.

J'ai *mépris* l'un pour l'autre. J'ai pris l'un pour l'autre.

Ne dites pas :

Dites :

**Méprise.**How many mistakes are  
there in your dictation ?Combien y a-t-il de *mé-*  
*prises* dans votre dictée ?Combien y a-t-il de fautes  
dans votre dictée ?**Mépriser.**

You are mistaken.

Vous vous *méprisez*.Vous vous *méprenez*.**Mie.**Throw those crumbs of  
bread to the birds.Jetez ces *mies* de pain aux  
oiseaux.Jetez ces miettes de pain  
aux oiseaux.**Mieux.**

Her health is much better.

Sa santé est beaucoup *mieux*.

Sa santé est meilleure.

Take the best.

Prenez le *mieux*, la *mieux*.

Prenez le meilleur, la meilleur.

**Misérable.**This thought makes me  
miserable.Cette pensée me rend *misé-*  
*nable*.Cette pensée me rend mal-  
heureuse.

What miserable weather !

Quel *misérable* temps !

Quel mauvais temps !

**Mon, ma, mes.**I have something in my  
eye.J'ai quelque chose dans *mon*  
œil.J'ai quelque chose dans  
l'œil.

I have the tooth-ache.

J'ai mal à *mes* dents.

J'ai mal aux dents.

My head turns.

*Ma* tête tourne.

La tête me tourne.

Ne dites pas :

Dites :

Montrer.

When your dress is dry, that  
will not show.

Quand votre robe sera sèche,    Quand votre robe sera sèche,  
cela ne *montrera* pas.            il n'y paraîtra pas.

Musical.

Is your cousin musical ?

Votre cousine est elle *musi-*    Votre cousine aime-t-elle la  
*cale* ?                                    musique ?

N.

Ne.

You will nowhere find any.

Vous en trouverez nulle    Vous n'en trouverez nulle  
part.

I am afraid it will rain.

Je crains qu'il pleuve.            Je crains qu'il *ne* pleuve.

You eat nothing.

Vous mangez rien.            Vous *ne* mangez rien.

Those dresses are good for  
nothing.

Ces robes sont bonnes à    Ces robes *ne* sont bonnes à  
rien.                                    rien.

Nouveau.

I have a new bonnet.

J'ai un *nouveau* chapeau.            J'ai un chapeau neuf.

I do not like new bread.

Je n'aime pas le pain *nou-*    Je n'aime pas le pain tendre.  
*veau*.

O.

Obscure.

He had a dark lantern in  
his hand.

Il avait une lanterne *ob-*    Il avait une lanterne sourde  
*scur* à la main.                    à la main.

Ne dites pas :

Dites :

Observer.

I observed to you that . . .

Je vous ai *observé* que . . . Je vous ai fait observer que . .

Obtenir.

You can obtain that book at  
Windsor.Vous pouvez *obtenir* ce livre  
à Windsor.Vous pouvez vous procurer  
ce livre à Windsor.

Œil.

The eye of this needle is too  
small.L'*œil* de cette aiguille est  
trop petit.Le trou, le chas de cette  
aiguille est trop petit.The hooks and eyes of my  
dress are too large.Les *crochets* et les *yeux* de  
ma robe sont trop grands.Les portes et les agrafes de  
ma robe sont trop grandes.

Office.

Papa is going to his office.

Papa va à son *office*.

Papa va à son bureau.

My attorney has his office,  
his chambers in . . .Mon avoué a son *office* rue  
. . .Mon avoué a son étude rue  
. . .

On.

Are your sisters at home?

—No, they are not.

Mesdemoiselles vos sœurs  
sont-elles à la maison?—Mesdemoiselles vos sœurs  
sont-elles à la maison?—Non, *on* y est pas.

Non, elles n'y sont pas.

Oppressif.

The air is very oppressive  
to-day.L'air est très-*oppressif* au-  
jourd'hui.L'air est très-lourd, très-  
accablant aujourd'hui.

Ne dites pas :

Dites :

## Ordinaire.

He was a common soldier.

C'était un soldat *ordinaire*. C'était un simple soldat.

## Orteil.

Walk on tiptoe.

Marchez sur l'*orteil*.

Marchez sur la pointe du pied.

## Os.

Are there any whalebones in your dress ?

Y a-t-il des *os* dans le corsage de votre robe ?

Y a-t-il des baleines dans le corsage de votre robe ?

Take the bones out of that fish.

Otez les *os* de ce poisson.

Otez les arêtes de ce poisson.

## Oter.

I have found my rose-tree pulled up by the roots.

J'ai trouvé mon rosier *ôté* par les racines.

J'ai trouvé mon rosier déraciné.

## Ouvert.

She was in an open carriage.

Elle était dans une voiture *ouverte*.

Elle était dans une voiture découverte.

## P.

## Par.

We like to travel by short stages.

Nous aimons à voyager *par* petites journées.

Nous aimons à voyager à petites journées.

I must be there by eight o'clock.

Il faut que j'y sois *par* huit heures.

Il faut que j'y sois à huit heures.

Ne dites pas :

Dites :

What o'clock is it by your  
watch?

Quelle heure est-il *par* votre  
montre?

What will you gain by that?

Que ~~gagner~~ez-vous *par* cela?

I know my pencil by that  
mark.

Je reconnais mon crayon *par*  
cette marque.

Can I buy it by the pound?

Puis-je l'acheter *par* la livre?

Let us go by the votes.

Allons *par* les voix.

That ought to be seen by  
daylight, by candlelight.

Cela doit être vu *par* le jour,  
*par* les lumières.

Now she is taller than you  
by a head.

Maintenant elle est plus  
grande que vous *par* une  
tête.

I know him by sight.

Je le connais *par* vue.

Did you come by yourself?

Etes-vous venu *par* vous  
même?

Do not take example by her.

Ne prenez pas exemple *par*  
elle.

Quelle heure est-il à votre  
montre?

Que gagnerez-vous à cela?

Je reconnais mon crayon à  
cette marque.

Puis-je l'acheter à la livre?

Allons aux voix.

Cela doit être vu au jour,  
aux lumières.

Elle est maintenant plus  
grande que vous de toute  
la tête. Elle a maintenant  
la tête de plus que vous.

Je le connais de vue.

Etes-vous venu tout seul?

Ne la prenez pas pour ex-  
emple.

Paraître.

It does not look well for you  
to say that.

Il ne *paraît* pas bien pour  
vous de dire cela.

Il ne vous convient pas de  
dire cela. Vous avez  
mauvaise grâce à dire cela.

Ne dites pas :

Dites :

Do not say that, it will look  
as if you were angry.

Ne dites pas cela il *paraît*  
*trait* comme si vous étiez  
fâché.

It appears to me warmer to-  
day than yesterday.

Il me *paraît* plus chaud  
aujourd'hui qu'hier.

Ne dites pas cela il semble-  
rait que vous êtes fâché.

Il me semble, je trouve qu'il  
fait plus chaud aujourd'hui  
qu'hier.

Part.

He always takes your part.

Il prend toujours votre *part*. Il prend toujours votre  
parti.

Particulier.

She is very particular.

Elle est très-*particulière*.

Elle est très-minutieuse, très-  
difficile.

We are not so particular.

Nous ne sommes pas si *par-  
ticuliers*.

Nous n'y regardons pas de si  
près.

Partie.

I hope you will come to our  
evening party.

J'espère que vous viendrez  
à notre *partie*.

J'espère que vous viendrez  
à notre soirée.

Pas.

He takes long steps.

Il prend de grands *pas*.

Il fait de grandes enjambées.

Passé antérieur.

He was born at Rome.

Il *fut né* à Rome.

Il est né à Rome.

Il naquit à Rome.



Ne dites pas :

Dites :

Passé indéfini.

I have learnt music during  
the two last years.

J'ai *appris* la musique pen-  
dant ces deux dernières  
années.

Il y a deux ans que j'*ap-  
prends* la musique.

J'*apprends* la musique depuis  
deux ans.

Passion.

He got into a great passion.

Il entra dans une grande  
*passion*.

Il entra dans une grande  
colère.

Pâte.

We must have some paste to  
fasten this on.

Il nous faudra de la *pâte*  
pour coller cela.

Il nous faudra de la colle de  
pâte pour coller cela.

Patience.

I have no patience with him.

Je n'ai pas de *patience* avec lui.

Il m'*impatiente*.

Patron.

The pattern of that collar is  
very pretty.

Le *patron* de ce col est très-  
joli.

Le dessin de ce col est très-  
joli.

Payer.

I have been to pay her a  
visit.

J'ai été lui *payer* une visite.  
She paid you a great com-  
pliment yesterday.

J'ai été lui rendre visite.

Elle vous *paya* un grand  
compliment hier.

Elle vous fit un grand com-  
pliment hier.

Pendre.

That man hangs bells very  
well.

Cet homme *pend* très-bien  
les sonnettes.

Cet homme pose très-bien  
les sonnettes.

Ne dites pas :

Dites :

## Pendule.

This church has no clock.

Cette église n'a pas de *pendule*.

Cette église n'a pas d'horloge.

## Penser.

She thinks a great deal of him.

Elle *pense* beaucoup de lui.

Elle a une très-haute opinion de lui.

She is thought very pretty.

Elle est *pensée* très-jolie.

On la trouve très-jolie. Elle passe pour très-jolie.

## Perdre.

Have you lost your cold?

Avez-vous *perdu* votre rhume?

Votre rhume est il passé.

That clock loses ten minutes a week.

Cette pendule *perd* dix minutes par semaine.

Cette pendule retarde de dix minutes par semaine.

## Physicien.

They have sent for a physician.

Ils ont envoyé chercher un *physicien*.

Ils ont envoyé chercher un médecin.

## Pierre.

Take the stone out of this peach, this apricot, this plum.

Otez la *pierre* de cette pêche, de cet abricot, de cette prune.

Otez le noyau de cette pêche, de cet abricot, de cette prune.

Take the pips out of this pear, this apple.

Otez les *pierres* de cette poire, de cette pomme.

Otez les pépins de cette poire, de cette pomme.

Ne dites pas :

Dites :

Place.

N is a very pretty place.

N. est une très-jolie *place*.

Paris is a beautiful place.

Paris est une belle *place*.

I have lost my place (in reading).

J'ai perdu ma *place*.

N. est un très-joli endroit.

Paris est une belle ville.

Je ne sais plus où j'en suis resté.

He went to a retired place.

Il alla dans une *place* écartée.

Il alla dans un lieu écarté.

Plaire.

I was very much pleased with that lady.

J'étais très-*plu* avec cette dame.

Please yourselves.

*Plaisez*-vous.

Cette dame m'a beaucoup plu.

Contentez-vous. Faites ce qu'il vous plaira.

Pleurer.

She sometimes laughs till she cries.

Elle rit quelquefois jusqu'à ce qu'elle *pleure*.

Elle rit quelquefois aux larmes.

Plurial.

I like black currants.

J'aime *les* cassis.

I often eat water-cresses.

Je mange souvent *des* cressons.

Put some coals on the fire.

Mettez *des* charbons sur le feu.

J'aime le cassis.

Je mange souvent du cresson de fontaine.

Mettez du charbon au feu, sur le feu.

Ne dites pas :

Dites :

The hops are not yet come  
up.Les houblons ne sont pas  
encore poussés.She has never had the  
measles.Elle n'a jamais eu les rou-  
geoles.Le houblon n'est pas encore  
poussé.Elle n'a jamais eu la rou-  
geole.

Plus.

I did not learn more.

Je n'ai pas appris *plus*.Je n'ai appris que cela.  
C'est tout ce que j'ai appris.

Pointer.

Do not point with your finger.

Ne *pointez* pas avec votre  
doigt.

Ne montrez pas au doigt.

Poisoneux.

Are those plants poisonous?

Ces plantes sont elles *poi-  
soneuses* ?Ces plantes sont elles véné-  
neuses ?

Porte.

Shut the carriage door.

Fermez la *porte* de la voi-  
ture.

Fermez la portière.

Positif.

I am positive of that.

Je suis *positif* de cela.

Je suis sûr, certain de cela.

Possiblement.

I said all I could possibly  
say.J'ai dit tout ce que je pou-  
vais *possiblement* dire.J'ai dit tout ce que je pou-  
vais dire, tout ce qu'il m'a  
été possible de dire.

Ne dites pas :

Dites :

Poste.

Some sign-posts marked the  
road.

Quelques *postes* indiquaient  
la route.

Quelques poteaux indi-  
quaient la route.

Pour.

That is good for nothing.

Cela n'est bon *pour* rien.

I intended it for you.

Je le destinai *pour* vous.

I will compensate him for  
the loss of his time.

Je le dédommagerai *pour* la  
perte de son temps.

I should like to have change  
for a sovereign.

Je voudrais avoir la monnaie  
*pour* un souverain.

I beg you to excuse me for  
not having written to you  
sooner.

Je vous prie de m'excuser  
*pour* ne vous avoir pas  
écrit plus tôt.

He is very thankful for  
what you have done for  
him.

Il est très-reconnaissant *pour*  
ce que vous avez fait pour  
lui.

She is inconsolable for the  
loss of her friend.

Elle est inconsolable *pour*  
la perte de son amie.

Cela n'est bon à rien.

Je vous le destinai.

Je le dédommagerai de la  
perte de son temps.

Je voudrais avoir la mon-  
naie d'un souverain.

Je vous prie de m'excuser  
de ne pas vous avoir  
écrit plus tôt.

Il est très-reconnaissant de  
ce que vous avez fait pour  
lui.

Elle est inconsolable de la  
perte de son amie.

## Ne dites pas :

It is not for you to say that.  
Ce n'est pas *pour* vous de  
dire cela.

If it had not been for you  
he would have been run  
over.

Si ce n'avait pas été *pour*  
vous, il eût été renversé  
par cette voiture.

I cannot believe it for all  
that.

*Pour* tout ce qu'il dit je ne  
puis pas le croire.

For the last three years I  
have not travelled.

Je n'ai pas voyagé *pour* ces  
trois ans.

He has been ill for a year.

Il a été malade *pour* un an.

I will wait for you.

J'attendrai *pour* vous.

You will find yourself the  
worse for it.

Vous vous trouverez fort  
mal *pour* cela.

Shall I ring for the footman?

Faut-il que je sonne *pour*  
le domestique?

We have been for a walk.

Nous avons été *pour* une  
promenade.

I am looking for my sister.

Je cherche *pour* ma sœur.

Ask for some bread.

Demandez *pour* du pain.

## Dites :

Ce n'est pas à vous à dire  
cela.

Sans vous, il eût été ren-  
versé par cette voiture.

Malgré tout ce qu'il dit je  
ne puis le croire.

Depuis trois ans je n'ai pas  
voyagé. Il y a trois ans  
que je n'ai voyagé.

Il a été malade pendant un  
an.

Je vous attendrai.

Vous vous en trouverez  
fort mal.

Faut-il que je sonne le  
domestique?

Nous avons été faire une  
promenade.

Je cherche ma sœur.

Demandez du pain.

Ne dites pas :

Dites :

Send for your father.

Envoyez *pour* monsieur votre père.

Envoyez chercher monsieur votre père.

Prédire.

Who do you predict?

Que *prédites*-vous ?

Que prédisiez-vous ?

Préjudice.

He has a great many pre-judices

Il a beaucoup de *préjudices*.

Il a beaucoup de préjugés.

Préjudicier.

They are prejudiced against that man.

Ils sont *préjudiciés* contre cet homme.

Ils sont prévenus contre cet homme.

Prendre.

They take in nearly all the newspapers.

Ils *prennent* presque tous les journaux.

Ils reçoivent presque tous les journaux.

When he takes it into his head to . . .

Quand il *prend* dans sa tête de . . .

Quand il se met en tête de . .

Take them to the Exhibition.

*Prenez*-les à l'Exposition.

Conduisez-les à l'Exposition.

The body of that dress must be taken in pieces.

Le corsage de cette robe doit être *pris* en pièces.

Il faut défaire entièrement le corsage de cette robe.

Those events took place in . . . .

Ces événements *prirent* place en . . . .

Ces événements eurent lieu en . . . .

She is taking a nap now.

Elle *prend* un somme maintenant.

Elle fait un somme maintenant.

## Ne dites pas :

I shall let it take its chance.

J'en *prendrai* la chance.She has taken offence at  
what you said.Elle a *pris* offence de ce que  
vous avez dit.

I have taken a long walk.

J'ai *pris* une longue prome-  
nade.

He takes after his father.

Il *prend* après son père.Take some breakfast with  
us, some luncheon, some  
dinner.*Prenez* du déjeuner, du goû-  
ter, du dîner avec nous.Take that book to your  
brother.*Prenez* ce livre à votre frère.

Take this letter to the post.

*Prenez* cette lettre à la poste.Does that take you out of  
your way?Cela vous *prend*-il hors de  
votre chemin?

## Dites :

J'en courrai la chance.

Elle s'est formalisée, elle  
s'est offensée de ce que  
vous avez dit.J'ai fait une grande prome-  
nade.

Il tient de son père.

Déjeunez, goûtez, dînez  
avec nous.

Portez ce livre à votre frère.

Portez cette lettre à la poste.

Cela vous détourne-t-il de  
votre chemin?

## Préparation.

Great preparations were  
made for war.On fit de grandes *prépara-*  
*tions* de guerre.On fit de grands préparatifs  
de guerre.

## Présent de l'Indicatif.

I will tell him when I see  
him.Je le lui dirai quand je le  
*vois*.Je le lui dirai quand je le  
verrai.



Ne dites pas :

Dites :

I will give it to her as soon  
as she comes in.

Je le lui donnerai aussitôt  
qu'elle *rentre*.

Je le lui donnerai aussitôt  
qu'elle rentrera, aussitôt  
qu'elle sera rentrée.

Présentement.

I will do it presently.

Je le ferai *présentement*.

Je le ferai tout à l'heure.

Prétendre.

He was pretending to be ill.

Il *prétendait* d'être malade.

Il feignait d'être malade.

She pretends to great sim-  
plicity.

Elle *prétend* une grande  
simplicité.

Elle feint, elle affecte une  
grande simplicité.

Promener.

We rode ten miles on horse-  
back.

Nous nous sommes *prome-  
nés* dix milles à cheval.

Nous avons fait dix milles à  
cheval.

Pupille.

Have you a great many  
pupils?

Avez-vous beaucoup de *pu-  
pilles*?

Avez-vous beaucoup d'élè-  
ves?

Pupître.

The pulpit in that church is  
very handsome.

Le *pupître* de cette église  
est très-beau.

La chaire de cette église est  
très-belle.

Q.

Quand.

I shall be in London next  
week, when I hope to have  
the pleasure of seeing you.

Je serai à Londres la semaine  
prochaine *quand*, j'espère  
avoir le plaisir de vous voir.

Je serai à Londres la semaine  
prochaine, j'espère alors  
avoir le plaisir de vous voir.

Ne dites pas :

Dites :

Que.

See what you have done !

Voyez *qu'*est ce que vous avez fait ! Voyez ce que vous avez fait ?

She is the person I want.

C'est la personne *que* j'ai besoin. C'est la personne dont j'ai besoin.

Is it the book you always use ?

Est-ce le livre *que* vous vous servez toujours ? Est-ce le livre dont vous vous servez toujours ?

Quelle.

Whose fault is it ?

*Quelle* faute est-ce ?

A qui la faute ?

Quereller.

They do not speak to each other because they have quarrelled.

Ils ne se parlent pas parce qu'ils ont *querellé*. Ils ne se parlent pas parce qu'ils sont brouillés.

Questionable.

That seems to me very questionable. }

Cela me paraît très-*questionable*. Cela me paraît très-douteux

Quitter.

When do you leave ?

Quand *quittez*-vous ?

Quand partez-vous ?

Where did we leave off ?

Où avons nous *quitté* ?

Où en sommes nous restés ?

R.

Rage.

He was in a great rage.

Il était dans une grande *rage*. Il était en fureur.

Ne dites pas :

Dites :

Recouvrir.

I hope she will soon recover.

J'espère qu'elle *recouvrira* bientôt.

J'espère qu'elle sera bientôt rétablie.

She has recovered her health.

Elle a *recouvert* la santé.

Elle a recouvré la santé.

Regarder.

You look very nice.

Vous *regardez* très-bien.

Vous êtes très-bien.

She looks very ill.

Elle *regarde* très-malade.

Elle paraît très-malade.

Régiment.

Do you observe a regimen ?

Suivez-vous un *régiment* ?

Suivez-vous un régime ?

Reine.

Have you a Queen (at cards) ?

Avez-vous une *reine* ?

Avez-vous une dame ?

Rencontrer.

We are going to meet her.

Nous allons la *rencontrer*.

Nous allons à sa rencontre.

We met with an accident.

Nous avons *rencontré* un accident.

Il nous est arrivé un accident.

Rente.

I must pay my rent.

Il faut que je paie ma *rente*.

Il faut que je paie mon terme, mon loyer.

Repayer.

I will repay you to-morrow the guinea you lend me

Je vous *repai*rai demain la guinée que vous me prêtez.

Je vous rendrai demain la guinée que vous me prêtez.

Résidente.

They want a resident governess.

Elles ont besoin d'une institutrice *résidente*.

Elles ont besoin, d'une institutrice à demeure.

Ne dites pas :

Dites :

Rester.

My cousins are going to  
stay a week with us.

Mes cousines doivent venir    Mes cousines doivent venir  
*rester* une semaine chez    passer une semaine chez  
nous.    nous.

I remain your . . .

Je *reste* votre . . .

Croyez-moi votre . . .

Retourner.

He has returned from Italy.

Il est *retourné* d'Italie.

Il est revenu d'Italie.

S.

Sa.

He has lost his character.

Il a perdu *sa* réputation.

Il est perdu de réputation.

His imprudence cost him his  
life.Son imprudence lui coûta  
*sa* vie.Son imprudence lui coûta  
la vie.

Sauver.

He saves a great deal of  
money.Il *sauve* beaucoup d'argent.Il met beaucoup d'argent  
de côté.That will save you a great  
deal of time.Cela vous *sauvera* beaucoup  
de temps.Cela vous épargnera beau-  
coup de temps.

Savoir.

I know that street.

Je *sais* cette rue.

Je connais cette rue.

Second, Deuxième.

He came back on the second  
of May.Il est revenu le *second*, le  
*deuxième* de mai.

Il est revenu le deux mai.

Ne dites pas :

Dites :

Sensible.

You have done a very sensible thing.

Vous avez fait quelque chose de très-*sensible*.      Vous avez fait quelque chose de très-sensé.

Sensitif.

That lady is very sensitive.

Cette dame est très-*sensitive*.      Cette dame est très-sensible.

Souvenir.

Remind me of that to-morrow.

*Souvenez-moi* de cela demain.      Faites-moi souvenir de cela demain.

Subjonctif.

I hope she will come.

J'espère qu'elle *vienne*.

J'espère qu'elle viendra.

I wish he would write to me.

Je voudrais qu'il m'*écrive*.

Je voudrais qu'il m'écrivît.

He must go out.

Il faut qu'il *sort*.Il faut qu'il *sorte*.

Sur.

I never wear a ring on that finger.

Je ne porte jamais une bague *sur* ce doigt-là.

Je ne porte jamais de bague à ce doigt-là.

Do you play on the piano-forte?

Jouez-vous *sur* le piano?

Jouez-vous du piano?

I will come on Monday.

Je viendrai *sur* lundi.

Je viendrai lundi.

T.

Tacher.

Our dog is spotted with black.

Notre chien est *taché* de noir.      Notre chien est tacheté de noir.

Ne dites pas :

Dites :

Tard.

You are late.

Vous êtes *tard*.

Vous êtes en retard.

Terme.

What are your terms ?

Quels sont vos *termes* ?

Quels sont vos prix ?

Toute de suite.

I will call you directly he  
comes.Je vous appellerai *tout de*  
*suite* qu'il viendra.Je vous appellerai aussitôt  
qu'il viendra.

Très.

Is it very pretty?—Yes,  
very !Est-ce très-joli?—Oui, *très* ?Est-ce très-joli?—Oui, c'est  
très-joli.

Trouble.

I am sorry to give you so  
much trouble.Je suis fâché de vous don-  
ner tant de *trouble*.Je suis fâché de vous donner  
tant de peine.

Troubler.

Don't trouble your sister.

Ne *troublez* pas votre sœur.

Ne dérangez pas votre sœur.

Tuteur.

He came with his tutor to  
see you.Il est venu vous voir avec  
son *tuteur*.Il est venu vous voir avec  
son précepteur.

U.

Un.

There is a fire in this room.

Il y a *un* feu dans cette  
chambre.Il y a du feu dans cette  
chambre.There had been for some time  
a coldness between them.Il y a eu pendant quelque  
temps *un* froid entre eux.Il y a eu pendant quelque  
temps du froid entre eux.

Ne dites pas :  
The walk has given me an  
appetite.

Dites :

La promenade m'a donné *un* La promenade m'a donné  
appétit. de l'appétit.

User.

Will you use my pen ?  
Voulez-vous *user* ma plume ? Voulez-vous vous servir de  
ma plume ?

You may use that word in  
this sense.

Vous pouvez *user* ce mot Vous pouvez vous servir de  
dans ce sens. ce mot dans ce sens.

V.

Vendre.

This book will sell very well.  
Ce livre *vendra* très-bien. Ce livre se vendra très-bien.

Venir.

All that came to nothing.  
Tout cela est *venu* à rien. Tout cela n'aboutit à rien.

Vieux.

She is older than you.  
Elle est plus *vieille* que Elle est plus âgée que vous.  
vous.

He is one of your pupils.  
C'est un de vos *vieux* élèves. C'est un de vos anciens  
élèves.

Vite.

It is raining very fast.  
Il pleut très-*vite*. Il pleut très-fort.  
Il pleut à verse.

Vue.

She plays at sight.  
Elle *joue* à vue. Elle joue à livre ouvert.

LE CENSEUR,  
OR  
ENGLISH ERRORS  
IN  
SPEAKING FRENCH.

BY  
M<sup>LL</sup>E. E. D. G.

---

SECOND SERIES.—SECOND EDITION.

---

LONDON :  
LONGMAN, GREEN, & Co., PATERNOSTER ROW.

---

Entered at Stationers' Hall.

---

L'auteur de cet ouvrage se réserve le droit de le publier à l'étranger. Il poursuivra, en vertu des lois, décrets et traités internationaux, toutes contrefaçons faites au mépris de ses droits.

---

1860.



**LONDON:**

**PRINTED BY C. W. REYNELL, LITTLE PULTENEY STREET.**

## LE CENSEUR.

---

### A.

Ne dites pas :

Is he related to that lady ?

Est-il parent à cette dame ?.

She stood godmother to several children.

Elle a été marraine à plusieurs enfants.

It is necessary to serve an apprenticeship to a trade.

Il est nécessaire de faire l'apprentissage à un métier.

I shall not have time to call on him to-morrow.

Je n'aurai pas le temps à passer chez lui demain.

It is a pleasure to hear her sing.

C'est un plaisir à l'entendre chanter.

They are paid in proportion to the work they do.

Ils sont payés en proportion à l'ouvrage qu'ils font.

It is impossible to know what she means.

Il est impossible à savoir ce qu'elle veut dire.

It must be very pleasant to live here.

Cela doit être bien agréable à demeurer ici.

Dites :

Est-il parent de cette dame ?

Elle a été marraine de plusieurs enfants.

Il est nécessaire de faire l'apprentissage d'un métier.

Je n'aurai pas le temps de passer chez lui demain.

C'est un plaisir de l'entendre chanter.

Ils sont payés en proportion de l'ouvrage qu'ils font.

Il est impossible de savoir ce qu'elle veut dire.

Cela doit être bien agréable de demeurer ici.

Ne dites pas :

Is it necessary to write to her to-day ?

Est-il nécessaire à lui écrire aujourd'hui ?

I was advised to do it.

On m'a conseillé à le faire.

I hope you will not fail to come.

J'espère que vous ne manquerez pas à venir.

He refused to go out with us.

Il refusa à sortir avec nous.

The doctor does not yet allow him to go out.

Le médecin ne lui permet pas encore à sortir.

He will be obliged to accompany them.

Il sera obligé à les accompagner.

She promised us to come.

Elle nous promet à venir.

It does not become him to speak like that.

Il ne lui convient pas à parler ainsi.

He offered to do it.

Il offrit à le faire.

Draw your stool nearer the piano.

Approchez votre tabouret au piano.

We rejoice at it.

Nous nous réjouissons à cela.

Is this the way to London ?

Est-ce le chemin à Londres ?

Dites :

Est-il nécessaire de lui écrire aujourd'hui ?

On m'a conseillé de le faire.

J'espère que vous ne manquerez pas de venir.

Il refusa de sortir avec nous.

Le médecin ne lui permet pas encore de sortir.

Il sera obligé de les accompagner.

Elle nous promet de venir.

Il ne lui convient pas de parler ainsi.

Il offrit de le faire.

Approchez votre tabouret du piano.

Nous nous réjouissons de cela. Nous nous en réjouissons.

Est-ce le chemin de Londres ?

Ne dites pas :

What is the shortest way  
to . . . ?  
Quel est le plus court chemin  
à . . . ?

He laid siege to . . . .  
Il mit le siège à . . . .

At which house does he live ?  
À quelle maison demeure-  
t-il ?

They fled to another country.  
Ils se sauvèrent à un autre  
pays.

This boy ought to be already  
put to a trade.  
Ce garçon-là devrait déjà  
être mis à un métier.

What is he murmuring to  
himself ?  
Que murmure-t-il à lui-  
même ?

She ought to be civil to  
everybody.  
Elle devrait être polie à tout  
le monde.

He is liberal to every one.  
Il est généreux à tout le  
monde.

They will spend a few days  
at Le Mans, at Havre, at  
Cairo, at Mecca.

Ils passeront quelques jours  
à Le Mans, à Havre, à  
Caire, à Mecque.

Read it to the end.  
Lisez-le à la fin.

Dites :

Quel est le plus court che-  
min d'ici à . . . ? Quel  
est le plus court chemin  
pour aller à . . . ?

Il mit le siège devant . . . .

Dans quelle maison demeure-  
t-il ?

Ils se sauvèrent dans un  
autre pays.

Ce garçon-là devrait déjà  
être mis en métier.

Que murmure-t-il entre ses  
dents ?

Elle devrait être polie envers  
tout le monde.

Il est généreux envers tout  
le monde.

Ils passeront quelques jours  
au Mans, au Hâvre, au  
Caire, à la Mecque.

Lisez-le jusqu'à la fin,  
jusqu'au bout.

Ne dites pas :

She lived to a very great age.  
Elle vécut à un âge fort avancé.

It is ten chances to one that he will succeed.

Il y a dix chances à une de réussir.

I think she must be gone to America.

Je pense qu'elle doit être partie à l'Amérique.

He has taken a disgust to all food.

Il a pris du dégoût à tous les aliments.

I ordered the carriage at three o'clock.

J'ai commandé la voiture à trois heures.

Were there many disasters at sea?

Y a-t-il eu beaucoup de désastres à la mer?

I like to have everything at hand.

J'aime à avoir tout à la main.

He took what came next to hand.

Il prit ce qui vint à sa main.

Whose turn is it to play now?

Qui est-ce à jouer maintenant?

That may injure your interests.

Cela peut nuire vos intérêts.

Dites :

Elle vécut jusqu'à un âge fort avancé. Elle atteignit une vieillesse très-avancée.

Il y a dix chances contre une de réussir.

Je pense qu'elle doit être partie pour l'Amérique.

Il a pris du dégoût pour tous les aliments.

J'ai commandé la voiture pour trois heures.

Y a-t-il eu beaucoup de désastres sur mer?

J'aime à avoir tout sous la main.

Il prit ce qui lui tomba sous la main.

À qui est-ce à jouer maintenant?

Cela peut nuire à vos intérêts.

Ne dites pas :

I promised your sister that  
I should go.

J'ai promis votre sœur d'y  
aller.

He must be very glad?—No,  
quite the contrary.

Il doit être bien content?—  
Non, tout le contraire.

I am tired to death.  
Je suis fatigué à mort.

That is nothing to me.  
Cela n'est rien à moi.

What is that to me?  
Qu'est-ce que cela à moi?

Dites :

J'ai promis à votre sœur d'y  
aller.

Il doit être bien content?—  
Non, tout au contraire.

Je suis mort de fatigue. Je  
n'en puis plus.

Cela ne me regarde pas.  
Cela m'importe fort peu.

Qu'est-ce que cela me fait?

### Acceptation.

That word has several ac-  
ceptations.

Ce mot a plusieurs *accepta-*  
*tions*.

Ce mot a plusieurs accep-  
tions.

### Accommodation.

You will have every accom-  
modation.

Vous aurez toutes les *ac-*  
*commodations*.

They will never come to an  
accommodation.

Ils ne viendront jamais à  
une *accommodation*.

Vous aurez toutes vos aises.

Ils n'entreront jamais en ac-  
commodement, en arrange-  
ment.

### Accomplice.

Had he any accomplices?

Avait-il quelques *accom-*  
*plices*?

Avait-il quelques complices?

Ne dites pas :

Dites :

## Accomplir.

Do not attempt to do it ; you cannot accomplish it.

N'essayez pas de le faire, vous ne pourrez pas l'*accomplir*.

They cannot accomplish such an undertaking.

Ils ne peuvent *accomplir* une telle entreprise.

N'essayez pas de le faire, vous n'en viendrez pas à bout.

Ils ne peuvent mener à bien, à bonne fin une telle entreprise.

## Adresse.

She has a good address.

Elle a une bonne *adresse*.

Elle se présente bien.

## Adresser.

He addressed me very politely.

Il m'*adressa* très-poliment.Il me parla très-poliment. Il m'*adressa* la parole très-poliment.

## Agrément.

What agreement have you made with her?

Quel *agrément* avez vous fait avec elle?

De quoi êtes-vous convenu avec elle? Quelles sont vos conventions?

At last we came to an agreement.

A la fin nous vîmes à un *agrément*.

A la fin nous tombâmes d'accord.

## Aiguille.

I have broken my netting-needle.

J'ai cassé mon *aiguille* à faire du filet.

J'ai cassé ma navette.

Ne dites pas :

Dites :

## Aimer.

We will go where you like.

Nous irons où vous *aimerez*.Nous irons où vous voudrez,  
où bon vous semblera.I am not obliged to do it,  
but I do it because I like it.Je ne suis pas obligé de le  
faire, mais je le fais parce  
que je l'*aime*.Je ne suis pas obligé de le  
faire, mais je le fais parce  
que cela me fait plaisir.

## Aller.

We must go now.

Il faut que nous *allions*  
maintenant.Il faut que nous partions  
maintenant.I think he will go into the  
army.Je crois qu'il *ira* dans  
l'armée.Je crois qu'il sera militaire,  
qu'il embrassera la car-  
rière militaire.

## Ami.

I must consult my friends.

Il faut que je consulte mes  
*amis*.Il faut que je consulte ma  
famille.He wishes to be friends again  
with you.Il désire être encore *ami* avec  
vous.Il désire faire la paix avec  
vous.I hope they will be friends  
again.J'espère qu'ils seront encore  
*amis*.J'espère qu'ils se réconci-  
lieront.

## Amicable.

They were then amicable.

Ils étaient alors *amicales*.

Ils étaient alors amis.

## Amicablement.

Try to settle the matter  
*amicably*.Essayez d'arranger l'affaire  
*amicablement*.Essayez d'arranger l'affaire  
à l'*amiable*.



Ne dites pas :

Dites :

## Approprié.

What is the appropriate word?

Quel est le mot *approprié* ?

Quel est le mot consacré ?

## Après.

I have sent her letter after letter.

Je lui ai envoyé lettre *après* lettre.

Je lui ai envoyé lettre sur lettre.

He was dressed after the fashion of his own country.

Il était habillé *après* la mode de son pays.

Il était habillé à la mode de son pays.

She will do everything after her own idea.

Elle veut tout faire *après* son idée.

Elle veut toujours faire à sa tête. Elle ne prend conseil que de sa tête.

After the example of his father, he . . . .

*Après* l'exemple de son père, il . . . .

À l'exemple de son père, il .

## Arc.

I will buy him a Noah's ark.

Je lui achèterai un *arc* de Noé.

Je lui achèterai une arche de Noé.

## Arche.

The next day we went to see the triumphal arch.

Le lendemain nous allâmes voir l'*arche* de triomphe.

Le lendemain nous allâmes voir l'arc de triomphe.

## Arrêter.

Stop your ears.

*Arrêtez* vos oreilles.

Bouchez-vous les oreilles.

Ne dites pas :

Dites :

A large cart stopped up the street.

Une grande charrette arrêtait la rue.

Une grande charrette obstruait la rue.

The hostile army stopped his passage.

L'armée ennemie lui arrêtait le passage.

L'armée ennemie lui fermait le passage.

He never stops talking.

Il ne s'arrête jamais de parler.

Il ne cesse de parler.

Arriver.

Do you happen to know . . ?

Vous arrive-t-il de savoir . . ?

Sauriez-vous par hasard . . ?

Assez.

As to wit, he has enough and to spare.

Quant à de l'esprit il en a assez et à en donner.

Quant à de l'esprit il en a à revendre.

That is true enough.

Cela est assez vrai.

Cela est bien vrai.

Assez bien.

I like it pretty well.

Je l'aime assez bien.

Je l'aime assez.

Assistance.

I ran to his assistance.

Je courus à son assistance.

Je courus à son secours.

Assortir.

I cannot pair those gloves.

Je ne puis pas assortir ces gants.

Je ne puis pas apparier ces gants.

Attractif.

She was a very attractive girl.

Elle était très-attractive.

Elle était très-attrayante, très-attractive.

Ne dites pas :

Dites :

## Attraper.

My dress was caught by  
thorns.Ma robe était *attrapée* par les  
épines.Ma robe s'était *accrochée* aux  
épines.

## Aussi bien.

I do not like it as well as the  
last one.Je ne l'aime pas *aussi bien*  
que le dernier.Je ne l'aime pas autant que  
le dernier.

## Aussi longtemps.

As long as she does not write  
to me I cannot write to  
her.*Aussi longtemps* qu'elle ne  
m'écrit pas je ne puis lui  
écrire.Tant qu'elle ne m'écrit pas  
je ne puis lui écrire.

## Avec.

With greater reason . . . .  
*Avec* de plus grandes raisons .

À plus forte raison . . . .

You cannot see it with the  
naked eye.Vous ne pouvez pas le voir  
*avec* l'œil nu.Vous ne pouvez pas le voir à  
l'œil nu.With the exception of five or  
six persons we were all ill.Nous étions tous malades  
*avec* l'exception de cinq ou  
six personnes.Nous étions tous malades à  
l'exception de cinq ou six  
personnes. Nous étions  
tous malades, excepté cinq  
ou six personnes.It is nothing in comparison  
with yours.Cela n'est rien en comparaison  
*avec* les vôtres.Cela n'est rien en comparaison  
des vôtres.

Ne dites pas :

Do not meddle with that affair.

Ne vous mêlez pas *avec* cette affaire.

She was formerly very pretty, but she is now marked with small-pox.

Elle était autrefois très-jolie, mais elle est maintenant marquée *avec* la petite vérole.

He was very soon disgusted with the trade.

Il fut bientôt dégoûté *avec* le métier.

She is often troubled with gout.

Elle est souvent tourmentée *avec* sa goutte.

I hope that will inspire him with better feelings.

J'espère que cela lui inspirera *avec* de meilleurs sentiments.

Those flowers cost me, one with the other, about a shilling.

Ces fleurs me coûtent à peu près un schelling, l'une *avec* l'autre.

He was pressed with hunger.

Il était pressé *avec* la faim.

Dites :

Ne vous mêlez pas de cette affaire.

Elle était autrefois très-jolie, mais elle est maintenant marquée de la petite vérole.

Il fut bientôt dégoûté du métier.

Elle est souvent tourmentée de la goutte. Sa goutte la tourmente souvent.

J'espère que cela lui inspirera de meilleurs sentiments.

Ces fleurs me coûtent à peu près un schelling l'une dans l'autre.

Il était pressé par la faim.

Aveugle.

We were blinded with dust.

Nous étions *aveuglés* avec la poussière.

Nous étions aveuglés par la poussière.

Ne dites pas :

Dites :

## Avoir.

I must have a nap.

Il faut que j'*ai*e un somme.

Il faut que je fasse un somme.

Shall we have a game at cards?

Aurons-nous une partie de cartes?

Férons-nous une partie de cartes?

Let them have their way.

Laissez-les *avoir* leur volonté.

Laissez-les faire leur volonté.

## B.

## Battre.

He beat me in two games.

Il m'a *battu* deux parties.

Il m'a gagné deux parties.

Il m'a battu deux fois.

## Beaucoup.

He did not say much.

Il n'a pas dit *beaucoup*.

Il n'a pas dit grand' chose.

Il n'a pas beaucoup parlé.

## Bien.

It was well for them their uncle did not hear what they said.

C'était *bien* pour eux que leur oncle n'ait pas entendu ce qu'ils ont dit.

C'est fort heureux pour eux que leur oncle n'ait pas entendu ce qu'ils ont dit.

## Bienvenu.

You are welcome to it.

Vous y êtes *bienvenu*.

À votre service. C'est toujours à votre service.

## Boîte.

Is the sentry in his box?

La sentinelle est-elle dans sa *boîte*?

La sentinelle est-elle dans sa guérite?

Ne dites pas :

Dites :

Bon.

Some children were amusing  
themselves in making bon-  
fires.

Quelques enfants s'amusaient  
à faire des *bons* feux.

It is not fair play.

Ce n'est pas *bon* jeu.

Quelques enfants s'amusaient  
à faire des feux de joie.

Ce n'est pas de jeu.

Brave.

He is a brave man.

C'est un *brave* homme.

C'est un brave. Il est brave.

Boucher.

She ought to have her tooth  
stopped.

Elle devrait se faire *boucher*  
cette dent.

Elle devrait se faire plomber  
cette dent.

Bouillir.

I want you to boil these eggs  
hard.

Je voudrais que vous *bouil-*  
*lissiez* ces œufs durs.

Je voudrais que vous *fissiez*  
durcir ces œufs.

C.

Candidement.

I told him candidly what I  
thought of it.

Je lui dis *candidement* ce que  
j'en pensais.

Je lui dis franchement ce que  
j'en pensais.

Canon.

They fired a hundred can-  
ons.

On a tiré cent *canons*.

On a tiré cent coups de ca-  
non.

Ne dites pas :

Dites :

**Capital.**

This is capital !  
C'est *capital* !

C'est excellent !

**Capital.**

The capital of this pillar is  
broken.

Le *capital* de ce pilier est  
brisé.      Le chapiteau de ce pilier est  
brisé.

**Carnation.**

Will you have some carna-  
tions in your nosegay ?

Voulez-vous des *carnations*  
dans votre bouquet ?

Voulez-vous des œillets dans  
votre bouquet ?

**Carte.**

We have no card-table in  
this house.

Nous n'avons pas de table  
à *cartes* dans cette maison.

Nous n'avons pas de table de  
jeu, de table à jouer dans  
cette maison.

**Catastrophe.**

What is the catastrophe of  
the play ?

Quelle est la *catastrophe* de  
la pièce ?

Quel est le dénouement de  
cette pièce ?

**Cautiounner.**

Now, you have been cau-  
tioned, do not do it again.

Maintenant vous voilà cau-  
tionné, ne le faites plus.

Maintenant, vous voilà pré-  
venu, averti, ne le faites  
plus.

**Ce.**

I must stay here till she  
comes.

Il faut que je reste ici jusqu'à  
qu'elle vienne.

Il faut que je reste ici jusqu'à  
ce qu'elle vienne.

Ne dites pas :

Dites :

I shall be obliged to undo all  
I did yesterday.

Je serai obligé de défaire  
tout que j'ai fait hier.

Je serai obligé de défaire  
tout ce que j'ai fait hier.

Certain.

Can you say so for certain?

Pouvez-vous le dire pour  
certain ?

Pouvez-vous le certifier?

Certificat.

They asked him for a certi-  
ficate of his baptism.

On lui a demandé un *certifi-  
cat* de son baptême.

On lui a demandé son extrait  
de baptême.

Changeable.

The weather is very change-  
able.

Le temps est bien *changeable*.

Le temps est bien variable.

Charge.

You ought to have given  
him in charge.

Vous auriez dû le donner en  
*charge*.

Vous auriez dû le faire  
arrêter.

Charger.

They have charged me for  
something I have not had.

Ils m'ont *chargé* quelque  
chose que je n'ai pas eu.

Ils m'ont compté quelque  
chose que je n'ai pas eu.

She has been charged to  
obey you.

Elle a été *chargée* de vous  
obéir.

On lui a recommandé de  
vous obéir.

Charpentier.

The eldest son is a house-  
carpenter.

Le fils aîné est *charpentier*.

Le fils aîné est menuisier,  
menuisier en bâtiment.



Ne dites pas :

Dites :

## Chercher.

These pictures were then  
very much sought after.

On *cherchait* alors ces ta-  
bleaux.

Ces tableaux étaient alors  
fort recherchés.

## Chiffre.

That man is a cypher.

Cet homme est un *chiffre*.

Cet homme est un zéro.

## Choc.

The shocks of the last earth-  
quake were very violent.

Les *chocs* du dernier tremble-  
ment de terre ont été très-  
forts.

Les secousses du dernier  
tremblement de terre ont  
été très-fortes.

## Circonstance.

Is he in good circumstances?

Est-il dans de bonnes *circon-*  
*stances* ?

Est-il à son aise ?

## Clé.

Keep your hands over the  
keys (of the piano).

Tenez vos mains au-dessus  
des *clés*.

Tenez vos mains au-dessus  
des touches.

There must be something in  
the keyhole.

Il doit y avoir quelque chose  
dans le trou de la *clé*.

Il doit y avoir quelque chose  
dans le trou de la serrure.

## Cloche.

We shall start when we hear  
the first bells.

Nous partirons quand nous  
entendrons les premières  
*cloches*.

Nous partirons quand nous  
entendrons le premier coup.

Ne dites pas :

Dites :

## Coin.

He is making a collection of  
foreign coins.

Il fait une collection de  
coins étrangers.

Il fait une collection de mon-  
naies étrangères.

## Comme.

I saw her as Norma.

Je l'ai vue *comme* Norma.

Je l'ai vue dans le rôle de  
Norma.

We use that room as a dress-  
ing room.

Nous nous servons de cette  
chambre *comme* un cabinet  
de toilette.

Cette chambre nous sert de  
cabinet de toilette.

We shall be as many persons  
as last time.

Nous serons autant de per-  
sonnes *comme* la dernière  
fois.

Nous serons autant de per-  
sonnes que la dernière fois.

## Compagnie.

We have not had much of  
your company this year.

Nous avons eu peu de votre  
*compagnie* cette année.

Nous vous avons peu vu cette  
année.

Nous n'avons pas eu souvent  
le plaisir de vous voir cette  
année.

## Compliment.

They thought to pay him a  
great compliment by in-  
viting him to dinner.

Ils pensèrent lui faire un  
grand *compliment* en l'in-  
vitant à dîner.

Ils pensèrent lui faire bien de  
l'honneur en l'invitant à  
dîner.

Né dites pas :

Dites :

### Complimentaire.

It was not very compliment-  
ary to me.

Cela n'était pas très-complimentaire pour moi.

Cela n'était pas très-flatteur pour moi.

### Complot.

I do not much like the plot  
of that comedy.

Je n'aime pas beaucoup le  
complot de cette comédie.

Je n'aime pas beaucoup l'in-  
trigue de cette comédie.

### Composer.

Pray compose yourself.

Je vous en prie, composez-  
vous.

Je vous en prie, calmez-vous.

### Concussion.

His fall caused him a concus-  
sion of the brain.

Sa chute lui a causé une con-  
cussion de cerveau.

Sa chute lui a causé un  
ébranlement cérébral, un  
ébranlement de cerveau.

### Confidence.

She wants a little more con-  
fidence.

Elle a besoin d'un peu plus  
de confidence.

Il lui manque un peu plus  
d'assurance.

### Confortable.

It is not very comfortable to  
think of that.

Ce n'est pas très-confortable  
de penser à cela.

Ce n'est pas très-consolant de  
penser à cela.

### Connaissance.

She did it without my know-  
ledge.

Elle le fit sans ma connais-  
sance.

Elle le fit à mon insu.

Ne dites pas :

Dites :

## Conquérir.

He was determined to conquer the difficulty.

Il avait résolu de *conquérir* cette difficulté.

Il avait résolu de vaincre cette difficulté.

## Conséquence.

Is there anything the matter of consequence with him?

A-t-il quelque chose de *conséquence* ?

A-t-il quelque chose de grave ?

## Considérer.

I must consider before I give you an answer.

Il faut que je *considère* avant de vous rendre réponse.

Il faut que je réfléchisse avant de vous rendre réponse.

## Consumer.

We consume a great quantity of meat.

Nous *consomons* beaucoup de viande.

Nous consommons beaucoup de viande.

## Contenance.

Try to keep your countenance.

Tâchez de garder votre *contenance*.

Tâchez de garder votre sérieux.

## Contre.

He shut his ears against these propositions.

Il ferma l'oreille *contre* ces propositions.

Il ferma l'oreille à ces propositions.

He was not proof against ambition.

Il n'était pas à l'épreuve *contre* l'ambition.

Il n'était pas à l'épreuve de l'ambition.

Ne dites pas :

Dites :

Do not stroke it the wrong  
way.Ne le caressez pas *contre* le  
poil.Ne le caressez pas à *contre*  
poil, à rebrousse poil.

## Cordon.

The strings of your bonnet  
are untied.Les *cordons* de votre chapeau  
sont dénoués.Les brides de votre chapeau  
sont dénouées.

## Corne.

She suffers very much from  
corns.Elle a des *cornes* qui la font  
beaucoup souffrir.Elle a des cors qui la font  
beaucoup souffrir.

## Couper.

He likes to cut out pictures.

Il aime à *couper* des images.Il aime à *découper* des  
images.My work will be very diffi-  
cult to cut out.Mon ouvrage sera très-diffi-  
cile à *couper*.Mon ouvrage sera très-diffi-  
cile à *découper*.

## Courir.

How this candle gutters!

Comme cette bougie *court*!Comme cette *bougie* coule!They always run into ex-  
tremes.Ils *courent* toujours aux ex-  
trêmes.Ils vont toujours d'un ex-  
trême à l'autre, du blanc  
au noir.

He says he ran all the way.

Il dit qu'il a *couru* tout le  
chemin.Il dit qu'il a *couru* tout le  
long du chemin.

Her horse ran away.

Son cheval a *couru*, *s'est sauvé*.Son cheval a pris le mors aux  
dents.

Ne dites pas :

Dites :

## Couronne.

The crown of this bonnet is  
too small for me.

La *couronne* de ce chapeau  
est trop petite pour moi.

La forme de ce chapeau est  
trop petite pour moi.

## Couronner.

I must crown that man (at  
draughts).

Il faut que je *couronne* ce  
pion.

Il faut que je dame ce pion.

## Cours.

What shall we have for the  
second course?

Qu'aurons-nous pour le se-  
cond *cours*?

Qu'aurons-nous pour le se-  
cond service?

## Couteau et fourchette.

There are two knives and  
forks too many.

Il y a deux *couteaux* et deux  
*fourchettes* de trop.

Il y a deux couverts de trop.

## Crédit.

His pupils do him credit.

Ses élèves lui font *crédit*.

Ses élèves lui font honneur.

## Crochet.

I cannot go fishing to-day, I  
have no hooks.

Je ne puis pas aller à la pêche  
aujourd'hui, je n'ai pas de  
*crochets*.

Je ne puis pas aller à la  
pêche aujourd'hui, je n'ai  
pas d'hameçons.

## Cruel.

He is a cruel child.

C'est un *cruel* enfant.

Il est cruel. C'est un enfant  
cruel.

Ne dites pas :

Dites :

## Curieux.

He is a curious child.

C'est un enfant *curieux*.

C'est un enfant étrange, singulier.

## D.

## Dans.

We must say in her praise  
that . . . .Il faut dire *dans* sa louange  
que . . . .Il faut dire à sa louange  
que . . . .

Come, each in his turn.

Venez chacun *dans* votre  
tour.

Venez chacun à votre tour.

He was in agony.

Il était *dans* l'agonie.

Il était à l'agonie.

They participated in this plot.

Ils prirent part *dans* ce complot.

Ils prirent part à ce complot.

He has been only two years  
in my service.Il n'a été que deux ans *dans*  
mon service.Il n'a été que deux ans à mon  
service.You will see in the end that  
I was right.Vous verrez *dans* la fin que  
j'avais raison.Vous verrez à la fin que  
j'avais raison.It is an improvement in  
which every one is in-  
terested.C'est une amélioration *dans*  
laquelle tout le monde est  
intéressé.C'est une amélioration à la-  
quelle tout le monde est  
intéressé.C'est une amélioration qui  
intéresse tout le monde.

Whisper it in her ear.

Dites-le lui tout bas *dans*  
l'oreille.Dites-le lui tout bas à  
l'oreille.

Ne dites pas :

He had a seat in parliament  
for many years.

Il a siégé *dans* le parlement  
pendant plusieurs années.

Has he any pictures in the  
Exhibition?

A-t-il quelques tableaux *dans*  
l'Exposition?

It is still fresh in his memory.  
C'est encore présent *dans*  
sa mémoire.

I wish to be able to join in  
conversation.

Je voudrais pouvoir me  
joindre *dans* la conversa-  
tion.

He was in the pit (of a the-  
atre).

Il était *dans* le parterre.

We cannot walk three in a  
row.

Nous ne pouvons pas marcher  
trois *dans* un rang.

Nothing like it has happened  
in the memory of man.

Rien de semblable n'est ar-  
rivé *dans* la mémoire d'un  
homme.

She suffers in the head now.

Elle souffre maintenant *dans*  
la tête.

He was in a bad temper.

Il était *dans* une mauvaise  
humeur.

They resemble each other in  
temper.

Ils se ressemblent *dans* le  
caractère.

Dites :

Il a siégé au parlement pen-  
dant plusieurs années.

A-t-il quelques tableaux à  
l'Exposition?

C'est encore présent à sa mé-  
moire:

Je voudrais pouvoir me  
joindre à la conversation.

Il était au parterre.

Nous ne pouvons pas marcher  
trois de front.

Rien de semblable n'est ar-  
rivé de mémoire d'homme.

Elle souffre maintenant de la  
tête.

Il était de mauvaise humeur.

Ils se ressemblent de carac-  
tère.



Ne dites pas :

She did it in the twinkling of  
an eye.Elle le fit *dans* un clin d'œil.He resembles his brother in  
some respects.Il ressemble à son frère *dans*  
quelques rapports.He follows in the steps of his  
father.Il marche *dans* les traces de  
son père.They embarked in a vessel  
sailing to . . .Ils s'embarquèrent *dans* un  
vaisseau qui faisait voile  
pour . . .

Dites :

Elle le fit en un clin d'œil,  
en moins de rien.Il ressemble à son frère sous  
quelques rapports.Il marche sur les traces de  
son père.Ils s'embarquèrent sur un  
vaisseau qui faisait voile  
pour . . .

De.

Take care of that stone.

Prenez garde *de* cette pierre.He concealed his ruin from  
all his friends.Il cacha sa ruine *de* tous ses  
amis.How imprudent it is of her !  
Que c'est imprudent *d'*elle !

Prenez garde à cette pierre.

Il cacha sa ruine à tous ses  
amis.Quelle imprudence !  
Que c'est imprudent à elle  
de . . .We must inquire of the first  
person we meet.Il faut nous en informer  
*de* la première personne  
que nous rencontrerons.He is sensible of your kind-  
ness.Il est sensible *de* vos bontés.  
You may drink out of this  
glass.Vous pouvez boire *de* ce  
verre.Il faut nous en informer à la  
première personne que  
nous rencontrerons.

Il est sensible à vos bontés.

Vous pouvez boire dans ce  
verre.

Ne dites pas :

I see from your letter that . .  
Je vois *de* votre lettre que . .  
I shall not take example  
from him.

Je ne prendrai pas exemple  
*de* lui.

We do not wish to enter on a  
discussion of these results.  
Nous ne voulons pas entrer  
en discussion *de* ces ré-  
sultats.

What profession is he ?  
Quelle profession est-il ?

She dares not go there.  
Elle n'ose pas *d'y* aller.

I do not pretend to be right.  
Je ne prétends pas *d'avoir*  
raison.

We cannot approve of such  
conduct.

Nous ne pouvons pas ap-  
prouver *d'une* telle con-  
duite.

We saw it plainly as we ap-  
proached the town.

Nous le vîmes distinctement  
en approchant la ville.

We have received a letter  
from India.

Nous avons reçu une lettre  
*d'Inde*.

That is of no use.

Cela n'est pas *d'utilité*.

Dites :

Je vois par votre lettre que .

Je ne prendrai pas exemple  
sur lui.

Nous ne voulons pas entrer en  
discussion sur ces résultats.

*De* quelle profession est-il ?

Elle n'ose pas y aller.

Je ne prétends pas avoir  
raison.

Nous ne pouvons pas ap-  
prouver une telle conduite.

Nous le vîmes distinctement  
en approchant *de* la ville.

Nous avons reçu une lettre  
des Indes.

Cela n'est pas utile.

De côté.

Take him aside to tell him.

Prenez-le *de côté* pour le lui  
dire.

Prenez-le à part, tirez-le à  
l'écart, pour le lui dire.

Ne dites pas :

Dites :

## Découvrir.

She early discovered a great inclination for the study of languages.

Elle *découvrit* de bonne heure un grand penchant pour l'étude des langues.

Elle montra de bonne heure un grand penchant pour l'étude des langues.

## Défectif.

That copy (of a book) is defective.

Cet exemplaire est *défectif*.

Cet exemplaire est *défectueux*.

## Défense.

He wounded that man, but it was in his own defence.

Il blessa cet homme, mais ce fut dans sa *défense*.

Il blessa cet homme, mais ce fut à son corps défendant.

## Défiance.

He sent him a defiance.

Il lui envoya une *défiance*.

Il lui envoya un défi.

## Délivrer.

They often deliver speeches.

Ils *délivrent* souvent des discours.

Ils prononcent souvent des discours.

The bishop also delivered a discourse.

L'évêque *délivra* aussi un discours.

L'évêque prêcha aussi.

## Demande.

Those manuscripts are now in great request.

Ces manuscrits sont maintenant en grande *demande*.

Ces manuscrits sont maintenant fort recherchés.

Ne dites pas :

Dites :

Demander.

He teaches his dog to beg.

Il apprend à son chien à *demande*.

Il apprend à son chien à faire le beau.

Demoiselle.

Be silent, young ladies.

Taisez-vous, *demoiselles*.

Taisez-vous, mesdemoiselles.

Dentelle.

Those coats with gold lace are very expensive.

Ces habits avec de la *dentelle* d'or sont très-coûteux.

Ces habits galonnés d'or sont très-coûteux.

Désengager.

We had some difficulty in disengaging him from under his horse.

Nous eûmes quelque difficulté à le *désengager* de dessous son cheval.

Nous eûmes quelque difficulté à le dégager de dessous son cheval.

Are you disengaged now?

Etes-vous *désengagé* à présent?

Etes-vous libre à présent?

Description.

What description of man is he?

Quelle *description* d'homme est-ce?

Quelle espèce d'homme est-ce?

I should like to have a dress of that description.

Je voudrais avoir une robe de cette *description*.

Je voudrais avoir une robe dans ce genre-là.

Give me a description of that lady.

Faites-moi la *description* de cette dame.

Faites-moi le portrait de cette dame.

Ne dites pas :

Dites :

### Désespération.

On both sides they fought  
with desperation.

Des deux côtés on se battit  
avec *désespération*.

Des deux côtés on se battit à  
outrance.

### Désir.

All our wishes are now for a  
quiet life.

Tous nos *désirs* sont mainte-  
nant pour une vie tran-  
quille.

Nous ne soupirons plus qu'a-  
près une vie tranquille.

### Désirer.

Do you wish me to stay with  
you?

Me *désirez-vous* de rester  
avec vous?

Désirez-vous que je reste  
avec vous?

### Désordre.

Something must be out of  
order in this clock.

Quelque chose doit être en  
*désordre* dans cette pen-  
dule.

Il doit y avoir quelque chose  
de dérangé dans cette pen-  
dule.

### Destitution.

We found him in the great-  
est destitution.

Nous l'avons trouvé dans la  
plus grande *destitution*.

Nous l'avons trouvé dans le  
plus grand dénûment.

### Dette.

He was in my debt for a  
small sum.

Il était dans ma *dette* pour  
une petite somme.

Il me redevait une petite  
somme.

Né dites pas :

Dites :

## Devenir.

If that becomes known, he  
will be discharged.Si cela ~~devient~~ connu il sera  
renvoyé.Si cela vient à être connu, si  
l'on vient à savoir cela, il  
sera renvoyé.

## Différence.

We had better split the dif-  
ference.Nous aurions mieux fait de  
partager la *différence*.Nous aurions mieux fait de  
partager le *différend*.

## Difficulté.

Everywhere they go they  
get into difficulties.Partout où ils vont ils sont  
en *difficultés*.Partout où ils vont ils se font  
des *affaires*.

He was then in difficulties.

Il était alors en *difficultés*.

Il était alors fort gêné.

## Dire.

I do not like children who  
tell tales.Je n'aime pas les enfants qui  
*disent* des contes.Je n'aime pas les enfants qui  
rapportent, les enfants rap-  
porteurs.He does not like to be told  
of that.Il n'aime pas à être *dit* de  
cela.Il n'aime pas qu'on lui dise  
cela.Do not tell me of those peo-  
ple; their stinginess is in-  
tolerable.Ne me *dites* pas de ces gens-  
là; leur mesquinerie est  
intolérable.Ne me parlez pas de ces  
gens-là; leur mesquinerie  
est intolérable.

## Direction.

I hope he will follow my  
directions.J'espère qu'il suivra mes  
*directions*.J'espère qu'il suivra mes in-  
structions, mes ordres.

Ne dites pas :

Dites :

## Disapprobation.

His disapprobation would  
have grieved me.

Sa *disapprobation* m'aurait  
affligé.

Sa désapprobation m'aurait  
affligé.

## Disgrâce.

Do not speak to that child ;  
he is in disgrace.

Ne parlez pas à cet enfant ;  
il est en *disgrâce*.

Ne parlez pas à cet enfant ;  
il est en pénitence.

It would have been a dis-  
grace to his family.

C'eut été une *disgrâce* pour  
sa famille.

C'eut été un déshonneur pour  
sa famille.

## Dispute.

That is beyond all dispute.

Cela est au-delà de toute  
*dispute*.

Cela est incontestable.

## Distraction.

I found them in a state of  
distraction.

Je les ai trouvés dans un  
état de *distraction*.

Je les ai trouvés tout boule-  
versés.

## Dommage.

They repulsed the enemy,  
and did them great damage.

Ils repoussèrent l'ennemi, et  
lui firent un grand *dom-  
mage*.

Ils repoussèrent l'ennemi et  
lui firent éprouver de  
grandes pertes.

## Donjon.

He was thrown into a dun-  
geon.

Il fut jeté dans un *donjon*.

Il fut jeté dans un cachot.

## Donner.

He gave him a wound in his  
arm.

Il lui *donna* une blessure  
dans le bras.

Il lui fit une blessure au bras.

Ne dites pas :

Do not forget to pay him the compliments of the day.

N'oubliez pas de lui *donner* les compliments du jour.

Next time I see him I will give him a severe reprimand.

La première fois que je le verrai je lui *donnerai* une sévère réprimande.

They gave him a splendid reception.

Ils lui *donnèrent* une splendide réception.

I gave him his request.

Je lui ai *donné* sa demande.

I gave myself up for lost.

Je me suis *donné* pour perdu.

He gives lectures.

Il *donne* des cours.

Dites :

N'oubliez pas de lui faire les compliments d'usage.

La première fois que je le verrai je le réprimanderai sévèrement.

Ils lui firent une splendide réception.

Je lui ai accordé sa demande.

Je me suis cru perdu.

Il fait des cours.

Doubler.

His purse is always well lined.

Sa bourse est toujours bien *doublée*.

Sa bourse est toujours bien garnie.

Dur.

It is rather hard that he will not go out with me.

C'est un peu *dur* qu'il ne veuille pas sortir avec moi.

C'est un peu fort qu'il ne veuille pas sortir avec moi.

E.

Eclaircir.

The servants have not yet cleared the table.

Les domestiques n'ont pas encore *éclairci* la table.

Les domestiques n'ont pas encore disservi, ôté le couvert.



Ne dites pas :

Dites :

## Egal.

There were, near the coast,  
rocks level with the surface  
of the water.

Il y avait près de la côte des  
rochers *égaux* avec la sur-  
face de l'eau.

Instead of lopping the tree,  
he cut it even with the  
ground.

Au lieu d'élaguer cet arbre,  
il l'a coupé *égal* avec la  
terre.

El y avait près de la côte des  
rochers à fleur d'eau.

Au lieu d'élaguer cet arbre,  
il l'a coupé à fleur de terre.

## Elargir.

You might enlarge on that  
subject.

Vous pouvez *élargir* ce sujet.

It would not be difficult to  
have our house enlarged.

Il ne serait pas difficile  
d'*élargir* notre maison.

Vous pouvez vous étendre  
sur ce sujet.

Il ne serait pas difficile  
d'agrandir notre maison.

## Embarcation.

The embarkation was rather  
difficult.

L'*embarcation* fut un peu  
difficile.

L'embarquement fut un peu  
difficile.

## Emouvoir.

That recital moved our in-  
dignation.

Ce récit *émut* notre indigna-  
tion.

Ce récit souleva notre in-  
dignation.

## Emphase.

He said it with emphasis.  
Il le dit avec *emphase*.

Il le dit avec intention. Il  
appuya fortement dessus.

Ne dites pas :

Dites :

## Emphatique.

He sometimes uses very emphatic expressions.

Il emploie quelquefois des expressions très-emphatiques.

Il emploie quelquefois des expressions très-énergiques.

## En.

That child spends all his time in playing.

Cet enfant passe tout son temps *en* jouant.

Cet enfant passe tout son temps à jouer.

Did you arrive in time ?

Etes-vous arrivé *en* temps ?

Etes-vous arrivé à temps ?

It was then much in fashion.

C'était alors bien *en* mode.

C'était alors fort à la mode.

He will find no profit in it.

Il n'*en* trouvera aucun profit.

Il n'y trouvera aucun profit.

He encourages them in it.

Il les *en* encourage.

Il les y encourage.

It is at least ten feet in length.

Il a au moins dix pieds *en* longueur.

Il a au moins dix pieds de long, de longueur.

We cannot have asparagus, it is not yet in season.

Nous ne pouvons pas avoir d'asperges elles ne sont pas encore *en* saison.

Nous ne pouvons pas avoir d'asperges, elles ne sont pas encore de saison, ce n'est pas la saison.

The death of the general threw the army into confusion.

La mort du général jeta l'armée *en* confusion.

La mort du général répandit la confusion dans l'armée.

In proof of what I say . . .

*En* preuve de ce que je dis . .

Pour preuve de ce que je dis.

Who has assured you of it ?

Qui vous *en* a assuré ?

Qui vous l'a assuré ?

Ne dites pas :

Dites :

## Engager.

She is engaged to Mr. . . . .

Elle est *engagée* à M. . . . . Elle est promise à M. . . .

## Enrager.

He was enraged at the insult  
he received.Il était *enragé* de l'insulte  
qu'il avait reçue.Il était furieux de l'insulte  
qu'il avait reçue.

## Entre.

This salad has not been pro-  
perly washed, it scratches  
between the teeth.Cette salade n'a pas été bien  
lavée, elle croque *entre* les  
dents.Cette salade n'a pas été bien  
lavée, elle croque sous la  
dent.

## Epargner.

He exclaimed, "Spare his  
life."Il s'écria : *Epargnez* sa vie.Il s'écria : *Epargnez*-le.  
Laissez-lui la vie.Can you spare John for an  
hour?Pouvez-vous *épargner* Jean  
pour une heure?Pouvez-vous vous passer de  
Jean pour une heure?

## Epingler.

Those knitting pins are too  
short.Ces *épingles* sont trop  
courtes.Ces aiguilles sont trop  
courtes.

This netting pin is too large.

Cette *épingle* est trop grosse.

Ce moule est trop gros.

## Erreür.

I am afraid I have made  
many mistakes in this  
letter.Je crains d'avoir fait bien des  
*erreurs* dans cette lettre.Je crains d'avoir fait bien des  
fautes dans cette lettre.

Ne dites pas :

Dites :

I see it is my mistake.

Je vois que c'est mon *erreur*.

Je vois que c'est moi qui ai fait une erreur.

## Estimation.

His works are held in high estimation.

Ses ouvrages sont en grande *estimation*.

Ses ouvrages sont très-estimés.

## Etablissement.

He has kept a large establishment since the death of his uncle.

Il a un grand *établissement* depuis la mort de son oncle.

Il a un grand train de maison depuis la mort de son oncle.

## Etranger.

You are quite a stranger now.

Vous êtes tout à fait *étranger* maintenant.

Vous devenez bien rare.

## Etre.

He is nearly seven feet in height.

Il est près de sept pieds de haut.

Il a près de sept pieds.

Has he been long gone ?

A-t-il *été* longtemps parti ?

Y a-t-il longtemps qu'il est parti ?

There has been a chimney on fire near our house.

Il y a *été* un feu de cheminée près de notre maison.

Il y a eu un feu de cheminée près de notre maison.

Am I to write to her to-day ?

*Suis-je* de lui écrire aujourd'hui ?

Faut-il que je lui écrive aujourd'hui ?

It will not be long before it rains.

Il ne *sera* pas longtemps avant qu'il pleuve.

Il ne tardera pas à pleuvoir.

Ne dites pas :

I know I did it ; well ! what  
of that ?Je sais que je l'ai fait ; eh  
bien ! qu'est-ce de cela ?You are not to repeat what I  
say.Vous n'êtes pas de répéter ce  
que je dis.If I were to stay here, I  
would . . . .

Si j'étais de rester ici, je . .

Who is to do it ?

Qui est de le faire ?

If we are to believe the  
astronomers . . . .Si nous sommes de croire les  
astronomes . . . .

He is nothing but talk.

Il n'est rien que bavardage.

Dites :

Je sais que je l'ai fait ; eh  
bien ! après.Vous ne devez pas répéter ce  
que je dis.

Si je devais rester ici, je . . .

Qui doit le faire ? À qui  
est-ce à le faire.Si nous devons en croire les  
astronomes . . . . . S'il  
faut s'en rapporter aux as-  
tronomes . . . .

Il n'a que du babill.

## Examination.

At that school there is a pub-  
lic examination every year.Dans cette pension il y a tous  
les ans une *examination*  
publique.Those new systems want ex-  
amination.Ces nouveaux systèmes ont  
besoin d'*examination*.The examination of the house  
has been rather long.L'*examination* de la maison  
a été un peu longue.Dans cette pension il y a  
tous les ans un *examen*  
public.Ces nouveaux systèmes ont  
besoin d'*examen*.L'inspection de la maison a  
été un peu longue.

Ne dites pas :

Dites :

He had to undergo an examination (before the magistrates).

Il eut à subir une *examination*.

Il eut à subir un interrogatoire.

## Exciter.

She looked very excited.

Elle paraissait très-*excitée*.

Elle paraissait très-émue, très-*agitée*.

## Excuser.

Will you excuse my back ?

Voulez-vous *excuser* mon dos ?

Pardonnez, si je vous tourne le dos. Je vous demande pardon de vous tourner le dos.

## Exertion.

That requires no great exertion of mind.

Cela ne demande pas de grandes *exertions* d'esprit.

Cela ne demande pas de grands efforts d'imagination.

## Expérimenter.

I have experienced it several times.

Je l'ai *expérimenté* plusieurs fois.

Je l'ai expérimenté plusieurs fois. J'en ai fait plusieurs fois l'expérience.

## Exposer.

Such persons ought to be exposed.

Ces gens-là devraient être *exposés*.

Ces gens-là devraient être démasqués. La conduite de ces gens-là devrait être mise en évidence.

Ne dites pas :

Dites :

## F.

## Fabrication.

It is a fabrication.

C'est une *fabrication*.

C'est un conte fait à plaisir.

## Faire.

I have made an appointment  
with her for one o'clock.J'ai *fait* un rendez-vous avec  
elle pour une heure.J'ai pris rendez-vous avec  
elle pour une heure. Je lui  
ai donné rendez-vous à une  
heure.Do not attempt to make your  
way through the crowd.N'essayez pas de *faire* votre  
chemin à travers la foule.N'essayez pas de vous faire  
jour, de vous frayer un  
chemin à travers la foule.He easily forgets kind ser-  
vices done him.Il oublie facilement tous les  
services qu'on lui *fait*.Il oublie facilement tous les  
services qu'on lui rend.The rain has made the  
weather cooler.La pluie a *fait* le temps plus  
frais.

La pluie a rafraîchi le temps.

I cannot make any sense of  
it.Je n'en puis *faire* aucun sens.

Je n'en puis trouver le sens.

## Fantaisie.

He says the coffee is not good  
to-day, but it is only a  
fancy.Il dit que le café n'est pas  
bon aujourd'hui, mais ce  
n'est qu'une *fantaisie*.Il dit que le café n'est pas  
bon aujourd'hui, mais ce  
n'est qu'une idée.

Ne dites pas :

Dites :

It is a mere product of her  
fancy.C'est un pur effet de sa *fantaisie*.

C'est un pur effet de son imagination.

I am going to a fancy ball.

Je vais à un bal de *fantaisie*.

Je vais à un bal costumé.

Favori.

She is a favourite with every  
one.Elle est une *favorite* avec  
tout le monde.Elle sait se faire aimer, se  
faire bien venir de tout le  
monde.

Favoriser.

He did not favour us with an  
answer.Il ne nous *favorisa* pas d'une  
réponse.Il ne nous honora pas d'une  
réponse. Il ne daigna pas  
nous répondre.

Fenêtre.

They were afraid they should  
have their windows broken.Ils craignaient qu'on ne leur  
cassât leurs *fenêtres*.Ils craignaient qu'on ne leur  
cassât leurs vitres.

Fermer.

Shut him up in this room.

*Fermez-le* dans cette pièce.

Enfermez-le dans cette pièce.

Ferrier.

He is going to take my horse  
to the farrier.Il va conduire mon cheval  
chez le *ferrier*.Il va conduire mon cheval  
chez le maréchal-ferrant.

Feuille.

Do not forget to tell him how  
many leaves (of a table) he  
is to put in.N'oubliez pas de lui dire  
combien de *feuilles* il doit  
mettre.N'oubliez pas de lui dire  
combien d'allonges, de ral-  
longes il doit mettre.



Ne dites pas :

Dites :

There are already large  
sheets of ice on the Ser-  
pentine.

Il y a déjà de grandes *feuilles*  
de glace sur la Serpentine.

Il y a déjà des glaçons sur la  
Serpentine. La Serpen-  
tine *charie* déjà.

Fin.

Let us sit at the end of this  
table.

Asséyons-nous à la *fin* de  
cette table.

Asséyons-nous au bout de  
cette table.

Fondeur.

Who is the founder of that  
hospital?

Qui est le *fondeur* de cet  
hôpital.

Qui est le fondateur de cet  
hôpital?

Fort.

They placed a strong guard  
that night.

Ils firent une *forte* garde  
cette nuit-là.

Ils firent bonne garde cette  
nuit-là.

Fortune.

By good fortune.

Par bonne *fortune*.

Par bonheur.

Fouler.

The house (a theatre) was  
very crowded.

La salle était très-*foulée*.

La salle était comble.

Furniture.

I like the furniture of the  
drawing-room very much.

J'aime beaucoup la *fourniture*  
du salon.

J'aime beaucoup l'*ameuble-*  
ment du salon.

Frapper.

Take care, you will strike  
me with your *battledore*.

Prenez garde, vous me *frap-*  
*perez* avec votre raquette.

Prenez garde, vous m'*attrap-*  
*perez* avec votre raquette.

Ne dites pas :

Dites :

Front.

The front of this bonnet is too small.

Le *front* de ce chapeau est trop petit.La *pass*e de ce chapeau est trop petite.

We were in a front box.

Nous étions dans une loge de *front*.Nous étions dans une loge de *face*.

Fuir.

Our vessel leaked on the passage outwards.

Notre vaisseau a *fui* pendant toute la traversée.

Notre vaisseau a fait eau pendant toute la traversée.

Futur.

For the future I will not do it.

Pour le *futur* je ne le ferai plus.À l'*avenir* je ne le ferai plus.

G.

Gaieté.

They are too fond of the gaieties of the world.

Ils aiment trop les *gaietés* du monde.

Ils aiment trop la dissipation.

Galerie.

The gallery is always full of people.

La *galerie* est toujours pleine.

Le paradis est toujours plein.

Garde.

Call the guard (on the railway).

Appelez le *garde*.

Appelez le conducteur.

Garder.

Do you think that will keep till to-morrow.

Pensez-vous que cela *gardera* jusqu'à demain?

Pensez-vous que cela se gardera jusqu'à demain?

Ne dites pas :

She has kept her father's house for some years.

Elle garde la maison de son père depuis quelques années.

Try to keep those children in order.

Essayez de garder ces enfants en ordre.

Will you keep in the fire whilst I am out?

Voulez-vous garder le feu en mon absence?

I used formerly to keep up a correspondence with her.

Je gardais autrefois une correspondance avec elle.

Keep it from the rain, Gardez-le de la pluie.

Keep it away from the fire. Gardez-le du feu.

They keep a great many servants.

Ils gardent beaucoup de domestiques.

Gardeuse.

Is it the custom in France to give something to the box-keeper?

Est-ce l'usage en France de donner quelque chose à la gardeuse de loges?

Gouvernement.

What you have told him ought to serve him for the government of his conduct.

Ce que vous lui avez dit doit lui servir pour le gouvernement de sa conduite.

Dites :

Elle tient la maison de son père depuis quelques années.

Essayez de faire tenir tranquilles ces enfants.

Voulez-vous entretenir le feu en mon absence?

J'entretenais autrefois une correspondance avec elle.

Garantisiez-le de la pluie.

Tenez-le éloigné du feu.

Ils ont beaucoup de domestiques.

Est-ce l'usage en France de donner quelque chose à l'ouvreuse de loges?

Ce que vous lui avez dit doit lui servir pour sa gouverne.

Ne dites pas :

Dites :

Grand.

He borrows money at large  
interest.Il emprunte de l'argent à  
*grand* intérêt.Il emprunte de l'argent à  
gros intérêt.

Grandir.

See how my work grows.

Voyez comme mon ouvrage  
*grandit*.Voyez comme mon ouvrage  
avance.

Gratification.

I do it for my own gratifica-  
tion.Je le fais pour ma propre  
*gratification*.Je le fais pour ma propre  
satisfaction.

H.

Hardi.

Those are hardy plants.

Ce sont des plantes *hardies*.Ce sont des plantes qui ne  
craignent pas le froid.

Hâte.

Excuse haste.

Excusez la *hâte*.

Excusez-moi, je suis pressé.

Honte.

Everybody would cry shame  
on it.Tout le monde crierait *honte*  
sur cela.Tout le monde crierait à  
l'infamie.

For shame ! John.

*Honte* ! Jean.

Fi ! Jean.

Hors.

You put him out of temper.

Vous le mettez *hors* de son  
caractère.Vous le faites sortir de son  
caractère.

Ne dites pas :

Dites :

The letter he has just received  
has put him out of patience.  
Il est *hors* de patience avec  
la lettre qu'il vient de  
recevoir.

Il est outré de la lettre qu'il  
vient de recevoir.

He will never put himself out  
of the way for anybody.  
Il ne se met jamais *hors* du  
chemin pour personne.

Il ne se dérange jamais pour  
personne.

Out of twenty friends whom  
we had invited only fif-  
teen came.

*Hors* de vingt amis que nous  
avons invités quinze seule-  
ment sont venus.

Sur vingt amis que nous  
avons invités, quinze seule-  
ment sont venus.

## I.

### Idée.

It conveys to me the idea  
of . . .  
Cela me donne l'*idée* de . . .

Cela me fait l'effet de . . .

### Imposition.

Do not believe it, it is an im-  
position.  
Ne le croyez pas, c'est une  
*imposition*.

Ne le croyez pas, c'est une  
imposture.

I will not consent to pay it,  
it is quite an imposition.  
Je ne le paierai pas, c'est une  
*imposition*.

Je ne le paierai pas, c'est une  
exaction.

### Impression.

My impression then was that  
you were wrong.  
Mon *impression* était alors  
que vous aviez tort.

Je pensais alors que vous  
aviez tort.

Ne dites pas :

A great many persons are  
under the impression . . .

Beaucoup de personnes sont  
sous l'*impression* que . . .

The first charge of the  
cavalry made no impres-  
sion on the enemy.

La première charge de cava-  
lerie ne fit aucune *impres-  
sion* sur l'ennemi.

Dites :

Beaucoup de personnes  
pensent, s'imaginent que . .

La première charge de cava-  
lerie ne put entamer l'en-  
nemi.

## Incliner.

She is well inclined towards  
you.

Elle est bien *inclinée* vers  
vous.

Elle est bien disposée en  
votre faveur.

## Information.

That information is not cor-  
rect.

Cette *information* n'est pas  
exacte.

Ce renseignement n'est pas  
exact.

He is a man of much informa-  
tion.

C'est un homme de beaucoup  
d'*information*.

C'est un homme fort instruit.

## Injurier.

Are you not afraid the hail  
will injure your flowers ?

Ne craignez-vous pas que la  
grêle *injurie* vos fleurs ?

Ne craignez-vous pas que la  
grêle endommage vos  
fleurs ?

## Injurieux.

I fear for them the injurious  
influence of . . . .

Je crains pour eux l'*injurieuse*  
influence de . . . .

Je crains pour eux la nuisible,  
la *pernicieuse* influence  
de . . . .

Ne dites pas :

Dites :

## Insolvent.

I have been told that he was insolvent.

On m'a dit qu'il était *insolvent*.On m'a dit qu'il était *insolvable*.

## Inspection.

He does not like the person under whose inspection he is placed.

Il n'aime pas la personne sous l'*inspection* de laquelle il est placé.Il n'aime pas la personne sous la *surveillance* de laquelle il est placé.

## Instruction.

She wishes to receive instruction in French.

Elle désire recevoir de l'*instruction* en Français.

Elle désire prendre des leçons de Français.

## Intelligence.

What is the latest intelligence?

Quelles sont les plus récentes *intelligences*?

Quelles sont les nouvelles les plus récentes.

## Intimation.

You ought to have given me some intimation.

Vous auriez dû m'en donner quelque *intimation*.

Vous auriez dû m'en donner avis.

## J.

## Jambe.

Give me a leg (of a fowl).

Donnez-moi une *jambe*.

The leg of a boot.

La *jambe* d'une botte.Donnez-moi une *cuisse*.

La tige d'une botte.

Ne dites pas :

Dites :

Jeter.

His horse threw him.  
Son cheval l'a *jeté*.

Son cheval l'a jeté à terre.  
Son cheval l'a désarçonné.

Joueur.

He is a great player on the  
pianoforte.

C'est un grand *joueur* sur le  
piano.

Il est très-fort sur le piano.  
Il est de première force sur  
le piano.

Jour.

No day scholars are received  
in that school.

On ne prend pas d'élèves de  
*jour* dans cette pension.

On ne prend pas d'externes  
dans cette maison.

Juste.

Is that clock right?

Cette pendule est-elle *juste* ?

Cette pendule va-t-elle bien ?

Justement.

Just leave it to me for one  
instant.

Laissez-le moi *justement* pour  
un instant.

Veillez me le laisser pour  
un instant, rien que pour  
un instant.

Just tell me what you think  
of that.

*Justement* dites moi ce que  
vous pensez de cela.

Dites-moi, je vous en prie, ce  
que vous pensez de cela.

L.

Laisser.

Tell him that we leave it en-  
tirely to him.

Dites-lui que nous le *laissons*  
entièrement à lui.

Dites-lui que nous nous en  
rapportons à lui.



Ne dites pas :

Dites :

There is still some resource left.

Il y a encore de la ressource de *laissée*.

Will you let me know when he comes.

Voulez-vous me *laisser* savoir quand il sera arrivé ?It is left to your choice.  
C'est *laissé* à votre choix.Leave out that word.  
*Laissez* ce mot-là.

I told him to leave my house instantly.

Je lui ai dit de *laisser* ma maison sur le champ.

Il y a encore de la ressource.

Voulez-vous me prévenir, m'avertir, quand il sera arrivé ?

C'est à votre choix. On le laisse à votre choix.

Passez ce mot-là.

Je lui ai dit de sortir, sur le champ, de chez moi.

Lampe.

The lamps (in the street) are not yet lighted.

Les *lampes* ne sont pas encore allumées.

Les réverbères ne sont pas encore allumés.

Le.

If one made a common practice of it.

Si on *le* fait une habitude.Si l'on se met sur ce pied-là.  
Si l'on en fait une habitude.Use it with moderation.  
Usez-*le* avec modération.

Usez en avec modération.

I witnessed it.  
Je l'ai été témoin.

J'en ai été témoin.

We like her the better for it.  
Nous l'aimons *le* mieux pour cela.

Nous ne l'en aimons que mieux.

I remember him perfectly well.

Je me *le* souviens parfaitement.

Je me souviens parfaitement de lui.

Ne dites pas :

That situation does not suit him.

Cette place ne *le* convient pas.

The more I reflect the more important it appears that ..

*Le* plus je réfléchis le plus important il me paraît que.

It was most amusing to hear them talk.

C'était *le* plus amusant de les entendre parler.

Dites :

Cette place ne lui convient pas.

Plus je réfléchis plus il me paraît important que . . .

C'était on ne peut plus amusant de les entendre parler.

## Librairien.

His father was librarian to ..

Son père était *librairien* de ..

Son père était bibliothécaire de . . .

## Licence.

He was asked if he had a shooting licence.

On lui demanda s'il avait une *licence* de chasse.

On lui demanda s'il avait un permis de chasse, un port d'armes.

## Litéralement.

He takes everything literally.

Il prend tout *littéralement*.

Il prend tout au pied de la lettre.

## Livre.

They have five hundred a year.

Ils ont cinq cents par an.

Ils ont cinq cents *livres* par an.

## Loin.

He dared not advance a step further.

Il n'osa pas avancer un pas plus *loin*.

Il n'osa pas faire un pas de plus.

Ne dites pas :

How far is it from here ?  
Combien *loin* est-ce d'ici ?

Dites :

À combien est-ce d'ici ?

Lourde.

Is the land heavy here ?  
La terre est-elle *lourde* ici ?

La terre, est-elle forte ici ?

What a heavy sea !  
Quelle *lourde* mer !Quelle grosse mer ! Que la  
mer est grosse !

Lui.

Try to persuade him, her.  
Essayez de *lui* persuader.Essayez de le, de la per-  
suader.

Luire :

The sun shines in my eyes.  
Le soleil me *luit* dans les  
yeux.Le soleil me donne dans les  
yeux.

M.

Mal.

There must be something  
wrong in my watch ; it will  
not go.Il faut qu'il y ait quelque  
chose de *mal* dans ma mon-  
tre ; elle ne veut pas aller.Il faut qu'il y ait quelque  
chose de dérangé dans ma  
montre ; elle ne veut pas  
aller.She has had the headache  
very badly.Elle a eu le mal de tête très-  
*mal*.Elle a eu un violent mal de  
tête.He seems to grow worse and  
worse.Il semble aller plus *mal* et  
plus *mal*.

Il semble aller de mal en pis.

Maître-clé.

Has he taken the master-  
key ?A-t-il pris le maître-*clé* ?

A-t-il pris le passé-partout ?

Ne dites pas :

Marcher.

Make your horse walk.

Faites *marcher* votre cheval. Mettez votre cheval au pas.

Marron.

I like chestnut horses.

J'aime les chevaux *marrons*. J'aime les alezans.

Me.

It is inexplicable to me.

Cela *m'est* inexplicable.

Cela est inexplicable pour moi.

Meilleur.

Give her my best compliments.

Donnez-lui mes *meilleurs* compliments. Faites-lui bien mes compliments.

Même.

She told me the same.

Elle m'a dit le *même*.

Elle m'a dit la même chose.

Mentionner.

I am very much obliged to you.—Do not mention it.

Je vous suis infiniment obligé.—Ne le *mentionnez* pas.Je vous suis infiniment obligé.  
—Pas du tout. N'en parlez pas, cela n'en vaut pas la peine.

Méprendre.

You have mistaken him.

Vous l'avez *mépris*.

Vous l'avez méconnu.

They have mistaken my intentions.

Ils ont *mépris* mes intentions.

Ils se sont mépris sur mes intentions.

Méprise.

It is a great mistake to think living is cheaper here.

C'est une grande *méprise* de croire qu'on vit ici à meilleur marché.

C'est une grande erreur de croire qu'on vit ici à meilleur marché.

Ne dites pas :

Dites :

## Mesurer.

I think he measures nearly  
seven feet.

Je crois qu'il *mesure* près de sept  
sept pieds.

Je crois qu'il a près de sept  
pieds.

## Mien.

He is a friend of mine.  
C'est un ami des *miens*.

C'est un de mes amis.

## Mince.

She has been very thin since  
her illness.

Elle est très-*mince* depuis sa  
maladie.

Elle est très-maigre depuis sa  
maladie.

## Misérable.

It was miserable to see them,  
C'était *misérable* de les voir.  
It is miserable to think of  
that.

Ils faisaient peine à voir.

C'est *misérable* de penser à  
cela.

C'est triste, c'est affligeant de  
penser à cela.

## Moi.

You may say you come from  
me, from him, from us, &c.  
Vous pouvez dire que vous  
venez de *moi*, de *lui*, de  
*nous*, &c.

Vous pouvez dire que vous  
venez de ma part, de sa  
part, de notre part, &c.

## Monsieur.

Was it a private carriage?

Etait-ce la voiture d'un *mon-*  
*sieur*?

Etait-ce une voiture de  
maître?

## Monter.

The seeds I sowed some days  
ago are beginning to come  
up.

Les graines que j'ai semées  
il y a quelques jours com-  
mencent à *monter*.

Les graines que j'ai semées il  
y a quelques jours com-  
mencent à lever.

Ne dites pas :

He entered the pulpit.

Il *monta* la chaire.

Do not go up that ladder.

Ne *montez* pas cette échelle.

He got up into that tree.

Il *monta* cet arbre.

When did he ascend the throne?

Quand *monta*-t-il le trône?

Dites :

Il monte en chaire.

Ne montez pas à cette échelle.

Il monta sur cet arbre.

Quand monta-t-il sur le trône?

## Mouvoir.

It is your turn to move.

C'est à votre tour de *mouvoir*.

I think we shall move next week.

Je pense que nous *mouvrons* la semaine prochaine.

I thought he was dead, for he did not move.

Je croyais qu'il était mort, car il ne *mouvait* pas.

Do not move, I have room enough to pass.

Ne *mouvez* pas, j'ai assez de place pour passer.

C'est à vous à jouer.

Je pense que nous déménagerons la semaine prochaine.

Je croyais qu'il était mort, car il ne remuait pas, il ne bougeait pas.

Ne vous dérangez pas, j'ai assez de place pour passer.

## N.

## Naturel.

Don't you see a natural before that note?

Ne voyez-vous pas un *natu-  
rel* devant cette note?

Ne voyez-vous pas qu'il y a un bécarré devant cette note?

## Ne.

He is more learned than you think.

Il est plus instruit que vous pensez.

Il est plus instruit que vous ne pensez.

Ne dites pas :

Dites :

## Niveler.

Several houses have been levelled with the ground.

Plusieurs maisons ont été nivelées à la terre.

Plusieurs maisons ont été rasées, démolies de fond en comble.

## Nom.

When he is angry he calls them names.

Quand il est en colère il les appelle des noms.

Quand il est en colère, il leur dit des injures.

## Nombre.

I wish to have the first number (of a periodical).

Je voudrais avoir le premier nombre.

Je voudrais avoir le premier numéro, la première livraison.

Where is number twelve? (in a street).

Où est le nombre douze?

Où est le numéro douze.

## Note.

I have written her a note.

Je lui ai écrit une note.

Je lui ai écrit un billet.

He was acquainted with most of the men of note of his time.

Il connaissait la plupart des hommes de note de son temps.

Il connaissait la plupart des hommes de marque, des hommes célèbres de son temps.

## Notice.

I gave my landlord notice that I should leave.

J'ai donné notice à mon propriétaire.

J'ai donné congé à mon propriétaire.

Do not take notice of what he does.

Ne prenez pas notice de ce qu'il fait.

Ne faites pas semblant de voir ce qu'il fait.

Ne dites pas :

Dites :

I did not notice what he said.

Je n'ai pas pris *notice* de ce qu'il a dit.

Je n'ai pas fait attention à ce qu'il a dit.

O.

Objection.

I have no objection.

Je n'ai pas d'*objection*.

Je le veux bien.

Would you have any objection to come with us ?

Auriez-vous quelque *objection* à venir avec nous ?

Cela vous déplairait-il, cela vous contrarierait-il de venir avec nous ?

Obtenir.

He has obtained a great victory over the enemy.

Il a obtenu une grande victoire sur l'ennemi.

Il a remporté une grande victoire sur l'ennemi.

Occasion.

There is no occasion for you to say that.

Il n'y a pas d'*occasion* pour que vous disiez cela.

Il n'est pas nécessaire que vous disiez cela.

Offense.

It would give offence to many persons

Cela donnerait *offense* à bien des gens.

Cela déplairait à bien des gens. Cela mécontenterait bien des gens.

He was condemned for some political offence.

Il fut condamné pour quelque *offense* politique.

Il fut condamné pour quelque délit politique.

It would be considered as an offence against the law.

Cela serait considéré comme une *offense* contre la loi.

Cela serait considéré comme une contravention, comme une infraction à la loi.



Ne dites pas :

Dites :

## Offensif.

He answered him with some  
offensive words.Il lui répondit quelques mots  
*offensifs*.Il lui répondit quelques mots  
offensants.

## Office.

I wish he would get into an  
office.Je voudrais qu'il entrât dans  
un *office*.Je voudrais qu'il obtînt une  
place.

He is now in an office.

Il est dans un *office* mainte-  
nant.

Il est en place maintenant.

## Offre.

She has had a great many  
offers.Elle a eu bien des *offres*.Elle a eu bien des demandes  
en mariage. On l'a sou-  
vent demandée en mariage.

## Oisif.

What an idle question !

Quelle question *oisive* !

Quelle question oiseuse !

## Ombrageux.

We had better take a shady  
path.Nous ferions mieux de  
prendre un sentier *ombra-*  
*geux*.Nous ferions mieux de  
prendre un sentier om-  
breux.

## Opinion.

In my opinion, he was right  
to do it.Dans mon *opinion* il a eu rai-  
son de le faire.Selon moi, il a eu raison de le  
faire.

Ne dites pas :

Dites :

## Ordre.

We had an order to see the  
Gobelins.

Nous avions un *ordre* pour  
voir les Gobelins.

Nous avions un billet pour  
voir les Gobelins.

## Oter.

When he had obtained what  
he wished, he laid aside the  
mask.

Quand il eut obtenu ce qu'il  
désirait, il *ôta* le masque.

Quand il eut obtenu ce qu'il  
désirait il leva le masque.

## Ouvrage.

The works of that clock are  
excellent.

Les *ouvrages* de cette pendule  
sont excellents.

Le mouvement de cette pen-  
dule est excellent.

I like the work of that dress  
very much.

J'aime beaucoup l'*ouvrage* de  
cette robe.

J'aime beaucoup la broderie  
de cette robe.

There is too much open work  
in that collar.

Il y a trop d'*ouvrage* ouvert  
à ce col.

Il y a trop de jours à ce col.

## P.

## Par.

To-morrow, by this time, I  
shall be in London.

Demain, *par* cette heure-ci, je  
serai à Londres.

Demain, à cette heure-ci, je  
serai à Londres.

You shall not lose by the bar-  
gain.

Vous ne perdrez pas *par* ce  
marché.

Vous ne perdrez pas à ce  
marché.

Ne dites pas :

From the manner he spoke of  
them I thought he knew  
them.

*Par* la manière dont il par-  
lait d'eux, j'ai pensé qu'il  
les connaissait.

She will sit by my side.  
Elle s'assiéra *par* mon côté.

They did it by common con-  
sent.

Ils le firent *par* un commun  
accord.

By what authority does he do  
that?

*Par* quel droit fait-il cela ?

They took it by force.

Ils le prirent *par* force.

He will profit by your advice.

Il profitera *par* votre conseil.

She is a countess by birth.

Elle est comtesse *par* nais-  
sance.

By his first wife he had two  
sons.

Il eut deux fils *par* sa pre-  
mière femme.

You will oblige me by doing  
that.

Vous m'obligerez *par* faisant  
cela.

She became his wife by a  
second marriage.

Il l'épousa *par* un second  
mariage.

I only know him by that  
name.

Je ne le connais que *par* ce  
nom.

Dites :

À la manière dont il parlait  
d'eux, j'ai pensé qu'il les  
connaissait.

Elle s'assiéra à côté de moi.

Ils le firent d'un commun  
accord.

De quel droit fait-il cela ?

Ils le prirent de force.

Il profitera de votre conseil.

Elle est comtesse de nais-  
sance.

Il eut deux fils de sa pre-  
mière femme.

Vous m'obligerez en faisant  
cela.

Il l'épousa en secondes noces.

Je ne le connais que sous ce  
nom.

Ne dites pas :

Dites :

I have regulated my watch  
by St. Paul's.J'ai réglé ma montre *par* St.  
Paul.J'ai réglé ma montre sur St.  
Paul.It will be done by to-morrow.  
Cela sera fini *par* demain.

Cela sera fini demain.

## Parler.

Speak the truth.

*Parlez* la vérité.

Dites la vérité.

He could not speak a word of  
English.Il ne pouvait pas *parler* un  
mot d'Anglais.Il ne pouvait pas dire un mot  
d'Anglais.

## Part.

She played the part of . . . .

Elle jouait la *part* de . . . .

Elle jouait le rôle de . . . .

From what part of Germany  
does he come ?De quelle *part* de l'Allemagne  
vient-il ?De quelle *partie* de l'Alle-  
magne vient-il ?

## Participle.

Is it the past participle ?

Est-ce le *participle* passé ?

Est-ce le participe passé ?

## Partie.

He was with a small party of  
friends.Il était accompagné d'une  
petite *partie* d'amis.Il était accompagné d'une  
petite troupe d'amis.

## Partir.

My pen is gone.

Ma plume est *partie*.

Ma plume est disparue.

Summer is gone.

L'été est *parti*.

L'été est passé.

Ne dites pas :

Dites :

Pas.

They have taken a wrong  
step.Ils ont fait un faux *pas*.Ils ont fait une fausse dé-  
marche.

Pas.

Those flowers do not smell.

Ces fleurs ne sentent *pas*.

Ces fleurs ne sentent rien.

Patron.

I have asked him to send  
me several patterns (for  
dresses).Je lui ai dit de m'envoyer  
plusieurs *patrons*.Je lui ai dit de m'envoyer  
plusieurs échantillons.I do not set him up for a  
pattern.Je ne le donne pas pour  
*patron*.Je ne le "donne pas pour  
exemple, pour modèle.

Patroniser.

He is patronised by several  
ladies.Il est *patronisé* par plusieurs  
dames.Il est patroné par plusieurs  
dames.

Payer.

That work does not pay.

Cet ouvrage ne *paye* pas.

Cet ouvrage n'est pas payé.

That will never pay.

Cela ne *payera* jamais.Cela ne rapportera jamais  
rien.

Pavement.

Walk on the pavement.

Marchez sur le *pavement*.

Marchez sur le trottoir.

Ne dites pas :

Dites :

## Pédantique.

She is rather pedantic.

Elle est un peu *pédantique*.

Elle est un peu pédante.

She speaks in a pedantic tone

Elle parle d'un ton *pédantique*.

Elle parle d'un ton pédant, pédantesque.

## Peine.

I have a pain in my arm.

J'ai une *peine* dans le bras.

J'ai une douleur dans le bras.

## Pendre.

His life hangs but by a thread.]

Sa vie ne *pend* qu'à un fil.

Sa vie ne tient qu'à un fil.

## Penser.

You will think better of it by-and-by.

Vous en *penserez* mieux tout à l'heure.

Vous vous raviserez tout à l'heure.

## Perdre.

I have lost the train.

J'ai *perdu* le convoi.

J'ai manqué le convoi.

## Permettre.

They were not permitted to recover from their surprise.

On ne leur *permet* pas de revenir de leur surprise.

On ne leur laissa pas le temps de revenir de leur surprise.

## Peuple.

Were there many people in the street ?

Y avait-il beaucoup de *peuple* dans la rue ?

Y avait-il beaucoup de monde dans la rue ?

Ne dites pas :

Dites :

Plaire.

They are very difficult to  
please.Ils sont bien difficiles à *plaire*.Il est bien difficile de leur  
plaire. Ils sont bien diffi-  
ciles à contenter.Please to tell me where you  
put it.*S'il vous plaît* de me dire où  
vous l'avez mis.Dites-moi, s'il vous plaît, où  
vous l'avez mis.

Plat.

Lie down flat on the ground.

Couchez-vous *plat* par terre.Couchez-vous par terre tout  
de votre long.

Pincer.

My shoes pinch me.

Mes souliers me *pincant*.

Mes souliers me gênent.

Pincettes.

Give me the sugar tongs.

Donnez-moi les *pincettes* à  
sucreDonnez-moi les pinces à  
sucre.

Pistole.

Do not play with that pistol.

Ne jouez pas avec cette *pis-  
tole*.

Ne jouez pas avec ce pistolet.

Plier.

Did you ever try to bend my  
bow?Avez-vous jamais essayé de  
*plier* mon arc?Avez-vous jamais essayé de  
bander mon arc.

Plus.

I am afraid we shall have  
more rain.Je crains que nous ayons  
*plus* de pluie.Je crains que nous n'ayons  
encore de la pluie.

Ne dites pas :

Dites :

Plus tôt.

No sooner said than done.

Pas *plus tôt* dit que fait.

Aussitôt dit aussitôt fait.

Poids.

My maid is worth her weight  
in gold.Ma femme de chambre vaut  
son *poids* en or.Ma femme de chambre vaut  
son pesant d'or.

Point.

How many stitches shall I  
want to begin a bag ? (in  
knitting).Combien me faut-il de *points*  
pour commencer un sac ?Combien me faut-il de mailles  
pour commencer un sac.

Portable.

This tent is not portable.

Cette tente n'est pas *portable*.Cette tente n'est pas porta-  
tive.

Pour.

Are those pictures for sale ?

Ces tableaux sont-ils *pour*  
vendre ?Ces tableaux sont-ils à  
vendre ?

This is a matter for discussion.

Cela est matière *pour* discus-  
sion.

Cela est matière à discussion.

They only think for them-  
selves.Ils ne pensent que *pour* eux.

Ils ne pensent qu'à eux.

He cried out for help.

Il appela *pour* du secours.

Il appela au secours.

For all that, he is a good child.

*Pour* tout cela, c'est un bon  
garçon.

Au reste, c'est un bon garçon.

Après tout, c'est un bon  
garçon.He is blamed for having  
written that book.On le blâme *pour* avoir écrit  
ce livre.On le blâme d'avoir écrit ce  
livre.



Ne dites pas :

Are you sorry for what you have done ?

Etes-vous fâché *pour* ce que vous avez fait ?

I pity her for being obliged to go out in such weather.

Je la plains *pour* être obligée de sortir par un temps pareil.

They are in mourning for their uncle.

Ils sont en deuil *pour* leur oncle.

For all that, you have not written to me.

*Pour* tout cela, vous ne m'avez pas écrit.

Do it for charity.

Faites-le *pour* charité.

It will be all the better for it.

Ce sera le mieux *pour* cela.

I could not do such a thing for the world.

Je ne pourrais pas faire une pareille chose *pour* le monde.

He could not do it for his life.

Il ne pourrait pas le faire *pour* sa vie.

They fled for their lives.

Ils se sauvèrent *pour* leur vie.

Pouvoir.

Since that attack of rheumatism she has had no power in her hands.

Depuis son attaque de rhumatisme elle n'a pas de *pouvoir* dans les mains.

Dites :

Etes-vous fâché de ce que vous avez fait ?

Je la plains d'être obligée de sortir par un temps pareil.

Ils sont en deuil de leur oncle.

Avec tout cela, vous ne m'avez pas écrit.

Faites-le par charité.

Cela n'en sera que mieux.

Pour rien au monde, je ne pourrais faire une pareille chose.

Il ne pourrait pas le faire quand il s'agirait de sa vie, dût-il lui en coûter la vie.

Ils cherchèrent leur salut dans la fuite.

Depuis son attaque de rhumatisme elle n'a pas de force dans les mains.

Ne dites pas :

Dites :

## Pouvoir.

They ran as fast as their legs  
would carry them.

Ils couraient aussi vite que  
leurs jambes *pouvaient* les  
porter.

Can she be the same lady  
whom I saw last year?

*Peut-elle* être la même dame  
que je vis l'année dernière?

You may well think I was  
not pleased.

Vous *pouvez* bien penser que  
je n'étais pas content?

Can he come alone?—Yes,  
he can.

Peut-il venir tout seul?—  
Oui, il *peut*.

Ils couraient à toutes jambes.

Se peut-il que ce soit la dame  
que je vis l'année dernière?

Vous pensez bien que je  
n'étais pas content.

Peut-il venir tout seul?—  
Oui, il le peut.

## Prêcher.

Is he a good preacher?

Est-ce un bon *prêcher*?—

Est-ce un bon prédicateur?

## Premier.

The library is on the ground  
floor.

La bibliothèque est au *pre-*  
*mier* étage.

La bibliothèque est au rez-  
de-chaussée.

## Prendre.

He likes to assume a great  
deal of consequence.

Il aime à *prendre* beaucoup  
de conséquence.

She took away his character.  
Elle lui *prit* son caractère.

Take those children out for a  
walk.

Prenez ces enfans *pour* une  
promenade.

Il aime à faire l'important,  
l'homme d'importance.

Elle le perdit de réputation.

Allez promener ces enfans.

Ne dites pas :

Dites :

She has had a tooth taken out.

On lui a *pris* une dent.

He took refuge in that town.

Il *prit* refuge dans cette ville.

She has had her likeness taken.

Elle a fait *prendre* son portrait.

He was taken ill.

Il fut *pris* malade.

If you have done that, you must take the consequences.

Si vous avez fait cela, il faut que vous en *preniez* les conséquences.

He was obliged to take an oath.

Il fut obligé de *prendre* un serment.That takes off their attention. Cela *prend* leur attention.

Take care you provide yourself with everything you want.

*Prenez* garde de vous pourvoir de tout ce qu'il vous faut.

On lui a arraché une dent.

Il se réfugia dans cette ville.

Elle a fait faire son portrait.

Il tomba malade.

Si vous avez cela, il faut que vous en subissiez les conséquences.

Il fut obligé de prêter serment, de lever la main.

Cela les distrait.

Ayez soin de vous pourvoir, de vous munir de tout ce qu'il vous faut.

Près.

Go near to the fire.

Approchez-vous *près* du feu.

Approchez-vous du feu.

Présenter.

We have presented her with a ring.

Nous l'avons *présentée* avec une bague.

Nous lui avons fait cadeau d'une bague.

Ne dites pas :

Dites :

## Préserve.

They gave us some preserves.

On nous servit des *préserves*.

On nous servit des conserves.

We cannot go into the preserves (of a park).

Nous ne pouvons pas aller dans les *préserves*.

Nous ne pouvons pas aller dans la réserve.

## Presse.

Put that into the press.

Mettez cela dans la *presse*.

Mettez cela dans l'armoire.

## Presser.

The grass was pressed down on that spot.

L'herbe était *pressée*, à cet endroit.

L'herbe était foulée à cet endroit.

## Présumer.

We do not presume to judge of that work.

Nous ne *présumons* pas juger de cet ouvrage.

Nous n'avons pas la prétention de juger de cet ouvrage.

## Prétendre.

Do not pretend to be deaf.

Ne *prétendez* pas d'être sourd.

Ne faites pas le sourd, la sourde oreille.

## Prévention.

The prevention of such a thing is impossible.

La *prévention* d'une pareille chose est impossible.

Il est impossible de prévenir une pareille chose.

I see no impediment to it.

Je n'y vois pas de *prévention*.

Je n'y vois pas d'empêchement.

## Procéder.

Now, let us proceed.

Maintenant *procédons*.

Maintenant continuons.

Ne dites pas :

Dites :

## Profondeur.

What depth was the lace?

De quelle *profondeur* était la dentelle ?

De quelle hauteur était la dentelle ?

## Progrès.

What progress have you made with the purse you began last week ?

Quel *progrès* avez-vous fait avec la bourse que vous avez commencée la semaine dernière.

Où en êtes-vous de la bourse que vous avez commencée la semaine dernière ?

## Promenade.

I have a long walk to take.

J'ai une grande *promenade* à aller.

J'ai une longue course à faire.

The walks of this garden are too narrow.

Les *promenades* de ce jardin sont trop étroites.

Les allées de ce jardin sont trop étroites.

## Promener.

You can walk faster than I.

Vous pouvez vous *promener* plus vite que moi.

Vous pouvez marcher plus vite que moi.

## Propre.

It is not the proper way to do it.

Ce n'est pas la *propre* manière de le faire.

Ce n'est pas la bonne manière de le faire.

That is not the proper way to answer.

Ce n'est pas la *propre* manière de répondre.

Ce n'est pas ainsi qu'on répond.

It is not proper for him to go now.

Il n'est pas *propre* pour lui de partir maintenant.

Il n'est pas convenable qu'il parte maintenant.

Ne dites pas :

Dites :

Is it not proper to tell him  
to-day ?N'est-il pas *propre* de le lui  
dire aujourd'hui ?

He is not fit to be seen.

Il n'est pas *propre* à être vu.N'est-il pas à propos de le lui  
dire aujourd'hui ?

Il n'est pas présentable.

Provoquer.

His idleness provokes me.

Sa paresse me *provoque*.

Sa paresse m'impatiente.

Prune.

Is it a plum or a seed cake ?

Est-ce un gâteau aux *prunes*  
ou à l'anis ?Est-ce un gâteau aux raisins  
secs ou à l'anis ?

Give me some of those prunes.

Donnez-moi de ces *prunes*.

Donnez-moi de ces pruneaux.

Q.

Quand.

He took the opportunity of  
doing it in a moment when  
he was not observed.Il profita pour le faire d'un  
moment *quand* il n'était  
pas observé.Il profita pour le faire d'un  
moment qu'on ne l'ob-  
servait pas.

Quartier.

In what quarter is the wind ?

Dans quel *quartier* est le  
vent ?

De quel côté vient le vent ?

Que.

We have seen more than a  
hundred persons there.Nous y avons vu plus *que*  
cent personnes.Nous y avons vu plus de  
cent personnes.I can do it in less than an  
hour.Je puis le faire en moins  
*qu'*une heure.Je puis le faire en moins  
d'une heure.

Ne dites pas :

He will follow you wherever  
you go.Il vous suivra partout *que*  
vous irez.It is a thing I often told  
them.C'est une chose je leur ai  
souvent dite.

Dites :

Il vous suivra partout où vous  
irez.C'est une chose *que* je leur ai  
souvent dite.

Quelque.

I have lost some of my pen-  
cils.J'ai perdu *quelques* de mes  
crayons.J'ai perdu quelques uns de  
mes crayons.

Questionner.

No one questions her willing-  
ness.Personne ne *questionne* sa  
bonne volonté.Personne ne doute de sa  
bonne volonté.

R.

Rafraîchissement.

After your long walk you  
must want some refresh-  
ment.Après une si longue course  
vous devez avoir besoin de  
*rafraîchissement*.Après une si longue course  
vous devez avoir besoin de  
prendre quelque chose.

Rang.

What rank does he hold now ?  
(in the army).Quel *rang* a-t-il maintenant ?

Quel grade a-t-il maintenant ?

Rapport.

Did you hear the report of  
my gun ?Avez-vous entendu le *rapport*  
de mon fusil.Avez-vous entendu la déto-  
nation de mon fusil ?

Référence.

That book is full of references.

Ce livre est plein de *références*.

Ce livre est plein de renvois.

Ne dites pas :

She has good references.  
Elle a de bonnes *références*.

Dites :

Elle a de bonnes recom-  
mandations.

## Regarder.

He looked very foolish when  
he found I had heard of  
his conduct.

Il *regarda* bien sot quand il  
apprit que je savais sa con-  
duite.

Il était bien sot, il avait l'air  
bien sot quand il apprit que  
je savais sa conduite.

## Régulier.

One o'clock is our regular  
hour for dinner.

Une heure est l'heure *régu-  
lière* de notre dîner.

C'est à une heure que nous  
dînons ordinairement.

He is a regular dandy.  
C'est un *régulier* dandy.

C'est un véritable dandy.

## Remercier.

I will thank you for a little  
more cream.

Je vous *remercierai* pour un  
peu plus de crème.

Je vous demanderai un peu  
plus de crème.

## Remuer.

The piano will be the most  
difficult to move.

Le piano sera le plus difficile  
à *remuer*.

Le piano sera le plus difficile  
à transporter.

You cannot use that spade,  
it shakes in the handle.

Vous ne pouvez pas vous  
servir de cette bêche, elle  
*remue* dans le manche.

Vous ne pouvez pas vous  
servir de cette bêche, elle  
branle dans le manche.

Did you notice how his head  
shakes ?

Avez-vous remarqué comme  
il *remue* la tête ?

Avez-vous remarqué comme  
sa tête branle ?



Ne dites pas :

Dites :

## Rencontrer.

They have some difficulty in making both ends meet.

Ils ont bien de la peine à faire *rencontrer* les deux bouts.

He does not know how to meet that expense.

Il ne sait pas comment *rencontrer* cette dépense.

Ils ont bien de la peine à mettre les deux bouts ensemble.

Il ne sait pas comment faire face à cette dépense.

## Rendre.

This cloak will make you too warm.

Ce manteau vous *rendra* trop chaud.

That makes him angry.

Cela le *rend* fâché.

Vous aurez trop chaud avec ce manteau.

Cela le fâche.

## Renforcement.

He soon arrived with a reinforcement.

Il arriva bientôt avec un *renforcement*.

Il arriva bientôt avec du renfort.

## Renverser.

Our carriage was overturned in the park.

Notre voiture fut *renversée* dans le parc.

Notre voiture versa dans le parc.

## Repayer.

Your affection is repaid.

Votre affection est *repayée*.

Votre affection est payée de retour.

## Répétiteur.

He bought a repeater.

Il a acheté un *répétiteur*.

Il a acheté une montre à répétition.

Ne dites pas :

Dites :

## Répondre.

He will be obliged to answer  
for his conduct.Il sera obligé de *répondre*  
pour sa conduite.Il sera obligé de rendre  
compte de sa conduite.

That thing will never answer.

Cela ne *répondra* jamais.

Cela ne réussira jamais.

## Résister.

Now, you cannot resist the  
evidence.Maintenant vous ne pouvez  
*résister* l'évidence.Maintenant vous ne pouvez  
vous refuser à l'évidence.

## Respectable.

This gown is not respectable.

Cette robe n'est pas *re-*  
*spectable*.

Cette robe n'est pas mettable.

## Responsible.

I am not responsible for what  
he does.Je ne suis pas *responsable* de  
ce qu'il fait.Je ne suis pas responsable de  
ce qu'il fait.

## Resemblance.

I cannot see the least resem-  
blance between her and her  
sister.Je ne puis pas voir la moindre  
*resemblance* entre elle et sa  
sœur.Je ne puis pas voir la moindre  
resemblance entre elle et  
sa sœur.

## Ressemblance.

It is not a bad resemblance.

Ce n'est pas une mauvaise  
*resemblance*.Ce n'est pas mal ressemblant.  
C'est assez ressemblant.

## Résumer.

Next week we will resume  
our lessons.Nous *résumerons* nos leçons  
la semaine prochaine.Nous reprendrons, nous re-  
commencerons nos leçons la  
semaine prochaine.

Ne dites pas :

Dites :

## Rester.

Rest satisfied with what you  
have.

Restez satisfait de ce que vous  
avez.

Soyez satisfait, contentez-  
vous de ce que vous avez.

## Retracer.

He was obliged to retrace his  
steps.

Il fut obligé de *retracer* ses  
pas.

Il fut obligé de revenir sur  
ses pas.

## Retourner.

We are obliged to return  
sooner to-day.

Nous sommes obligés de *re-*  
*tourner* plus tôt au-  
jourd'hui.

Nous sommes obligés de nous  
en retourner plus tôt au-  
jourd'hui.

Return it to him, when you  
have done with it.

*Retournez-le* lui, quand vous  
n'en aurez plus besoin.

Rendez-le lui, quand vous n'en  
aurez plus besoin.

## Revue.

I have read a review of that  
work.

J'ai lu une *revue* de ce livre.

J'ai lu une critique de ce  
livre.

## Rideau.

I do not like the curtain of  
that bonnet.

Je n'aime pas le *rideau* de  
ce chapeau.

Je n'aime pas le bavolet de  
ce chapeau.

## Rire.

I see in it nothing to laugh at.  
Je n'y vois rien à *rire*, de  
*rire*.

Je ne vois rien de risible à  
cela. Cela n'a rien de  
risible.

Ne dites pas :

Dites :

Roi.

How many kings have you  
now ? (in draughts).Combien avez-vous de rois  
maintenant ?Combien de dames avez-vous  
maintenant ?

Romance.

I have never read that ro-  
mance.Je n'ai jamais lu cette ro-  
mance.

Je n'ai jamais lu ce roman.

Rond.

He is known ten miles round.

On le connaît à dix milles en  
rond.On le connaît à dix milles à  
la ronde.

Rotation.

By rotation.

En rotation.

À tour de rôle.

Roulement.

I cannot bear the rolling of a  
ship.Je ne puis pas supporter le  
roulement d'un vaisseau.Je ne puis supporter le  
roulis.

Rude.

That child is very rude.

Cet enfant est très-rude.

Cet enfant est très-grossier.

S.

Sa.

This poetry may be excellent,  
but I cannot see its beauty.Cette poésie peut être excel-  
lente, mais je ne vois pas sa  
beauté.Cette poésie peut être excel-  
lente, mais je n'en vois  
pas la beauté.

Sage.

We are none the wiser for  
that.Cela ne nous fait pas plus  
sages.Cela ne nous apprend rien.  
Nous ne sommes pas plus  
instruits qu'auparavant.

Ne dites pas :  
How wise he looks !  
Comme il paraît *sage* !

Dites :  
Comme il a l'air grave !

Sans.

Can you do without it ?  
Pouvez-vous aller *sans* ?  
I am afraid to go without my  
dinner.  
Je crains d'aller *sans* mon  
dîner.

Pouvez-vous vous en passer ?

Je crains de dîner par cœur.

Sauf.

You are safe here from their  
pursuit.  
Vous êtes ici *sauf* de leurs  
poursuites.

Vous êtes ici à l'abri de  
leurs poursuites.

Sauver.

It will save you the trouble  
of writing.

Cela vous *sauvera* la peine  
d'écrire.

Cela vous épargnera la peine  
d'écrire.

You ought to put on your  
other dress, to save this  
one.

Vous devriez mettre votre  
autre robe, pour *sauver*  
celle-ci.

Vous devriez mettre votre  
autre robe, pour ménager  
celle-ci.

Savoir.

I know that street.

Je *sais* cette rue.

Je connais cette rue.

He knows nothing about  
business.

Il ne *sait* rien des affaires.

Il n'entend rien aux affaires.

I know her directly by her  
voice.

Je l'ai *sue* tout de suite à sa  
voix.

Je l'ai reconnue tout de  
suite à sa voix.

He does not know a print  
from a lithograph.

Il ne *sait* pas une gravure  
d'une lithographie.

Il ne distingue pas une gra-  
vure d'une lithographie.

Ne dites pas :

Dites :

Do not scold them ; they do  
not know better.Ne les grondez pas ; ils ne  
*savent* pas mieux.I thought you knew better.  
J'ai pensé que vous *saviez*  
mieux.

She knows better.

Elle *sait* mieux.Ne les grondez pas ; ils n'en  
savent pas plus long.J'ai pensé que vous saviez  
mieux vous conduire.

Elle n'est pas si sotte.

## Scène.

Then he disappeared in a side  
scene.Alors, il disparut dans une  
*scène* de côté.Alors, il disparut dans la  
coulisse.

## Se.

Those dresses wear out very  
quickly.

Ces robes usent très-vite.

Those curtains wash very  
well.

Ces rideaux lavent très-bien.

I think these dresses will take  
a black dye.Je crois que ces robes peuvent  
teindre en noir.Then he turned towards his  
comrades.Alors il tourna vers ses ca-  
marades.He wakes at the slightest  
noise.

Il éveille au moindre bruit.

The colour comes off from  
those gloves.

Ces gants déteignent.

Ces robes s'usent très-vite.

Ces rideaux-là *se* lavent très-  
bien.Je crois que ces robes peuvent  
*se* teindre en noir.Alors il *se* tourna vers ses  
camarades.

Il s'éveille au moindre bruit.

Ces gants *se* déteignent.

Ne dites pas :

Dites :

She felt so ill that she went  
to bed.

Elle sentit si malade qu'elle  
alla se coucher.

Elle se sentit si malade  
qu'elle alla se coucher.

Sec.

All the wells are dried up.

Tous les puits sont secs.

Tous les puits sont à sec.

Secouer.

Do not shake the table.

Ne secouez pas la table.

Ne remuez pas la table.

The thunder shook the whole  
house.

Le tonnerre secous toute la  
maison.

Le tonnerre ébranla toute la  
maison.

He shook his stick at them.

Il leur secoua sa canne.

Il les menaça de sa canne.

Semelle.

The sole of the foot.

La semelle du pied.

La plante du pied.

Sens.

He did it from a sense of  
duty.

Il le fit par un sens de devoir.

Il le fit par un sentiment de  
devoir.

My dog has a keen scent.

Mon chien a un bon sens.

Mon chien a du nez, a le nez  
fin.

Sensiblement.

Now, speak sensibly.

Maintenant parlons sensiblement.

Maintenant parlons raison,  
raisonnablement.

Sentence.

You have not room enough  
to write the whole sentence.

Vous n'avez pas assez de  
place pour écrire toute la  
sentence.

Vous n'avez pas assez de  
place pour écrire toute la  
phrase.

Ne dites pas :

Dites :

Sentir.

My head feels very heavy.  
Ma tête *sens* très-lourde.

J'ai la tête lourde. Jè me  
sens la tête lourde.

Ses.

See how this bird beats his  
wings.

Voyez comme cet oiseau bat  
*ses* ailes.

Voyez comme cet oiseau bat  
des ailes.

Sévère.

He has had a severe illness.

Il a eu une *sévère* maladie.

Il a eu une maladie grave.

The Greeks were defeated in  
a severe battle.

Les Grecs furent défaits dans  
une *sévère* bataille.

Les Grecs furent défaits dans  
une sanglante bataille.

They have put his patience  
to a severe trial.

Ils ont mis sa patience à une  
*sévère* épreuve.

Ils ont mis sa patience à une  
rude épreuve.

Si.

He will do it, even if he  
should suffer for it.

Il le fera, *s'il* devrait en  
souffrir.

Il le fera, quand bien même  
il devrait en souffrir.

I do not write as many let-  
ters as you.

Je n'écris pas *si* tant de let-  
tres que vous.

Je n'écris pas autant de let-  
tres que vous.

There were so many people . .

Il y avait *si* tant de monde  
que . . . .

Il y avait tant de monde  
que . . . .

Signe.

Look at the sign of that inn.

Regardez le *signe* de cette  
auberge.

Regardez l'enseigne de cette  
auberge.



Ne dites pas :

Dites :

## Situation.

She has a good situation.

Elle a une bonne *situation*.

Elle a une bonne place.

## Sobre.

He was not sober when he  
did it.Il n'était pas *sobre* quand il l'a fait.

## Son.

He fell off his horse.

Il est tombé de *son* cheval.

Il est tombé de cheval.

## Souffler.

Do not blow that horn.

Ne *soufflez* pas ce cor.

Ne donnez pas du cor.

## Souffrir.

He suffered himself to be  
surprised by the enemy.Il *souffrit* l'ennemi de le sur-  
prendre.Il se laissa surprendre par  
l'ennemi.

## Sous.

They escaped under favour  
of the night.Ils s'échappèrent *sous* la fa-  
veur de la nuit.Ils s'échappèrent à la faveur  
de la nuit.He has a situation under go-  
vernment.Il a une place *sous* le gou-  
vernement.Il a une place du gouverne-  
ment.

## Souscription.

We have just paid our sub-  
scription.Nous venons de payer notre  
*souscription*.Nous venons de payer notre  
abonnement.

## Soutenir.

He has sustained great losses.

Il a *soutenu* de grandes pertes.Il a éprouvé, essuyé de  
grandes pertes.

Ne dites pas :

Dites :

## Substantiel.

This material is not substantial.

Cette étoffe n'est pas substantielle.

Cette étoffe n'a pas de corps.

## Suisse.

I like the dress of the Swiss women.

J'aime le costume des Suisses.

J'aime le costume des Suissesses.

## Suisse.

She is a Swiss.

Elle est Suisse.

Elle est Suisse.

## Supporter.

He is old enough to support himself.

Il est assez âgé pour se supporter.

Il est assez âgé pour se suffire, pour pourvoir à ses besoins.

She has to support her father.

Elle a son père à supporter.

Elle a son père à soutenir.

## Sur.

I will do it, on that condition.

Je le ferai, sur cette condition.

Je le ferai, à cette condition.

That punishment was inflicted on every boy in the school.

Cette punition fut infligée sur tous les élèves.

Cette punition fut infligée à tous les élèves.

Put the horses on the trot.

Mettez les chevaux sur le trot.

Mettez les chevaux au trot.

He had no shoes on his feet.

Il n'avait pas de souliers sur ses pieds.

Il n'avait pas de souliers aux pieds.

You may rely on his word.

Vous pouvez vous fier sur sa parole.

Vous pouvez vous fier à sa parole.

Ne dites pas :

Dites :

It is a stain upon his reputation.

C'est une tache *sur* sa réputation.

On his return, on his death, on the contrary.

*Sur* son retour, *sur* sa mort, *sur* le contraire.

Our bedrooms are on the second floor.

Nos chambres à coucher sont *sur* le second étage.

There are four rooms on the same floor.

Il y a quatre pièces *sur* le même étage.

I have a cold on my chest.

J'ai un rhume *sur* la poitrine.

He lives on vegetables.

Il vit *sur* des légumes.

Have I presumed too much on your kindness?

Ai-je trop présumé *sur* votre complaisance?

It depends upon circumstances.

Cela dépend *sur* les circonstances.

Take pity on him.

Prenez pitié *sur* lui.

On great occasions.

*Sur* les grandes occasions.

Come with me, I will tell it you on the way.

Venez avec moi, je vous le dirai *sur* le chemin.

C'est une tache à sa réputation.

À son retour, à sa mort, au contraire.

Nos chambres à coucher sont au second étage.

Il y a quatre pièces de plain pied.

J'ai un rhume de poitrine.

Il vit de légumes.

Ai-je trop présumé de votre complaisance?

Cela dépend des circonstances.

Prenez pitié de lui.

Dans les grandes occasions.

Venez avec moi, je vous le dirai en chemin, chemin faisant.

Ne dites pas :

He spends all his money on trifles.

Il dépense tout son argent *sur* des bagatelles.

They have not spent a great deal on the education of their children.

Ils n'ont pas dépensé beaucoup *sur* l'éducation de leurs enfants.

I insist upon your going there.

J'insiste *sur* que vous y alliez.

Time hangs heavily on his hands, because he has nothing to do.

Le temps pèse *sur* lui, parce qu'il n'a rien à faire.

They conferred on him several dignities.

On conféra *sur* lui plusieurs dignités.

He started on Tuesday, and arrived on Saturday.

Il partit *sur* mardi et arriva *sur* samedi.

Dites :

Il dépense tout son argent en bagatelles.

Ils n'ont pas dépensé beaucoup pour l'éducation de leurs enfants.

J'exige que vous y alliez.

Le temps lui pèse, parce qu'il n'a rien à faire.

On lui conféra plusieurs dignités.

Il partit mardi et arriva samedi.

### Surcharger.

They never overcharge in that hôtel.

On ne *surcharge* jamais dans cet hôtel.

On ne rançonne jamais les voyageurs dans cet hôtel.

### Survivre.

They fear he will not survive the night.

Es craignent qu'il ne *survive* pas la nuit.

Ils craignent qu'il ne passe pas la nuit.

Ne dites pas :

Dites :

Syllable.

How many syllables are there  
in that word?Combien y a-t-il de *syllables*  
dans ce mot?Combien y a-t-il de syllabes  
dans ce mot?

T.

Tâche.

Did your schoolmaster give  
you a task to-day?Votre maître de pension vous  
a-t-il donné une *tâche* au-  
jourd'hui?Votre maître de pension  
vous a-t-il donné un pen-  
sum, des pensums au-  
jourd'hui?

Tâcher.

Try this pen.

*Tâchez* cette plume.

Essayez cette plume.

Tacher.

This paper blots.

Ce papier *tache*.

Ce papier boit.

Tant.

This one is so much prettier.

Celui-ci est *tant* plus joli.

Celui-ci est bien plus joli.

Temple.

He received a blow on his  
*temple*.Il reçut un coup à la *temple*.

Il reçut un coup à la tempe.

Temps.

Play in time.

Jouez en *temps*.

Jouez en mesure.

Tenant.

He is speaking with one of  
his *tenants*.Il parle à un de ses *tenants*.

Il parle à un de ses fermiers.

He is not the landlord; he is  
only the tenant.Il n'est pas le propriétaire de  
cette maison; il n'en est  
que le *tenant*.Il n'est pas le propriétaire  
de cette maison, il n'en est  
que le locataire.

Ne dites pas :

Dites :

## Tendre.

She is so tender, that she  
cries if you touch her.

Elle est si *tendre*, qu'elle crie  
si on la touche.

Elle est si douillette, qu'elle  
crie si on la touche.

My arm is so tender, that I  
cannot touch it.

Mon bras est si *tendre*, que  
je n'y puis toucher.

Mon bras est si sensible que  
je n'y puis toucher.

## Tête.

I want him to put down the  
head of the carriage.

Je voudrais qu'il baissât la  
*tête* de la voiture.

Je voudrais qu'il baissât la  
capote de la voiture.

I have broken the head of  
my cane.

J'ai cassé la *tête* de ma canne.

J'ai cassé la pomme de ma  
canne.

The head of a pike, of a  
spear, of an arrow.

La *tête* d'une pique, d'une  
lance, d'une flèche.

Le fer d'une pique, d'une  
lance, d'une flèche.

## Timide.

My horse is apt to shy.

Mon cheval est très-*timide*.

Mon cheval est très-om-  
brageux.

## Tomber.

Her horse fell under her.

Son cheval *tomba* sous elle.

Son cheval s'abattit sous elle.

## Ton.

I do not like the tone of that  
pianoforte.

Je n'aime pas le *ton* de ce  
piano.

Je n'aime pas le son de ce  
piano.

Those bells have a pretty tone.

Ces cloches ont un joli *ton*.

Ces cloches ont un joli timbre.

Ne dites pas :

Dites :

## Tort.

You have put on your collar  
the wrong side outwards.

Vous avez mis votre col du  
*tort* côté.

Is it wrong ?

Est-ce *tort* ?

Vous avez mis votre col à  
l'envers.

Est-ce mal ?

## Tôt.

It is very early.

Il est très-*tôt*.

Il est de bonne heure.

## Tourner.

You turn down all the leaves  
of your books.

Vous *tournez* toutes les  
feuilles de vos livres.

I want the servant to turn  
down the bed

Je voudrais que la domestique  
*tournât* le lit.

He always turns the conver-  
sation upon . . . .

Il *tourne* toujours la conver-  
sation sur . . . .

I shall have this dress  
turned.

Je ferai *tourner* cette robe.

He is always saying he will  
turn soldier.

Il dit toujours qu'il *tournera*  
soldat.

Do you think this paint will  
turn black ?

Pensez-vous que cette couleur  
*tourne* noire ?

She turned very pale whilst  
you were speaking to her.

Elle *tourna* très-pâle pendant  
que vous lui parliez.

Vous faites des cornes à tous  
vos livres.

Je voudrais que la domes-  
tique fit la conversation.

Il fait toujours tomber la  
conversation sur . . . .

Je ferai retourner cette robe.

Il dit toujours qu'il se fera  
soldat.

Pensez-vous que cette cou-  
leur devienne noire ?

Elle pâlit, elle devint très-  
pâle pendant que vous lui  
parliez.

Ne dites pas :

Dites :

I do not know what plan he  
is turning over in his mind.Je ne sais quel projet il  
*tourne* dans sa tête.Je ne sais quel projet il *route*  
dans sa tête.He turned away his eyes  
from that sight.Il *tourna* les yeux de ce  
spectacle.Il *détourna* les yeux de ce  
spectacle.I have been told he was  
turned out of that house.On m'a dit qu'il a été *tourné*  
de cette maison.On m'a dit qu'il a été *chassé*  
de cette maison.

Tout.

I did not sleep all night.

Je n'ai pas dormi *toute* la nuit.

Je n'ai pas dormi de la nuit.

Once for all, do not do that.

Une fois pour *tout*, ne faites  
pas cela.Une fois pour *toute*, ne faites  
par cela.

Tracer.

They traced him for the dis-  
tance of some miles.Ils le *tracèrent* pendant  
quelques milles.Ils suivirent ses traces pen-  
dant quelques milles.He perceived that I had  
traced that drawing.Il s'aperçut que j'avais *tracé*  
ce dessin.Il s'aperçut que j'avais  
calqué ce dessin.

Travailler.

Did you work this collar?

Avez-vous *travaillé* ce col?

Avez-vous brodé ce col?

Who will work those mines?

Qui *travaillera* ces mines?

Qui exploitera ces mines?

Tricher.

They never cheat in that  
shop.Ils ne *trichent* jamais dans  
ce magasin.On ne *trompe* jamais dans ce  
magasin.



Ne dites pas :

Dites :

## Trou.

The holes of this billiard  
table are too large.

Les trous de ce billard sont  
trop larges.

There are too many holes in  
those gaiters.

Ces guêtres ont trop de trous.

Les blouses de ce billard sont  
trop larges.

Ces guêtres ont trop  
d'œillets.

## Trouver.

They found it impossible to  
reach it before night.

Ils *trouvèrent* qu'il leur était  
impossible d'arriver à A . .  
avant la nuit.

When she wanted to pay she  
found she had not her  
purse.

Quand elle voulut payer elle  
*trouva* qu'elle n'avait pas  
sa bourse.

When my letter was sealed I  
found I had forgotten to  
tell you . . . .

Quand ma lettre fut cachetée,  
je *trouvai* que j'avais oublié  
de vous dire que . . . .

We find everything for them.

Nous *trouvons* tout pour eux.

She has only to find her  
clothing.

Elle n'a qu'à *trouver* ses vête-  
ments.

Ils virent qu'il leur était im-  
possible d'arriver à A . .  
avant la nuit.

Quand elle voulut payer elle  
s'aperçut qu'elle n'avait  
pas sa bourse.

Quand ma lettre fut cachetée,  
je me souvins que j'avais  
oublié de vous dire que . .

Nous leur fournissons tout ce  
qu'il leur faut.

Elle n'a qu'à s'entretenir.

## Truffles.

I do not like truffles.

Je n'aime pas les *truffles*.

Je n'aime pas les truffes.

Ne dites pas :

Dites :

## Tuteur.

He was my tutor when I was  
at college.

Il était mon *tuteur* quand j'étais au collège.

Il était mon répétiteur quand j'étais au collège.

## U.

## Un.

They have made more than  
a thousand prisoners.

Ils ont fait plus d'un mille  
prisonniers.

Ils ont fait plus de mille  
prisonniers.

He is always making a noise.  
Il fait toujours *un* bruit.

Il fait toujours du bruit.

She has an ear for music.  
Elle a *une* oreille pour la  
musique.

Elle a de l'oreille.

He died a natural death.  
Il est mort *une* mort natu-  
relle.

Il est mort de mort naturelle,  
de sa belle mort.

If we go there, will you be  
one of our party?

Si nous y allons, voulez-vous  
être *un* de notre partie?

Si nous y allons, voulez-vous  
être des nôtres, voulez-vous  
être de la partie?

## User.

That stuff wears very well.  
Cette étoffe *use* très-bien.

Cette étoffe est d'un bon  
user.

## V.

## Vacations.

When will your holidays  
begin?

Quand commencent vos  
*vacations*?

Quand commencent vos va-  
cances?

Ne dites pas :

Dites :

Végétale.

Will you have some vegetables?

Voulez-vous des *végétales* ?

Voulez-vous des légumes ?

Venir.

He came some miles out of his way to have the pleasure of seeing you.

Il est *venu* plusieurs milles hors de son chemin pour avoir le plaisir de vous voir.

Il s'est détourné de plusieurs milles pour avoir le plaisir de vous voir.

Who would come to the throne if he were to die?

Qui *viendrait* au trône s'il venait à mourir ?

Qui lui succéderait sur le trône s'il venait à mourir ?

Little by little they came to misery.

Peu à peu ils *vinrent* à la misère.

Peu à peu ils tombèrent dans la misère.

Come, come, do not cry.

*Venez, venez*, ne pleurez pas.

Allons, ne pleurez pas.

When will he come into the possession of that estate?

Quand *viendra-t-il* en possession de cette terre ?

Quand entrera-t-il en possession de cette terre ?

He dared not come to the question.

Il n'osa pas *venir* à la question.

Il n'osa pas aborder la question.

Vers.

Read this verse (of scripture).

Lisez ce *vers*.

Lisez ce verset.

I am now learning some verses of that poem.

J'apprends maintenant quelques *vers* de ce poème.

J'apprends maintenant quelques strophes; quelques stances de ce poème.

Ne dites pas :

Dites :

## Verser.

Take care not to upset your tea.

Prenez garde de *verser* votre thé.

Prenez garde de renverser votre thé.

## Vie.

Was that portrait taken from life?

Ce portrait a-t-il été fait d'après la *vie*?

Ce portrait a-t-il été fait d'après nature?

Several lives were lost.

On perdit plusieurs *vies*.

Plusieurs personnes périront, perdirent la vie.

That happened in his father's lifetime.

Cela est arrivé dans la *vie* de son père.

Cela est arrivé du vivant de son père.

This statue is as large as life.

Cette statue est aussi grande que la *vie*.

Cette statue est de grandeur naturelle.

## Ville.

We always leave town at this time of the year.

Nous quittons toujours la *ville* à cette époque de l'année.

Nous quittons toujours Londres à cette époque-ci.

## Visage.

They were found lying on their faces

On les a trouvés couchés sur le *visage*.

On les a trouvés la face contre terre.

## Visiten.

We visit very little now.

Nous *visitons* très-peu maintenant.

Nous faisons très-peu de visites maintenant. Nous allons très-peu dans le monde maintenant.

Ne dites pas :

Dites :

Vivre.

Where do you live?

Où *vivez*-vous?

Où demeurez-vous?

Voile.

Do not go near the sails of  
that windmill.N'allez pas près des *voiles* de  
ce moulin à vent.N'allez pas près des ailes de  
ce moulin à vent.

Voir.

Will you have the kindness  
to see her to her door?Voulez-vous avoir la com-  
plaisance de la *voir* à sa  
porte?Voulez-vous avoir la com-  
plaisance de la reconduire  
jusqu'à sa porte?

Votre.

Will you change places with  
me?Voulez-vous changer *votre*  
place avec moi?Voulez-vous changer de  
places avec moi?You will be sorry if she  
takes you at your word.Vous en serez fâché, si elle  
vous prend à *votre* mot.Vous en serez fâché, si elle  
vous prend au mot.

Vouloir.

Would you believe that?

*Voudriez*-vous croire cela?

Croiriez-vous cela?

Who would have thought it?

Qui *voudrait* l'avoir pensé?

Qui l'aurait pensé?

Will you do it for me?—Yes,  
I will.Voulez-vous le faire pour  
moi?—Oui, je *veux*.Voulez-vous le faire pour  
moi?—Oui, je le *veux*  
bien. Oui, je le ferai.

Vouïtes.

We went to see the vaults of  
St. Denis.Nous avons été *voir* les  
*vouïtes* de St. Denis.Nous avons été *voir* les sa-  
veaux de St. Denis.





